

Gaetano PALUCCIO

Lingua INGLESE

La terminologia GIURIDICA

Glossario di livello avanzato

Il seguente glossario contiene oltre 1000 termini inerenti le discipline giuridiche nella loro interezza : tutela processuale, diritto pubblico , diritto amministrativo, diritto civile, diritto penale

Autore :

Gaetano PALUCCIO

Materie : Discipline Giuridiche ed Economiche

Metodologia : C.L.I.L

Salt Lake City, **STATI UNITI D'AMERICA**

Crotone, **ITALIA**

Copyright date : 01.03.'20

Contatti :

- prof.gaetanopaluccio@virgilio.it
 - prof.g.paluccio@pec.it
-

Il seguente testo e' diviso in n. 4 **sezioni** :

- **IL PROCESSO**
- **IL DIRITTO AMMINISTRATIVO E PUBBLICO**
- **IL DIRITTO CIVILE**
- **IL DIRITTO PENALE**

IL PROCESSO

ACTION ON THE CASE

azione legale incentrata sul caso specifico (quando un soggetto si vede danneggiato dall'altrui comportamento anche se non vi e' stata nessuna violazione di norme generiche sull'ordine pubblico)

TO BRING A CIVIL ACTION

CIRCUITY OF A LEGAL ACTION dilazione dei tempi processuali , proroga dei tempi processuali

CLASS ACTION causa legale patrocinante gli interessi di una particolare categoria, azione collettiva, azione legale posta in essere da una collettivita' (in genere rappresentante associazioni che proteggono interessi lesi dal reato) , causa legale promotrice di interessi di categoria (citazione in giudizio a cui aderiscono piu attori in quanto la domanda si fonda sulle " stesse basi di fatto e di diritto " ovvero " SAME BASIC FACTS AND LEGAL ISSUES ")

COMMENCEMENT OF A LEGAL ACTION fase iniziale di una causa, inizio delle attivita' processuali

LEGAL ACTION azione legale, procedimento legale, causa

LIMITATIONS PERIOD OF ACTIONS azioni legali sottoponibili all'esame del Tribunale solo in determinati periodi dell'anno giudiziario (suddivisione dell'anno giudiziario in periodi in cui vanno depositate le citazioni attinenti a particolari materie , tale ad esempio un' azione contro un pubblico potere, azione riguardante i diritti dei minori)

PETITORY ACTIONS azione petitoria , azione confirmatoria (in genere azione mirata ad ottenere la dichiarazione di conferma di un titolo di proprieta')

QUITE TITLE ACTIONS azione di accertamento o dichiarazione della titolarita' (diritto di proprieta') di un bene , azione volta alla sentenza dichiarativa con la quale si assegna ad un soggetto la piena titolarita' sulla proprieta' di un immobile

REMOVAL OF AN ACTIONS trasferimento di una causa da una Tribunale ad un altro (trasferimento in genere dovuto a ragioni di competenza o di opportunita')

ATTORNEY

avvocato abilitato a patrocinare cause minori , procuratore legale

POWER OF ATTORNEY procura alle liti , procura in calce ad una citazione a giudizio, mandato ad agire (del cliente al suo avvocato)

REPRIMAND OF ATTORNEY provvedimento disciplinare (emesso dal consiglio dell'ordine forense nei confronti di un avvocato)

CASE

processo, causa (pendente davanti ad una autorità giudiziaria), caso giudiziario

AMPLIATION OF A CASE (CASE AMPLIATION) differimento della decisione per un esame piu' approfondito del caso, rinvio di una decisione al fine di esaminare la questione in maniera piu' approfondita

CASE HISTORY precedenti generici della persona imputata , percorso storico del singolo caso (precedenti penali, situazione sociale in cui la persona e' cresciuta, eventuali trattamenti psichiatrici a cui e' stato sottoposto, eventuali provvedimenti emessi in suo favore dal servizio di assistenza sociale)

CASE LAW diritto giurisprudenziale, diritto la cui fonte sono le sentenze

CASE SYSTEM sistema di studio delle materie giuridiche basato sull'esame del singolo caso, metodo di studio del diritto mediante esame del singolo caso (caso per caso)

TO INTRODUCE A CASE IN A COURT portare un caso in tribunale, sottomettere un caso all'esame dell'autorità giudiziaria

JOINDER IN A CASE litisconsorzio , intervento di un terzo nella causa

REFERENCE OF A CASE deferimento di una questione all'autorità giudiziaria, sottomissione di una questione al giudice

TO SET A CASE FOR A TRIAL preparare i documenti per portare una causa in giudizio, preparare una causa, protocollare una citazione a giudizio

CITATION

citazione, avviso a comparire davanti all'autorità giudiziaria

CLAIM

petizione, reclamo, rivendicazione di un diritto , richiesta di pagamento, richiesta risarcimento danni , richiesta, rimostranza, domanda rivolta ad una pubblica autorità , rivendicazione di un titolo di proprietà

CLAIM FOR DAMAGES richiesta di risarcimento danni

TO CLAIM A RIGHT istanza di restituzione di un bene

CLAIMANT soggetto che presenta un reclamo o istanza

COGNISANCE OF A CLAIM competenza a trattare una causa

RETRAXIT OF A CLAIM ritiro volontario di un'azione legale, ritiro volontario di una richiesta di risarcimento

VEXATIOUS CLAIM (VEXATIOUS LITIGATION) domanda giudiziale emulativa , domanda giudiziale vessatoria (domanda giudiziale priva di fondamento e come tale avanzata dall'attore con intento meramente vessatorio o molesto nei confronti del convenuto), " proposizione di una azione legale pur essendo a conoscenza della mancanza di basi giuridiche per azionarla , ma al solo fine di molestare o minacciare e costringere il convenuto a sostenere le spese legali "ovvero " **FILING A LAWSUIT WITH THE KNOWLEDGE THAT IT HAS NO LEGAL BASIS, WITH ITS PURPOSE TO BOTHER, ANNOY, EMBARRASS AND CAUSE LEGAL EXPENSES TO THE DEFENDANT "**

TO SUBMIT A CLAIM depositare una richiesta presso una pubblica autorità

COMPENSATION

risarcimento (dei danni)

COMPENSATION FOR DAMAGES risarcimento dei danni

(TO) COMPROMISE

transigere (su una questione legale)

COMPROMISE accordo transattivo, accordo fra due parti avverse le quali accettano reciproche concessioni e rinunce

OFFER OF A COMPROMISE offerta compromissoria, proposta di conciliazione rivolta alle parti

COURT HOUSE

Tribunale, Palazzo di Giustizia

APPEAL COURT Corte di Appello

TO APPEAR IN A COURT comparire in udienza , comparire davanti al giudice (riferito sia alla parte in causa sia al suo avvocato)

COURT COGNISANCE competenza di un Tribunale

COURT TRIAL tribunale composto dal solo giudice togato (senza presenza della giuria popolare)

COURT CALENDAR ruolo delle cause, ruolo delle udienze

EQUITY COURTS Corti di Equita' (che giudicano un caso usando un sistema di giustizia discrezionale ispirato ai criteri di coscienza e quindi alternativo alla applicazione della Common Law e delle massime giurisprudenziali)

INTERMEDIATE COURT Corte d'Appello

LOWER COURT (LESSER RANK COURT , COURT OF LESSER RANK) tribunale di grado inferiore

OUT OF COURT ACTIONS atti stragiudiziali (compiuti senza il diretto coinvolgimento del giudice)

RULE OF THE RACE TO THE COURT HOUSE principio secondo il quale il primo atto depositato in Tribunale (documentazione , dichiarazione , ipoteca, conferimento di trust, sentenza) debba essere esaminato in un momento anteriore rispetto ad altri atti o documentazione depositata posteriormente

SMALL CLAIMS COURT Ufficio del Giudice di Pace (in Italia), Ufficio del Conciliatore

SUPREME COURT OF THE UNITED STATES (S.C.O.U.T.S.) Corte suprema (negli U.S.A) , Corte di Cassazione (in Italia), Corte Costituzionale (in Italia) , Corte di ultima istanza

SUPERIOR COURT Corte Superiore, Corte d'Appello, Tribunale le cui decisioni hanno una superiore autorità

SURROGATE COURT tribunale statale avente competenze relative alle materie successorie , testamentarie, e riguardanti l'adozione di minori (detti tribunali sono presenti solamente in alcuni Stati degli U.S.A. , incluso lo Stato di New York)

TAX COURT commissione tributaria , tribunale avente competenza in materia di ricorsi tributari avverso

le decisioni dell'amministrazione tributaria ovvero la " INTERNAL REVENUE SERVICE " corrispondente alla italiana " Agenzia delle Entrate")

DEFENDANT (PARTY BEING SUED FOR DAMAGES CAUSED BY HIMSELF)

imputato, convenuto

CIVIL DEFENDANT convenuto

NOMINAL DEFENDANT legale rappresentante, persona che esercita la rappresentanza in giudizio

(TO) DEMAND

fare istanza, richiedere l'adempimento della prestazione dedotta in un contratto, fare istanza per ottenere l'adempimento di un obbligo contrattuale

DEMAND oggetto della domanda , somma di denaro

DEMAND REPARATION FOR A WRONG chiedere un risarcimento per un torto subito, domandare la riparazione di un diritto leso

(QUALIFICATION OF A) DEMAND precisazione di quanto domandato tramite una richiesta

DEMURRER obiezione, eccezione, opposizione, eccezione sollevata nella comparsa di risposta, eccezione

DENIAL confutazione, opposizione, obiezione, negazione di un fatto, di una situazione o di un diritto

DENUNCIATION esposto

DERELICTION (OF A RIGHT, OF A DUTY) mancato esercizio o abbandono di un diritto o facolta'

(LEGAL) DISABILITY incapacita' giuridica, incapacita' legale

DISCLAIM abbandono di un diritto o facolta', rinuncia all'esercizio di un diritto o facolta'

DISMISSAL OF A TRIAL estinzione volontaria di un processo, estinzione di un processo voluta da una o ambo le parti, estinzione di un processo civile voluto dalle parti in seguito ad avvenuta transazione o composizione bonaria della vertenza

DISPUTE

causa, disputa legale, vertenza legale

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION conciliazione stragiudiziale delle parti in causa, risoluzione stragiudiziale della vertenza, mediazione di una controversia

LABOUR DISPUTES controversie di lavoro

MAJOR DISPUTE causa che tratta materia di pubblico interesse

TO SETTLE A DISPUTE effettuare una transazione su una causa , accomodare una disputa legale

SETTLEMENT OF DISPUTE risoluzione (in genere stragiudiziale) di una disputa giudiziale o amministrativa , composizione amichevole della vertenza , transazione (accordo transattivo) tra le parti in lite , conciliazione delle parti , pagamento (risolutorio) di una obbligazione, adempimento risolutorio di una prestazione contrattuale

TO SOLVE A DISPUTE risolvere una controversia legale

EVIDENCE

prova , testimonianza, prova legittimamente presentata ed ammessa in un processo , elemento probatorio , atto o documento capace di provare un fatto , elemento probante

EXTRAJUDICIAL AGREEMENT

accordo stragiudiziale (fuori dalla sede giudiziale, non in un Tribunale) accordo stipulato in sede stragiudiziale (non alla presenza di un giudice)

GRIEVANCE

reclamo (avverso un atto illecito subito)

GUARDIAN APPOINTED BY THE COURT

custode giudiziale, custode nominato dal Tribunale, tutore minorile

HEARING

udienza, ogni procedimento eseguito davanti ad un'autorita' giudiziaria

ADMINISTRATIVE HEARING udienza tenuta davanti ad un' autorita' amministrativa o agenzia governativa

(TO) IMPUGN (A MEASURE, AN ORDER, A JUDGEMENT)

impugnare, contestare, proporre formale reclamo contro (un provvedimento, un ordine, una decisione giudiziale)

(LEGAL) INCAPACITY

incapacita' legale, incapacita' giuridica , incapacita' legale di compiere atti giuridici

INCOMPETENCY DECLARED BY A COURT

incapacita' giuridica (dichiarata da un tribunale) nei confronti di una persona, incapacita a provvedere ai propri interessi (dichiarata dal tribunale) , inabilitazione (dichiarata dal tribunale a seguito di audizione di testimoni, persone interessate e con l'ausilio di un investigatore appositamente nominato per lo scopo (detto " COURT INVESTIGATOR ")

INCONVENIENT FORUM

tribunale competente ma inappropriato (per eccessiva distanza dal luogo di residenza delle parti processuali)

JUDGE

giudice , magistrato giudicante

ASSOCIATE JUDGE (A LATERE JUDGE) giudice a latere

CHIEF JUDGE presidente del collegio giudicante , presidente del Tribunale in composizione collegiale militari o alle Corti marziali

JUDGE SITTING IN CAMERA giudice che tiene udienza nel suo ufficio (a porte chiuse)

JUDGE SITTING WITHOUT A JURY giudice monocratico, giudice che dirige l'udienza autonomamente (trattandosi di causa in cui non e' richiesta la presenza di una giuria popolare)

TO REFER A MATTER TO THE JUDGE sottoporre una faccenda al giudice

SURROGATE JUDGE giudice che cura l'esecuzione testamentaria e la materia delle successioni (negli U.S.A.)

JUDGEMENT

sentenza (fonte del diritto nell'ordinamento giuridico anglo-americano) , giudizio emesso da una Corte al termine del processo (indicante sia il dispositivo sia la motivazione di una decisione giudiziale)

BEYOND RECALL JUDGEMENT sentenza o decisione irrevocabile

CAPRICIOUS JUDGEMENT sentenza illogica

DEFAULT JUDGEMENT sentenza emessa in contumacia, sentenza emessa in caso di mancata risposta alla citazione in giudizio (entro il limite temporale previsto dalla legge)

DEFAULT JUDGEMENT FOR FAILURE TO ANSWER sentenza emessa in contumacia per mancato costituzione in giudizio (anche se dovuta a negligenza) , sentenza emessa in contumacia in caso di mancato adempimento di una prestazione contrattuale

DEFICIENCY JUDGEMENT giudizio per il recupero di una somma di denaro non coperta dal valore del bene ipotecato o pignorato (oggetto consegnato a titolo di garanzia)

DELIBERATE JUDGEMENT sentenza o giudizio ben ponderato (emesso in seguito ad un'attenta ponderazione dei fatti, delle prove e circostanze di causa)

TO ENTER A JUDGEMENT iscrizione ufficiale di un provvedimento giudiziale o di una sentenza nell'apposito ruolo

FINAL JUDGEMENT (FINAL DECREE, FINAL DECISION) provvedimento decisorio riguardante tutti le questioni salienti in una causa (provvedimento in cui il giudice emette un dispositivo finale con valenza definitiva, a meno che il provvedimento non sia appellato), provvedimento finale del giudice riguardo ad una data questione ovvero : " THE JUDGES RENDERS OR MAKES RULING ON ALL ISSUES AND COMPLETE THE CASE UNLESS IT IS APPEALED TO AN HIGH COURT " , alla lettera : " il giudice emette una norma su tutti i punti di causa e definisce il caso , a meno che tale decisione non sia appellata ad una corte di rango superiore " ; provvedimento conclusivo dell'iter processuale, provvedimento decisionale

JUDGEMENT AS A MATTER OF LAW (JMOL) mozione o reclamo mossa da una parte processuale , durante il processo : con tale mozione la parte evidenzia al giudice che la controparte non dispone di prove sufficienti a reggere le proprie ragioni relative alla vertenza in questione. La dottrina scrive a riguardo : JMOL IS THE MOTION MADE BY A PARTY, DURING TRIAL, CLAIMING THE OPPOSING PARTY HAS INSUFFICIENT EVIDENCE TO REASONABLY SUPPORT ITS CASE)

JUDGEMENT DEBTOR debitore dichiarato tale in sede giudiziale, parte soccombente in giudizio (in cui e' dichiarata obbligata o debitrice)

JUDGEMENT RENDERED IN A LAW SUIT sentenza emessa al termine di una causa , provvedimento conclusivo di una disputa legale

JUDGEMENT BY COGNOVIT ACTIONEM giudizio emesso a seguito di patteggiamento tardivo (a seguito di riconoscimento di colpevolezza dichiarato nella fase finale del processo)

JUDGEMENT BY CONFESSION sentenza resa su confessione , sentenza di patteggiamento , sentenza emessa verso imputato che rinuncia alla presentazione delle istanze difensive o che rinuncia alla contestazione dei fatti a lui addebitati

JUDGEMENT IN RETRAXIT sentenza conseguente a rinuncia agli atti processuali (con conseguente cancellazione della causa dal ruolo civile o penale)

JUDGEMENT NIHIL DIXIT sentenza che fa terminare il processo per assenza del cd. "petitum" (per assenza della domanda giudiziale)

SPECULATIVE JUDGEMENT verdetto incerto , verdetto emesso da una giuria che dichiara dubbi o incertezze riguardo alla validita' delle prove o documenti esaminati (giudizio avente comunque una temporanea efficacia)

(TO) UPHOLD A JUDGEMENT confermare un provvedimento (preso da una Corte inferiore)

JUDICIAL

giudiziale (tutto cio' che concerne provvedimenti emessi da autorita' giudiziaria)

JUDICIAL ESTOPPEL (ESTOPPEL BY INCONSISTENT POSITION) preclusione giudiziale : provvedimento preso dal Giudice con il quale si vieta ad una parte processuale di prendere , nelle more del processo stesso, di prendere una posizione (relativa ai fatti o al diritto) diversa da quella assunta nella prima fase processuale

JUDICIAL PROCEEDINGS atti giudiziali , insieme di atti (udienze, richieste) espletati in sede giudiziale o davanti ad un organo giudicante

JURISDICTION

giurisdizione, competenza giurisdizionale, competenza a decidere su una specifica materia, potere giurisdizionale

DIVERSITY JURISDICTION forma di giurisdizione che consente alle Corti Federali il potere di valutare una questione (o una vertenza) senza che questa sia relativa ad una questione di competenza federale . Le condizioni per ottenere udienza dalla Corte Federale sono due : diversa cittadinanza di una delle parti, nel senso che devono essere residenti in due diversi Stati Federati U.S.A., somma contestata superiore a 75.000 dollari (AMOUNT IN CONTROVERSY MUST BE MORE THAN 75.000 DOLLARS). La dottrina scrive a

riguardo : IS A FORM A SUBJECT MATTER JURISDICTION THAT GIVES U.S. FEDERAL COURTS THE POWER TO HEAR LAWSUIT THAT NOT INVOLVE A FEDERAL QUESTION

DOMESTIC JURISDICTION dominio riservato (giurisdizione esclusiva di uno Stato su questioni di cui il diritto internazionale non si occupa), giurisdizione interna ad uno Stato, riservata giurisdizione , limite di competenza territoriale della giurisdizione di una Corte

EXTRATERRITORIAL JURISDICTION giurisdizione extraterritoriale (ampliamento della competenza territoriale di un Tribunale)

IN REM JURISDICTION potere di giurisdizione sulla proprieta' o su un bene materiale (in caso di contestazioni sul diritto di proprieta' del bene stesso)

JURISDICTIONAL AMOUNT somma giurisdizionale, valore della causa (somma in contestazione determinante la competenza per valore)

ORIGINAL JURISDICTION (TO HAVE AUTHORITY OF COURT TO HOLD A TRIAL) competenza del Tribunale di prima istanza, competenza a decidere la quesitone in primo grado , competenza del Tribunale di primo grado (distinta dalla " APPELLATE JURISDICITON " o " AUTHORITY TO HEARS APPEALS FROM TRIAL JUDGEMENT " ovvero " giurisdizione di appello " o " competenza a trattare appelli avverso sentenze emesse da un tribunale ")

PERSONAL JURISDICTION potere di giurisdizione su una determinata persona (rispetto alle altre parti in causa)

PENDENT JURISDICTION giurisdizione pendente di un caso sotto una corte federale , principio che assegna ad una corte federale la competenza a decidere una comune questione legale perche' basata su di una stessa questione ancora all'esame di una corte federale, principio che assegna ad una corte federale la giurisdizione su di un caso che di norma apparterrebbe alla giurisdizione di un tribunale statale o locale (ovvero un " CASE NORMALLY TRIED IN A STATE COURTS " , alla lettera " un caso normalmente trattato in un tribunale statale " in quanto il caso e' basato sulle stesse questioni di fatto o di diritto di un caso attualmente all'esame di una corte federale)

PENDENT JURISDICTION regolamento di giurisdizione ancora pendente (presso la Corte di Cassazione)

PERSONAL JURISDICTION competenza giurisdizionale relativa alle parti in giudizio e non alla materia del contendere . La dottrina scrive a riguardo : IS A COURT'S JURISDICTION OVER THE PARTIES, AS DETERMINED BY THE FACTS IN EVIDENCE, WHICH BIND THE PARTIES TO A LAWSUIT, AS OPPOSED TO SUBJECT MATTER JURISDICTION, WHICH IS JURISDICTION OVER THE LAW INVOLVED IN THE LAW SUIT.

SUPERVISING JURISDICTION giurisdizione supervisororia e disciplinare (di una Corte superiore

sull'attività dei giudici di una Corte inferiore)

SUBJECT MATTER JURISDICTION (JURISDICTION RATIONAE MATERIAE) giurisdizione speciale del Tribunale (competenza a decidere una questione affidata ad una Corte in base alla sua specifica competenza in una determinata materia), giurisdizione o competenza giurisdizionale per materia (affidata ad una Corte, a prescindere dai comuni criteri di competenza territoriale e per valore). La dottrina scrive a riguardo : IS THE AUTHORITY OF A COURT TO HEAR CASES OF A PARTICULAR TYPE OR CASES RELATING TO A SPECIFIC SUBJECT MATTER. AS EXAMPLE : A CIVIL COURT ONLY HAS THE AUTHORITY TO HEAR CIVIL CASES

TERRITORIAL JURISDICTION giurisdizione territoriale (area geografica in cui un Tribunale può esercitare i propri poteri giurisdizionali)

TRANSFER OF JURISDICTION trasferimento di giurisdizione (in seguito a regolamento di giurisdizione , accordo delle parti o questioni di opportunità) da un Tribunale ad un altro , trasferimento di una causa da una Corte (o Tribunale) ad un'altra Corte (o Tribunale)

VENUE JURISDICTION foro di competenza, Tribunale del luogo in cui una causa deve essere trattata

LAWSUIT

causa , contenzioso legale, disputa legale

CIVIL LAWSUIT causa civile, disputa legale di competenza del giudice civile

CRIMINAL LAWSUIT causa penale, causa di competenza del giudice penale

DISCONTINUANCE OF LAW SUIT abbandono o interruzione volontaria delle attività processuali

LAWYER

avvocato (termine generico)

LEGAL ACTION

causa, petizione, azione penale

TO BRING LEGAL ACTION promuovere un'azione legale, fare causa

DETINUE LAW ACTION azione di rivendicazione della proprietà, azione di recupero (di una proprietà attualmente nel possesso di un'altra persona)

LEGAL DISPUTE disputa legale, controversia legale, vertenza legale

STEPPING ASIDE FROM A LEGAL CASE astensione volontaria del giudice dal trattare una determinata questione , astensione volontaria e facoltativa da parte del giudice dal decidere una determinata vertenza legale (dovuta a varie ragioni fra cui solitamente l'esistenza di un conflitto di interessi)

LITIGATION

disputa risolvibile solo da organi giudiziari

FRIVOLOUS LITIGATION causa impostata a fini emulativi, causa impostata pur conoscendo la mancanza di basi legali per impostarla. La dottrina scrive a riguardo : FRIVOLOUS LITIGATION MAY BE BASED ON ABSURD LEGAL THEORY, MAY INVOLVE A SUPERABUNDANCE OR REPETITION OF MOTIONS OR ADDITIONAL SUITS , MAY BE UNCIVIL OR HARASSING THE COURT OR MAY CLAIM EXTREME REMEDIES. Altra dottrina aggiunge a riguardo : FRIVOLOUS LITIGATION IS THE USE OF A LEGAL PROCESS WITHOUT APPARENT DISREGARD FOR THE MERIT OF ONE'S OWN ARGUMENTS. IT INCLUDES PRESENTING AN ARGUMENT WITH REASON TO KNOW THAT IT WOULD CERTAINLY FAIL, OR ACTING WITHOUT A BASIC LEVEL OF DILIGENCE IN RESEARCHING THE RELEVANT LAW AND FACTS

VEXATIOUS CLAIM (VEXATIOUS LITIGATION) domanda giudiziale emulativa , domanda giudiziale vessatoria (domanda giudiziale priva di fondamento e come tale avanzata dall'attore con intento meramente vessatorio o molesto nei confronti del convenuto), " proposizione di una azione legale pur essendo a conoscenza della mancanza di basi giuridiche per azionarla , ma al solo fine di molestare o minacciare e costringere il convenuto a sostenere le spese legali "ovvero " FILING A LAWSUIT WITH THE KNOWLEDGE THAT IT HAS NO LEGAL BASIS, WITH ITS PURPOSE TO BOTHER, ANNOY, EMBARRASS AND CAUSE LEGAL EXPENSES TO THE DEFENDANT "

LITIGANTS

parti nel processo, parti processuali

LITIGATION

disputa risolvibile solo da organi giudiziari

LITIGIOUS MATTER

oggetto del contendere, materia del contendere, oggetto della disputa legale

LITIGIOUS PERSON (PROFESSIONAL PLAINTIFF)

persona litigiosa, persona la quale costantemente promuove azioni legali senza giustificato motivo o senza basi di fatto o di diritto, persona che allunga volontariamente e ingiustificatamente i tempi processuali

(JUDICIARY) MACHINERY

sistema giudiziario

LODGED DOCUMENT

documento consegnato o depositato presso il Tribunale ma non ancora accettato e schedato (IF A DOCUMENT IS DELIVERED TO THE CLERK AND IS TEMPORARILY PLACED OR DEPOSITED WITH THE COURT BUT IS NOT ACCEPTED FOR FILING , IT IS SAID TO HAVE BEEN LODGED WITH OR RECEIVED BY THE COURT (BUT NOT FILED)

MEASURE

misura, provvedimento

ABSOLUTE MEASURE misura completa di tutti gli elementi, provvedimento incondizionato (non sottoponibile a condizioni, censura o limiti) , provvedimento incontestabile o inappellabile

DISCIPLINARY MEASURE provvedimento disciplinare

INCIDENTAL MEASURE misura o provvedimento accessorio al principale

TO IMPUGN A MEASURE impugnare, contestare, proporre formale reclamo contro (un provvedimento, un ordine, una decisione giudiziale)

MEDIATION

mediazione , conciliazione (delle parti in causa), tentativo di comporre una disputa legale con la partecipazione attiva di una terza parte detta " MEDIATOR ")

MISJOINDER

intervento illegittimo di un terzo nel processo, litiscorzio illegittimo, illegittima riunione di due o piu cause, assorbimento illegittimo di una causa nella competenza di un giudice

MITTIMUS

ordine di trasferimento di un documento da un Tribunale ad un altro , mandato di arresto , mandato di cattura

MOTION

richiesta, mozione presentata in giudizio

MOTION TO VACATE (MOTION TO REVERSE) richiesta di annullamento di una decisione o di una ordinanza precedentemente emanata (IN THE LEGAL CONTEXT , IS A FORMAL PROPOSAL OR FORMAL REQUEST TO OVERTURN AN EARLIER JUDGEMENT, ORDER OR SENTENCE ISSUED BY A COURT (A COURT'S EARLIEAR ORDER)

BASELESS MOTION FOR A LEGAL RULING azione legale o istanza priva di fondamento (non supportata da alcuna norma di legge)

DISPOSITIVE MOTION mozione , depositata in Tribunale , con la quale si chiede che l'organo giudicante si pronunci in favore di una parte decidendo tutta o parte della questione al suo esame, senza che l'altra parte venga sentita in udienza. Corrisponde, grossomodo, ad un decreto penale o ad un provvedimento " INAUDITA ALTERA PARTE ". La dottrina scrive a riguardo : IS A MOTION SEEKING A TRIAL COURT ORDER ENTIRELY DISPOSING OF ALL OR PART OF THE CLAIM IN FAVOR OF THE MOVING PARTY WITHOUT NEED FOR FURTHER TRIAL COURT PROCEEDING. TO DISPOSE OF A CLAIM MEANS TO DECIDE THE CLAIM IN FAVOR O ONE OR ANOTHER PARTY

IN LIMINE MOTION questione preliminare , questione antidilatoria (atta a limitare l'ammissione di prove irrilevanti che rallentano i tempi di giudizio)

NOLLE PROSEQUI MOTION richiesta di chiusura di procedimento, richiesta di non luogo a procedere, richiesta di archiviazione del procedimento (presentata dal pubblico ministero), remissione di querela (presentata dal querelante)

MOTION FOR A LEGAL RULING azione o istanza presentata all'autorita' giudiziaria

MULTIFARIOUS JOINDER (MISJOINDER)

accorpamento illegittimo di cause, illegittima riunione di cause, litisconsorzio illegittimo (dovuto al fatto che le azioni legali e le istanze riunite sono ritenute erroneamente collegati agli stessi principi di legge)

(TO) OCCUPY THE FIELD avere competenza su una determinatamateria, monopolizzare la giurisdizione su cause riguardanti una determinata materia , prevalere della legge federale su quella statale (e di quella statale su quella locale o municipale)

ORDER

ordine, incarico, misura, ordinanza , disposizione , ingiunzione ad ottemperare ad un ordine , procedura da osservare in parlamento o genericamente nelle pubbliche assemblee, regolamento parlamentare

TO ORDER emettere ordinanza di fare o non fare, di tenere o astenersi da un determinato comportamento, commissionare

PARTY

parte in una causa , parte contrattuale, parte rappresentante un nucleo di interessi opposti all'altra parte

ADVERSE PARTY parte avversaria , parte avversa (in una causa o disputa legale)

ABSENT PARTY parte in contumacia, parte che non partecipa al processo o agli atti processuali

LIABLE TO THE PARTY TO WHOM responsabile verso la parte alla quale

LOSING PARTY IN A TRIAL parte soccombente in un processo

MOVANT PARTY parte istante , parte che presenta una mozione davanti ad una Corte

NECESSARY PARTY parte necessaria nel processo, litisconsorte necessario

OPPOSITE PARTY controparte processuale

PARTY SUING (PLAINTIFF) attore, parte civile

PREVAILING PARTY parte vittoriosa

SUPPLICANT PARTY parte istante, parte richiedente l'emissione di un provvedimento da parte dell'autorita' giudiziaria

PLAINTIFF

attore, parte civile, parte lesa (" soggetto che da inizio ad una causa legale tramite deposito di un reclamo " ovvero " PARTY WHO INITIATES A LAWSUIT BY FILING A COMPLAINT ")

(DUE) PROCESS

atto processuale legittimo. La dottrina parla di SUBSTANTIVE DUE PROCESS PRINCIPLE THAT ALLOWS THE U.S. COURTS TO ESTABLISH AND PROTECT FUNDAMENTAL RIGHTS FROM GOVERNMENT INTERFERENCE . THE COURTS ASSERT THAT SUCH PROTECTIONS COME FROM DUE PROCESS CLAUSES OF THE AMENDMENTS TO U.S. CONSTITUTION

PROOF

prova , atto o documento avente valore probatorio , testimonianza , conferma di un fatto per mezzo di una prova

BURDEN OF PROOF onere della prova

PROPONENT

parte attiva (proponente) in un ricorso, parte proponente l'esame di un documento da parte di un Tribunale

RECUSATION

ricusazione di uno o piu' giudici

REGISTRAR

cancelliere , assistente giudiziario , assistente del giudice in udienza , pubblico impiegato incaricato della annotazione e tenuta di atti aventi pubblica rilevanza

(ACT OF) REMAND

rinvio di una causa dal giudice d'appello al giudice di primo grado per un nuovo riesame del caso , rinvio di una contenzioso amministrativo da una tribunale amministrativo all'ente pubblico che per primo ha emesso l'atto amministrativo (al fine di riesaminare o modificare il contenuto dell'atto). La dottrina scrive a riguardo : WE HAVE A REMAND WHEN AN HIGHER COURT SENDS A CASE BACK TO LOWER COURT FOR FURTHER ACTION . USUALLY THE TERM IS USED WHEN AN APPELLATE COURT REMANDS TO DISTRICT COURT FOR ACTION SUCH AS A NEW TRIAL

REMEDY

provvedimento appropriato, misura richiesta

ADEQUATE REMEDY

provvedimento o misura appropriata (riconosciuta da un'autorita' giudiziaria o amministrativa) assegnata al soggetto richiedente , congruo provvedimento preso dalla competente autorita' (consistente in un fare, in un non fare, in un dare) , rimedio giudiziale o amministrativo riconosciuto al soggetto richiedente

DOCTRINE OF EXHAUSTION OF REMEDY

dottrina di esaurimento dei rimedi alternativi

ELECTION OF REMEDIES

diritto di opzione fra due o piu' tipologie di ricorsi o azioni spettanti alla parte vincente di una causa (in

genere basata sulla scelta fra il risarcimento danni in denaro oppure il recupero specifico dell'oggetto di proprieta' sottratto alla parte soccombente)

(TO SEEK) SANCTUARY , (TO CLAIM) SANCTUARY

chiedere asilo, inoltrare richiesta di asilo, invocare il diritto di asilo

SCHEDULED TRIALS

processi in programma (in un dato giorno) , ruolo di udienze (di una data determinata, tale ad esempi " THE NEXT HEARING HAS BEEN SCHEDULED FOR THE NEXT MONDAY " ovvero " la prossima udienza e' stata programmata per il prossimo lunedì ")

SENTENCE

sentenza o verdetto di condanna ad un periodo di detenzione, pronuncia del Tribunale o del Giudice (termine in genere usato per indicare una sentenza di condanna) tale ad esempio nel caso in cui " THE JUDGE PRONOUNCED A SENTENCE HOLDING THAT THE PLAINTIFF WAS ENTITLED TO RECOVER FROM THE DEFENDANT " ovvero " il giudice pronuncio' una sentenza secondo la quale (ritenendo che) il querelante aveva diritto ad essere risarcito dal querelato "

COMMUTATION OF A SENTENCE commutazione di una sanzione penale con una sanzione amministrativa, alleviamento della portata della sanzione penale

TO OVERRULE A SENTENCE annullare una sentenza

VOID SENTENCE sentenza nulla, sentenza priva di efficacia o di effetti giuridici

STATUTE

legge emanata da organo legislativo (nei Paesi di Common Law, come gli U.S.A. La principale fonte legislativa e' la giurisprudenza (le sentenze).

(LONG ARM) STATUTE legge dell'espansione della propria giurisdizione, legge che consente ad un Tribunale locale Statale (negli U.S.A.) di avere potere di giurisdizione su di un caso di regola ricadente nella giurisdizione di un tribunale locale di un'altro Stato degli U.S.A (la norma si riferisce a danni causati , nel territorio di uno Stato, da una persona fisica o giuridica avente attivita' in un'altro Stato ma la cui attivita' provoca eventi dannosi nello Stato in cui e' posto il soggetto querelante)

SUB JUDICE

sotto l'autorita' del Tribunale

SUBSTANTIVE DUE PROCESS

principio del giusto processo legislativo (iter procedurale da seguire nell'adozione di una norma di legge negli U.S.A.)

(TO) SUE

citare in giudizio, chiamare qualcuno in causa (secondo la formula " MR. A SUES MR. B " ovvero " il signor A cita il signor B ")

SUED convenuto, imputato, persona citata in giudizio o in causa, persona chiamata in causa

SUED IN A LAWSUIT citato in causa

SUER (PARTY SUING) attore (in un giudizio), persona che cita qualcuno in giudizio, parte processuale che cita il convenuto, persona che chiama qualcuno in causa

(TO) SUE A PERSON citare qualcuno in giudizio

(LAW) SUIT causa da trattare innanzi all'autorita' giudiziaria, vertenza legale

SUMMATION

arringa difensiva, memoria conclusionale (precedente la rimessione in decisione)

TESTIMONY

testimonianza, dichiarazione testimoniale (orale o scritta) resa da un teste durante un processo

TITLE

titolo , diritto

TRANSITORY LEGAL ACTION

azione legale localmente trasferibile (nel caso in cui l'imputato o il convenuto si trovi in un posto diverso da quello in cui andrebbe discussa la causa che lo riguarda, la competenza puo' essere trasferita nel Tribunale del luogo in cui e' presente l'imputato)

TRIAL

processo, causa celebrata davanti ad un'autorita' giudiziaria

CONCLUSION IN A TRIAL conclusioni in un processo, memorie conclusive in una causa

TRIBUNAL

Tribunale, Corte inferiore, Corte di primo grado , Corte di prima istanza

UNCLEAN HANDS DOCTRINE

principio che sostiene il dovere di un tribunale di rigettare un reclamo se accerta che l'attore o la parte civile ha agito senza la dovuta correttezza e lealtà (la dottrina propugna una forma di " AFFIRMATIVE DEFENSE PLEAD BY DEFENDANT AND PROVED BY DEFENDANT " ovvero una "difesa propositiva presentata dal convenuto e provata dal convenuto ")

VERDICT

decisione emessa dalla giuria popolare (senza apporre motivazione), verdetto

VEXATIOUS CLAIM (VEXATIOUS LITIGATION)

domanda giudiziale emulativa , domanda giudiziale vessatoria (domanda giudiziale priva di fondamento e come tale avanzata dall'attore con intento meramente vessatorio o molesto nei confronti del convenuto), " proposizione di una azione legale pur essendo a conoscenza della mancanza di basi giuridiche per azionarla , ma al solo fine di molestare o minacciare e costringere il convenuto a sostenere le spese legali "ovvero " FILING A LAWSUIT WITH THE KNOWLEDGE THAT IT HAS NO LEGAL BASIS, WITH ITS PURPOSE TO BOTHER, ANNOY, EMBARASS AND CAUSE LEGAL EXPENSES TO THE DEFENDANT "

VOID DOCUMENT / VOID SENTENCE

documento nullo , invalido, inefficace o ineffettivo / sentenza nulla, inefficace, priva di effetti giuridici o vincolanti

VOID AB INITIO (DOCUMENT V. AB INITIO / SENTENCE V. AB INITIO)

documento o sentenza nulla sin dal momento della sua prima emissione

(TO) VOUCH

citare qualcuno in giudizio con l'intento di difendere la titolarità di un proprio diritto o l'assegnazione di un titolo

WITNESS

teste , testimone, persona che ha assistito ai fatti di causa, persona chiamata a rendere testimonianza

WRIT

ordine emesso per iscritto da un giudice il quale impone al destinatario di tenere un determinato comportamento ovvero " A WRITTEN ORDER OF A JUDGE REQUIRING SPECIFIC ACTION BY THE PERSON OR ENTITY TO WHOM THE WRIT IS DIRECTED "

DIRITTO AMMINISTRATIVO E PUBBLICO

ABDICATION abdicazione

(TO) ABATE compiere azioni moleste per altri soggetti (deviazione di acque nel fondo del vicino, emissione di rumori molesti , ristrutturazione di edifici in violazione di norme urbanistiche)

ABATEMENT riduzione della somma dovuta (operata da tutti i creditori), rimozione di una situazione di pericolo, molestia o disagio per la collettività o per i privati cittadini

ABIURATION OF ALLEGIANCE rinuncia alla propria cittadinanza

(TO) ABOLISH A RULE abrogare una norma, abolire una legge

(TO) ABROGATE abrogare, annullare, sopprimere una norma o una precedente legislazione

ABROGATION abrogazione

ACCEPTANCE ammissione , accoglimento, ricezione di oggetti o documenti con l'intento di tenerli

ACCEPTANCE OF AN APPLICATION ammissione di una richiesta , accoglimento di una domanda , assenso dato ad una richiesta o ad un permesso

ACCOMPLIANCE TO A DECISION ottemperanza ad una misura presa

ACT

atto giuridico, legge (a. legale, a. contrattuale , a.pubblico) , legge , decreto, deliberazione di pubblica autorità, documento avente pubblica valenza

TO ACT FOR agire per un altro, rappresentare, sostituire

ACT PROVIDING THAT una legge che stabilisce che

ENABLING ACT affidamento di poteri straordinari (serie di regolamenti o legge che assegna poteri autoritativi straordinari ad una persona , autorità o ente) , norma di legge che decreta l'annessione di un territorio agli U.S.A.

MINISTERIAL ACT atto ministeriale meramente esecutivo, atto ministeriale il quale esegue ordini impartiti da un organo di livello superiore . La dottrina scrive a riguardo : IS A GOVERNMENT ACTION PERFORMED ACCORDING TO A LEGAL AUTHORITY , ESTABLISHED PROCEDURES OR INSTRUCTIONS FROM A SUPERIOR

TOWN AND COUNTRY PLANNING ACTS norme sulla valutazione di impatto ambientale di grandi opere pubbliche o private, leggi relative alla pianificazione urbana e territoriale

ULTRAVIRES ACT provvedimento non e' competente in materia) , misura oltrepassante le competenze assegnate ad un ufficio (tale ad esempio un provvedimento emesso da un sindaco ma di competenza di un pubblico ministero)

ACTING facente funzioni, reggente (denominazione messa tra parentesi se segue un titolo, come ad esempio " THE ITALIAN CONSUL (ACTING) " ovvero " il Console d' Italia (reggente) "

(ON THE) ACTIVE LIST in servizio attivo

ADDENDUM frase scritta aggiunta al fine di completare il contenuto di un documento

ADDITIONAL CONTRIBUTION pagamento supplementare

ADMINISTRATION potere esecutivo o governo (negli U.S.A) , Consiglio dei ministri , compagine governativa

ADMINISTRATOR amministratore, gestore

(TEMPORARY) ADMINISTRATOR amministratore pro tempore, dirigente amministrativo avente nomina temporanea

ADMINISTRATIVE PROCEEDING procedimento amministrativo, procedimento o insieme di atti celebrati davanti ad una autorità amministrativa (non giudiziaria)

ADMINISTRATIVE REGULATIONS regolamenti amministrativi (nei paesi di " COMMON LAW " la materia e' di competenza dei giudici ordinari, essendo inesistente un'apposita branca di diritto amministrativo)

ADMONITION ammonizione

ADVISER consigliere, consulente

ADVISORY BODY organo consultivo

ADVOCATORY LETTERS ordine di rientro in patria (imposto ad un cittadino residente in paese belligerante con il proprio)

AFFIANT persona che appone la propria firma (o giura sulla veridicità del contenuto) di un documento scritto avente valore giuridico

AFFIDAVIT deposizione in forma scritta e sotto giuramento (negli U.S.A.), dichiarazione scritta e giurata ricevuta da un giudice , documento scritto la cui veridicità è dichiarata tramite giuramento dalla persona che sottoscrive il documento , dichiarazione scritta (asseverata con giuramento) consegnata davanti ad un'autorità abilitata a riceverla (in Inghilterra), dichiarazione scritta usata per attestare l'avvenuta notificazione di atti o l'espletamento di formalità (negli U.S.A.)

AFFIDAVIT ON IMMIGRANT dichiarazione scritta con cui un cittadino dichiara di provvedere al mantenimento di un immigrato in caso quest'ultimo si trovi in stato di disoccupazione

(TO MAKE OUT AN) AFFIDAVIT stendere una dichiarazione scritta e giurata

AGENCY ente, organismo pubblico o privato (negli U.S.A.)

(THROUGH THE) AGENCY OF GOVERNMENT tramite mediazione del governo

AGENDA ordine del giorno di un'assemblea

AGENT agente, persona autorizzata da un'altra ad agire in suo nome

(LEGAL) AGREEMENT accordo avente effetti giuridici, accordo bilaterale , accordo contrattuale, patto avente effetto legale

ALIENS persone con cittadinanza straniera. Nei documenti spesso si trovano le seguenti espressioni per indicare soggetti che si trovano clandestinamente nel territorio degli U.S.A. : UNAUTHORIZED IMMIGRANT, NONCITIZEN, ILLEGAL ALIEN

ALLEGATION insieme di documenti contenente richieste (all'interno di un documento contenente un reclamo), documento allegato al principale

(TO) ALLEGE dichiarare qualcosa sotto giuramento, dichiarare la veridicità di un fatto o di una situazione ; addurre o produrre prove, documenti, fatti o ragioni

ALLEGED VIOLATIONS / ALLEGED INFRINGEMENTS asserite violazioni, asserite infrazioni (la cui veridicità e' ancora da verificare)

ALLEGED DOCUMENT / ALLEGED EVIDENCES documenti / prove la cui validità o veridicità e' ancora da verificare, documenti prodotti / prove addotte (in giudizio)

ALSO KNOW AS (A.K.A.) meglio conosciuto come (espressione usata per indicare un soprannome, un nickname, o il cognome di una signora in un tempo precedente al matrimonio)

AMBASSADOR ambasciatore

(LAW) AMENDMENT , (SENTENCE) AMENDMENT, (DOCUMENT) AMENDMENT riforma legislativa o emendamento di una legge / correzione di sentenza / modifica di documento (effettuata tramite sottrazione , aggiunta o modifica di una parte del testo)

(ACTION) ANULMENT , (CONTRACT) ANULMENT abrogazione, annullamento, cancellazione, revoca di azione legale o di contratto

ANTICANON testo legislativo non esaminato perché ritenuto sbagliato nelle ragioni che hanno supportato l'emissione del testo stesso

ANTINOMY antinomia , contrasto fra due o più norme (di pari grado) , contrasto fra leggi emanate nello stesso ordinamento giuridico o dalla stessa autorità

ANTITRUST ACTS legislazione sull'abuso di posizione dominante sul mercato

(TO) APPEAL TO THE COUNTRY sciogliere le Camere ed indire nuove elezioni (prassi in uso in Gran Bretagna)

APPLICATION richiesta, domanda, questione sottoposta . La domanda di assunzione indirizzata ad un pubblico ufficio o ad una azienda privata e' chiamata EMPLOYMENT APPLICATION

APPLICATION FORM modulo di domanda

APPLICATION FOR A TRANSFER domanda di trasferimento

APPLICANT richiedente, parte richiedente o istante, concorrente ad un posto di lavoro

APPOINTMENT nomina ricevuta (per ricoprire un incarico) , ordinanza, decreto

(POWER TO) APPOINTMENT facoltà di nomina

(BY THE QUEEN'S / BY THE KING'S) APPOINTMENT per ordine della regina / per ordine del re ,
per decreto emesso dalla Corona

APPRAISAL stima del valore di una proprieta' o di un oggetto

(TO) APPRAISE stimare il valore di una proprieta' , dare una stima riguardante il valore di un bene o di una proprieta'

APPRAISER perito tecnico addetto alla stima del valore di una proprieta'

APPROPRIATION stanziamento di fondi (" PROPOSED APPROPRIATION HAS BEEN ADOPTED " ovvero " il proposto stanziamento di fondi e' stato approvato ")

APPROPRIATION BILLS disegni di legge che prevedono stanziamenti di somme di denaro, disegni di legge di bilancio dello Stato che prevede erogazione o stanziamento di grosse somme di danaro

(A SUM HAS BEEN) APPROPRIATED FOR una somma di danaro e' stata stanziata per

(TO) APPROVE omologare, confermare, convalidare

APPROVED (DOCUMENT, INSTANCE) riconosciuto valido, ammesso, concesso, confermato (riferito a documento, istanza o reclamo)

ARRANGEMENT ordine, incarico , insieme di istruzioni impartite

(ADEQUATE) ARRANGEMENTS ABOUT disposizioni congrue a riguardo, sufficienti disposizioni circa

ARTICLES OF WAR legge marziale , regolamento di disciplina del personale militare in Gran Bretagna

(SHIP'S) ARTICLES contratto di arruolamento nella marina militare o mercantile

ARTIFICIAL PERSON persona giuridica

ASCERTAINMENT OF DAMAGES accertamento dei danni, verifica dei danni subiti

ASSESSMENT (OF A DAMAGE , OF TAXES, OF A PROPERTY) conferma, verifica , lo stabilire l'imponibile di una somma o reddito, accertamento dei danni, accertamento fiscale (conferma dei danni, conferma delle perdite, verifica fiscale)

ASSIGNMENT compito, incarico, nomina

ASSIGNMENT IN SECRET incarico affidato in totale segretezza

ASSISTANT vice

ASSOCIATION OF CHURCHES associazione di chiese : termine usato nella legislazione fiscale U.S.A. ed indicante la volonta' di diverse chiese di essere assoggettate ad una legislazione fiscale simile

(UNDER ASSUMED) NAME sotto falso nome

(ON THE) ASSUMPTION THAT partendo dal presupposto che

(POLITICAL) ASYLUM asilo politico

ATTACHE' membro di una delegazione diplomatica

ATTACHMENT allegato

ATTENDANCE FEE gettone di presenza

(TO) ATTEST confermare che un documento (ed il suo contenuto) e' veritiero

ATTESTATION autenticazione, convalida, conferma

AUDIENCE udienza (termine generico)

AUDITING (ASSIGNMENT / COMMITTEE) assegnazione di un compito / assegnazione ad un comitato (del compito di esaminare una certa situazione o determinati documenti)

AUTHORITY

permesso, licenza , autorizzazione, concessione di una facolta' o di un nullaosta

APPARENT AUTHORITY apparenza di essere agente per conto di un'altra persona, apparente autorita' a contrarre (tale l'apparente rapporto di agenzia tra due soggetti , nel caso un agente ha solo all'apparenza l'autorita' ad agire per il committente)

AMENABLE TO MY AUTHORITY / NOT AMENABLE TO MY AUTHORITY sottoposto alla mia autorita' / non sottoposto alla mia autorita' (decisione o ambito non di mia competenza)

COLOUR OF OFFICIAL AUTHORITY legittimita' solo apparente di un'atto della pubblica autorita', mera apparente legittimita' di un atto emesso da pubblica autorita' (in quanto non supportato da nessuna

norma o nessun diritto a compiere l'atto in questione

(TO) AUTHORIZE autorizzare ufficialmente qualcuno a compiere una determinata attivita'

AUTOCRACY autoregolamentazione, autocrazia , potere assoluto o illimitato

AVOIDANCE (OF AN ORDER, OF A DOCUMENT) annullamento di un (ordine, documento, sentenza) , dichiarazione di inefficacia di un (ordine, documento)

BAD TENDENCY PRINCIPLE principio di legge che prevedeva determinate investigazioni al fine di limitare la liberta' di parola nel caso in cui il governo sospettasse che tale liberta' fosse usata al fine di incitare ad una qualsiasi attivita' illecita

BALANCE SHEET documento di bilancio

BALLOT

voto a scrutinio segreto

BALLOT PAPER scheda di votazione

SECOND BALLOT ballottaggio

SECRET BALLOT voto segreto

BAN bando

BAN bando, proibizione, interdizione, pubblico proclama (che vieta o impone un determinato comportamento)

BANNED interdetto (messo al bando) , sospeso, vietato

BANS (BANNS) pubblicazioni matrimoniali

BANISHMENT FROM A STATE TERRITORY espulsione dal territorio di uno Stato

BASE ACREAGE nella U.S.A. AGRICULTURAL LAW e' una unita' di misura usata (grossomodo uguale ad un acro)

BECOME EFFECTIVE entrare in vigore (riferito ad una norma o qualsiasi tipo di disposizione)

BELIEF convinto (riguardo alla veridicità di una dichiarazione, di un documento o allegato ad esso)

BENEFIT sussidio , tornaconto, privilegio acquisito , privilegio che consente di ottenere un qualsiasi profitto

BENEFIT OF CLERGY privilegio del personale ecclesiastico, immunità del personale ecclesiastico

BILL

bolletta , ricevuta, fattura, progetto di legge

(TO) BILL fatturare, emettere fattura

BILL OF ATTAINDER legge appositamente emanata per dichiarare la responsabilità di un soggetto (in genere riguardante il reato di tradimento verso uno Stato)

BILL OF INDEMNITY legge approvata dal Parlamento britannico con la quale si legalizzano comportamenti illeciti perpetrati da membri del governo o da funzionari governativi

BILL OF RIGHTS gruppo dei primi 10 emendamenti della Costituzione federale degli U.S.A , dichiarazione dei diritti approvata dal parlamento inglese nel 1689 , Carta costituzionale approvata in Inghilterra nel XVII secolo

ENROLLED BILL RULE norma che consente una interpretazione , in sede giudiziale , di norme che riguardano la procedura di approvazione di una norma da parte di un ente istituzionale legislativo o ente pubblico dotato di potere legislativo . La dottrina scrive a riguardo : ENROLLED BILL RULE IS A PRINCIPLE OF JUDICIAL INTERPRETATION OF RULES OF PROCEDURE IN LEGISLATIVE BODIES. UNDER THE DOCTRINE , ONCE A BILL PASSES A LEGISLATIVE BODY AND IS SIGNED INTO LAW, THE COURT ASSUME THAT ALL RULES OF PROCEDURE IN THE ENACTMENT PROCESS WERE PROPERLY FOLLOWED

BINDER

dichiarazione scritta riportante le clausole fondamentali (clausole vincolanti o cd. chiave) di un accordo

BLACK LIST

lista di Stati considerati come paradisi fiscali o Paesi a regime fiscale privilegiato

BOARD

consiglio, commissione , organo consultivo e di controllo sull'operato di determinati soggetti

BOARD OF DIRECTORY (BOARD OF DIRECTORS)

consiglio di amministrazione, consiglio direttivo, gruppo manageriale

BOARD (UNDER THE CONTROL OF A) BOARD

sotto controllo di una Commissione (di un organo consultivo e di controllo)

BODY

ente, organismo (negli U.S.A)

BONDED WAREHOUSE

deposito doganale , edificio in cui i beni soggetti a dazio possono essere immagazzinati, modificati o essere soggetti a operazioni di manifattura

BRIGHT-LINE RULE (BRIGHT-LINE TEST)

principio di legge che asserisce che una norma e' chiaramente definita nei suoi contenuti e nelle sue intenzioni e che lascia pochi spazi per eventuali diverse interpretazioni

BURDEN

onere , impegno gravante su un soggetto, impegno che impone una restrizione nelle attivita' di un soggetto

BUREAUCRACY

burocrazia

CABINET

consiglio dei ministri, governo, compagine governativa

(FILING) CABINET armadio contenente fascicoli, armadio per cartelle da archivio

(SHADOW) CABINET governo ombra

CALENDAR

registrare, includere in un elenco

CALENDAR OF STATE PAPERS

registro ufficiale degli atti pubblici

CALVO CLAUSE (CALVO DOCTRINE)

clausola Calvo (clausola secondo cui il cittadino straniero deve rinunciare alla protezione diplomatica dello Stato d'origine e accettare la giurisdizione dei tribunali dello stato ospitante)

CANDIDATE TO A PUBLIC OFFICE

candidato a pubblico impiego

CAPTIVE NATION

nazione sottoposta a dittatura o regime non democratico

(TO ENTER A) CAVEAT AGAINST

depositare una opposizione avverso (un decreto, un testamento , una ordinanza)

CAVEAT PROCEEDINGS

procedimento di opposizione

CERTIFICATE OF TITLE

libretto di circolazione di un veicolo

(TO) CERTIFY

certificare, autenticare, convalidare , dichiarare, attestare

CERTIFIED

dichiarato, attestato, statuito

(LOWER) CHAMBER

Camera bassa , Camera dei Comuni (in Gran Bretagna)

(UPPER) CHAMBER

Camera alta , Camera dei Lords (in Gran Bretagna)

CHANCELLOR OF THE EXCHEQUER

ministro delle finanze , ministro del tesoro

CITIZENSHIP

cittadinanza

(THE QUALIFICATION FOR) CITIZENSHIP

le condizioni o prerogative per ottenere la cittadinanza

CIVIL LIBERTIES

liberta' civili garantite dal testo costituzionale

CIVIL SERVANT

pubblico impiegato dell'amministrazione civile (non militare) , impiegato dell'amministrazione civile dello Stato

CIVIL STATUS REGISTRY

ufficio anagrafe, ufficio dello stato civile

CLAIM

petizione, reclamo, rivendicazione di un diritto , richiesta di pagamento, richiesta risarcimento danni , richiesta, rimostranza, domanda rivolta ad una pubblica autorità , rivendicazione di un titolo di proprietà

CLAIMANT soggetto che presenta un reclamo o istanza

MINING CLAIM richiesta di concessione governativa atta a permettere l'attività mineraria (scavi) entro una determinata area , dichiarazione presentata al competente ufficio governativo, con cui si chiede l'autorizzazione allo sfruttamento minerario di una determinata area

TO REGISTER A CLAIM protocollare una richiesta

TO SUBMIT A CLAIM depositare una richiesta presso una pubblica autorità

CLASSIFICATION CRAZE (OVERCLASSIFICATION)

eccesso di cautela nella dichiarazione di segretezza di un documento o di dati

CLASSIFIED (DOCUMENT, DATA)

documento segreto o riservato, dati segreti o riservati

CLAUSE

clausola, condizione

NECESSARY AND PROPER CLAUSE norma costituzionale elencante i poteri del Congresso U.S.A (Parlamento in Italia)

SUPREMACY CLAUSE previsione costituzionale (negli U.S.A.) dichiarante la supremazia della legge federale su quella statale, dottrina propugnante la supremazia di una norma di rango costituzionale sulle norme di rango inferiore (statale, regionale, comunale)

CLEAR AND PRESENT DANGER DOCTRINE

dottrina che mette un limite alla libertà di parola intesa come libertà di affrontare discorsi su di un

determinato argomento di pubblico interesse : tale dottrina , in pratica, propugna la necessita' di vietare una pubblica discussione o un pubblico discorso nel caso in cui vi e' un CLERAR AND PRESENT DANGER ovvero un chiaro ed imminente pericolo che tale discorso possa provocare sommosse o pubblici disordini

CLEAN HANDS DOCTRINE

dottrina ,operante nel campo della protezione diplomatica , la quale stabilisce che il soggetto assistito non deve in alcun modo aver determinato con il proprio comportamento il compiersi dell'atto illecito da parte dello Stato responsabile

CLERICAL MISTAKE

errore di trascrizione (commesso dal copista)

CLERICAL WORK

mansioni di ufficio, mansioni impiegatizie, lavoro d'ufficio, mansioni amministrative

CLERK

impiegato

CLOSED SHOP

azienda che prevede l'assunzione di dipendenti solo se iscritti ad un sindacato, assunzione condizionata all'iscrizione ad un sindacato

CODE (CODE LAW)

codice, raccolta di leggi scritte (non consuetudinarie)

(TO) CODIFY

mettere assieme e coordinare un insieme di leggi

COLOR OF TITLE

apparente effettiva titolarita' di un diritto

(TO) COMMANDEER

requisire beni o veicoli, arruolare forzatamente. Puo' essere in tale modo definito : COMMANDERING IS AN ACT OF APPROPRIATION BY THE MILITARY OR POLICE WHEREBY THEY TAKE POSSESSION OF THE PROPERTY OF A MEMBER OF THE PUBLIC

COMMANDING OFFICER

comandante

(TO) COME INTO FORCE

entrare in vigore

COMMENDED

approvato, confermato ,ammesso

COMITY

mutuo riconoscimento, da parte di diverse giurisdizioni o di sistemi stranieri , degli atti giudiziari, esecutivi o legislativi. Fra le definizioni piu' comuni : COMITY IS A PRACTICE AMONG DIFFERENT POLITICAL ENTITIES , ALSO DIFFERENT JURISDICTION, INVOLVING THE MUTUAL RECOGNITION OF LEGISLATIVE, EXECUTIVE ACT

COMMERCE RULING POWER

potere di regolamentazione dei rapporti economici fra Stati federati (negli U.S.A)

COMMISSARY

deputato , delegato, vicario , sostituto

COMMISSION

incaricare un soggetto, investire un soggetto di una funzione , nominare, concedere una nomina a rivestire una determinata funzione

COMMISSION decreto, nomina

COMMISSION autorita' di compiere determinati atti, autorita' di ricoprire una determinata carica

TO ACT BETWEEN WITHIN THE LIMIT OF A COMMISSION agire nel limite dei poteri conferiti

COMMISSIONER commissario, membro di una commissione , incaricato con particolari poteri inerenti ad un pubblico servizio , membro di un comitato (a cui vengono affidati particolari poteri aventi pubblica rilevanza)

COMMISSION AGENT commissionario

COMMISSION DOCUMENT documento che fornisce l'autorita' di compiere determinati atti o di ricoprire una carica (tramite decreto o nomina)

COMMISSION TO INVESTIGATE THE MATTER incarico di indagare sulla faccenda

COMMISSIONED OFFICER ufficiale , ufficiale (nominato tale con regolare decreto)

HAS BEEN COMMISSIONED TO ha avuto l'incarico di

NON COMMISSIONED OFFICER sottufficiale

(TO) COMMIT

affidare (un incarico)

COMMIT TO WRITING mettere per iscritto

COMMITTAL incarico ad adempiere ad un dovere

COMMITTEE commissione

(INQUIRING) COMMITTEE commissione d'inchiesta (come ad esempio : " THE COMMITTEE WAS PRESIDED BY ITS VICE " ovvero " la commissione fu presieduta dal vicepresidente ")

(HOUSE OF) COMMONS

Camera dei Comuni (in Gran Bretagna)

THE COMMONS

Camera dei Comuni (in Gran Bretagna)

(POPULAR) COMMOTION

insurrezione popolare , rivolta o tumulto popolare

COMPACT

patto, accordo o convenzione pattizia

(BREAKING A) COMPACT

infrangere un patto, venir meno ad un accordo pattizio o ad una convenzione

COMPETENCE OF A PERSON

capacita' legale , capacita' giuridica, idoneita'

(PUBLIC) COMPETITION

concorso pubblico

COMPLAINT

reclamo, verbale attestante un avvenuto reato , denuncia , querela , rimostranza, ricorso, documento contenente una doglianza

COMPLAINANT

querelante, parte istante , persona o entita' giuridica che deposita un reclamo o una citazione

COMPULSORY

obbligatorio

(UNDER) COMPULSION , (ON) COMPULSION

per coercizione , per provvedimento coercitivo

CONFEDERATION

federazione di Stati

CONFEDERACY

confederazione di Stati

CONFEDERATE STATE

Stato confederato

CONFIRMATION

attestazione , ratifica, approvazione , convalida, conferma , dichiarazione di nulla-osta

CONFISCATION

confisca, sequestro

CONGRESS

parlamento U.S.A.

(SILENT) CONGRESS

silenzio-assenso del Parlamento (o Congresso negli U.S.A) , silenzio-assenso dell'assemblea legislativa federale (che autorizza i singoli Stati a legiferare su una questione)

CONSTITUENT

elettore

CONSTITUTION

costituzione, legge fondamentale , legge delle leggi, struttura politico-istituzionale di uno Stato. La Costituzione degli Stati Uniti d'America (CONSTITUTIONAL LAW OF THE UNITED STATES OF AMERICA) e', a grandi linee divisa in : OVERVIEW, PRINCIPLES, GOVERNMENT STRUCTURE, INDIVIDUAL RIGHTS , THEORY , SUBSTANTIVE DUE PROCESS.

In particolare nelle OVERVIEW troviamo : ARTICLES, AMENDMENTS, HISTORY, JUDICIAL REVIEW;

Nei PRINCIPLES troviamo : SEPARATION OF POWERS, INDIVIDUAL RIGHTS, RULE OF LAW, FEDERALISM, REPUBLICANISM, EQUAL FOOTING, STRICT SCRUTINY;

Nella GOVERNMENT STRUCTURE troviamo : LEGISLATIVE BRANCH, EXECUTIVE BRANCH, JUDICIAL BRANCH, STATE GOVERNMENT, LOCAL GOVERNMENT ;

Fra gli INDIVIDUAL RIGHTS sono annoverati : FREEDOM OF RELIGION, FREEDOM OF SPEECH, FREEDOM OF THE PRESS, FREEDOM OF ASSEMBLY, RIGHT TO PETITION, FREEDOM OF

ASSOCIATION, RIGHT TO KEEP AND BEAR ARMS , RIGHT TO TRIAL BY JURY, CRIMINAL PROCEDURAL RIGHTS, RIGHT TO PRIVACY, FREEDOM FROM SLAVERY, DUE PROCESS, EQUAL PROTECTION, CITIZENSHIP, VOTING RIGHTS, COMPREHENSIBLE RULES ;

La THEORY comprende : LIVING CONSTITUTION, ORIGINALISM ;

Fra i principi relativi alla SUBSTANTIVE DUE PROCESS troviamo : POLITICAL PROCESS THEORY, PURPOSIVISM, TEXTUALISM, STRICT CONSTRUCTIONISM, COMMON GOOD CONSTITUTIONALISM

CONSTRUCTIVE

costruttivo, ritenuto tale dalle norme di legge : nel linguaggio legale , talvolta la legge attribuisce un significato ad un atto o ad un comportamento senza tenere conto delle reali intenzioni dell'agente o dell'autore dell'atto. La definizione piu' comune : IN ITS USAGE IN LAW, CONSTRUCTIVES MEANS WHAT THE LAW CONSIDERS SOMETHING TO BE, IRRESPECTIVE OF THE INTENTIONS OF THE RELEVANT ACTOR AND IRRESPECTIVE OF ACTUAL FACTS. Alcuni esempi : CONSTRUCTIVE NOTICE presupposizione della conoscenza di un fatto da parte di un soggetto , CONSTRUCTIVE KNOWLEDGE presupposizione della conoscenza di determinate regole di prudenza da parte di un soggetto, CONSTRUCTIVE EVICTION sfratto indiretto, attuato dal proprietario e consistente non nello sfratto vero e proprio ma nel rendere inabitabile l'immobile locato , CONSTRUCTIVE FRAUD frode che non presuppone un reale intento fraudolento ma presuppone una dichiarazione documentale o una azione negligenzemente falsa o poco accorta a non cadere nell'ambito della frode

(OFFICE OF) CONSULATE

ufficio consolare, consolato

CONTEMPT OF THE REGULATIONS

inosservanza delle norme

CONVENTION

riunione, assemblea con alto numero di partecipanti , assemblea generale, congresso

COUNSEL FOR THE CROWN

avvocato erariale, avvocato che sostiene le ragioni dello Stato (in Gran Bretagna)

COUNTERMAND

revoca, cancellazione, contrordine

COUNTERPART

duplicato, copia, sostituto

COUNTERPART (COUNTERPART FILE, COUNTERPART DOCUMENT)

complementare, integrativo (fascicolo complementare al principale, documento integrativo del principale)

(LOCAL) COUNTERPART

funzionario locale che affianca un esperto internazionale (nei Paesi che, per la costruzione di opere pubbliche, necessitano di temporanea assistenza tecnica)

COUNCIL OF ENVIRONMENTAL QUALITY (C.E.Q.)

Organismo centralizzato di controllo tecnico (sull'impatto ambientale di nuove opere)

CURRENCY

valuta, valuta avente corso legale

PAPER CURRENCY valuta cartacea

FOREIGN CURRENCY valuta estera

CURRENT PERMIT licenza ancora valida (licenza o permesso la cui validita' non e' ancora scaduta)

CUSTOM DUTY dazio doganale

CUSTOM OFFICE ufficio doganale, ufficio della dogana , dogana

DECISION dispositivo , decisione, delibera

DECLARANT persona dichiarante l'esistenza di una certa situazione , persona facente dichiarazioni (per lo piu' in forma scritta)

DECLARATION

dichiarazione, espressione di volonta' , esposizione di una situazione (prevalentemente in forma scritta)

(NEGATIVE) DECLARATION nulla osta dato dalle autorità amministrative locali alla realizzazione di un'opera pubblica la quale non avrà, una volta realizzata, alcun impatto negativo sull'ambiente (in tal caso il progettista e' esonerato dal redigere e depositare un " ENVIRONMENTAL IMPACT REPORT " ovvero un " rapporto sull'impatto ambientale ")

DECLASSIFY desecretazione di documenti di pubblico interesse ,apertura e pubblicazione di documenti precedentemente dichiarati segreti dal governo

DECLASSIFIED (DECLASSIFIED DATA , DECLASSIFIED DOCUMENT) dati o documenti desecretati, dati o documenti non piu' sotto vincolo di segretezza

DECLINATORY EXCEPTION eccezione di decadenza , eccezione di prescrizione di un diritto o facolta',

eccezione dichiarante la decadenza dall'uso di una facoltà o di un diritto, statuizione

DECREE decreto

(**FINAL**) **DECREE** decreto conclusivo di un giudizio, decreto definitivo di un giudizio

DEDICATION (OF WAY, OF COPYRIGHT) dedica di un'opera a qualcuno o qualcosa, opera pubblica costruita in onore o in ricordo di una persona o di un evento passato, donazione di un terreno o di un diritto di copyright (riproduzione dell'opera) in favore del Governo

DEED atto

DEFEASANCE controdiplomazia sulla validità di un documento precedentemente sottoscritto, annullamento della validità di un documento o atto

DELEGATION delegazione, commissione di rappresentanza diplomatica

DELEGATION delega

DELIBERATIVE ASSEMBLY assemblea deliberativa, riunione deliberativa

DELINQUENCY IN THE PERFORMANCE OF ONE'S DUTY omissione o negligenza nell'adempimento di un proprio dovere

DELINQUENT (DELINQUENT TAX, DELINQUENT AMOUNT OF MONEY) tassa o imposta non pagata , somma di danaro dovuta ed ancora non pagata

(**BURDENED WITH**) **DELINQUENT TAXES** gravato di imposte arretrate, gravato di imposte non pagate

DELINQUENT DEBTOR debitore moroso

DENIAL confutazione, opposizione, obiezione, negazione di un fatto, di una situazione o di un diritto

DENUNCIATION esposto

DEPARTMENT OF TRADE ministero del commercio

DEPENDANT ON SOMEBODY essere a carico di qualcuno , essere nello stato di famiglia di qualcuno

DEPORTATION esilio forzato, espulsione di un cittadino dallo Stato

DEPRIVATION sequestro (ed eventuale confisca) di proprietà

DEPUTY deputato , parlamentare , deputato a, delegato a, vice, sostituto, rappresentante , supplente

(SOMEONE IS ACTING AS HIS) DEPUTY qualcuno ne fa le veci

DERELICTION (OF A RIGHT, OF A DUTY) mancato esercizio o abbandono di un diritto o facolta', omissione di un dovere dovuto a negligenza

DESERTION abbandono, omissione o mancata esecuzione di in un incarico o dovere previsto dalla legge

(TO BE) DESIRED BY essere incaricato da

DEVOLUTION devolution, decentramento amministrativo (conferimento di funzioni dallo Stato alle Regioni o altri enti locali) , delega di poteri dall'autorita' statale all'autorita' regionale

DIGEST digesto, compendio sommario di massime giuridiche o sentenze

DIPLOMACY diplomazia

DIPLOMATIC RELATIONS relazioni diplomatiche

(SEVERANCE OF) DIPLOMATIC RELATIONS interruzione delle relazioni diplomatiche, rottura dei rapporti diplomatici

(I AM) DIRECTED BY XY TO INFORM YOU THAT per incarico ricevuto da (superiore) ho l'onere di informarla che) ; sono stato incaricato da (un mio superiore) di informarla che (formula con cui un funzionario subalterno da inizio alle comunicazioni scritte fatte in nome del proprio superiore)

DIRECTOR amministratore, membro del consiglio di amministrazione

DIRECTIONS istruzioni, direttive, indicazioni

(LEGAL) DISABILITY incapacita' giuridica, incapacita' legale

DISCIPLINARY MEASURE provvedimento disciplinare

DISCLAIM abbandono di un diritto o facolta', rinuncia all'esercizio di un diritto o facolta'

DISCRETIONARY POWER potere discrezionale

DISMISSAL OF A CLERK rimozione di un impiegato dal proprio posto di lavoro , licenziamento di un dipendente

(WARRANT OF) DISTRESS ordine di sequestro

(TO) DIVIDE passare alla votazione

(TO) DIVIDE THE HOUSE AGAINST A BILL passare alla votazione contro un disegno di legge

DOCUMENT

documento, atto scritto o oggetto contenente una serie di informazioni o dati (che comunque puo' essere fonte di prova)

TO AUTHENTICATE A DOCUMENT autenticare un documento

TO CORRECT A DOCUMENT rettificare o emendare il contenuto di un documento

FRIVOLOUS DOCUMENT documento dichiarato non valevole, non ammissibile

ONOMASTIC DOCUMENT documento firmato da omonimo di persona che ha redatto il documento

MISNOMER IN DOCUMENT refuso di stampa, errore materiale nel riporto delle generalita' di una persona in un documento pubblico

TO NULLIFY A DOCUMENT annullare la validita' di un documento , annullare la valenza giuridica di un documento

PRIVATE DOCUMENT documento avente contenuto confidenziale , privato, segreto o comunque da non rendere pubblico

PRO FORMA DOCUMENT documento pro forma, documento meramente formale

RATIFICATION OF DOCUMENT convalida o nulla-osta di un documento (da parte di una pubblica autorita')

RESTORATION OF DOCUMENT rinnovo di un documento (andato distrutto o smarrito)

RECTIFICATION OF DOCUMENT correzione di errori materiali (presenti in un documento), rettifica apposta in un documento

REDUNDANCY IN A LEGAL DOCUMENT ridondanza o ripetizione di termini in un documento scritto (avente valenza legale) , ripetizione di concetti o parole superflue in un atto avente valenza giuridica

SEALED DOCUMENT documento con su apposto sigillo, documento la cui autenticita' e' certificata da un

sigillo apposto sopra esso, documento posto sotto vincolo di segretezza

TO SET THE HANDS ON THE DOCUMENT firmare il documento

SCRIPT DOCUMENT documento originale (contrapposto alla copia del documento)

SIMPLE DOCUMENT documento non registrato, documento non munito di sigillo

VALIDATION OF A DOCUMENT ratifica di un documento, convalida di un documento, attestazione di conformita' alla legge (di un documento) , delibazione di un documento (in caso di convalida di una sentenza emessa da un Tribunale straniero)

VARIANCE AMONG DOCUMENTS incompatibilita' tra due o piu documenti (tra allegati , tra statuizioni, tra prove , domande giudiziali), contraddittorieta' nel contenuto di due o piu' documenti

TO VERIFY A DOCUMENT controllare o verificare la validita' di un documento o di un atto

DOMICILE

domicilio

DOMINION OVER A TERRITORY

dominio assoluto su un territorio

DORMANT (CLAIM, INHERITANCE)

diritto non ancora esercitato, diritto non fatto valere per inattivita' della parte, titolarita' del diritto sottoposta a temporanea limitazione

(TO) DRAW

eseguire la stesura di un documento, redigere un documento

DRIVING LICENCE

patente di guida (negli Stati Uniti d'America viene rilasciata dall'autorita' Statale, non da quella Federale . La segnaletica stradale varia da Stato a Stato.

(ENDORSEMENT ON) DRIVING LICENCE

registrazione (di una infrazione) sulla patente

DUAL INCOME TAX (D.I.T.)

tassazione sul doppio reddito (agevolazione fiscale consistente nell'applicazione di una tariffa ridotta ad una parte del reddito di impresa)

(IN) DUE OF COURSE

a tempo debito

DUTY

obbligo, dovere giuridicamente rilevante, imposta da pagare

CUSTOM DUTY tassa sulle importazioni, tassa doganale

CLEARANCE OF A DUTY liberatoria da un' obbligazione o dovere

DUTY TO PAY tassa da pagare, imposta da pagare, obbligo giuridico che impone il versamento di una somma di danaro

LEGAL DUTY obbligo legale , obbligo imposto dalla legge, obbligazione legale (non naturale)

TO VACATE A DUTY dare le dimissioni, abbandonare un incarico ricevuto

(TO BECOME) EFFECTIVE

entrare in vigore (riferito a legge o disposizione)

E.I.R. (ENVIRONMENTAL IMPACT REPORT)

valutazione di impatto ambientale (di un'opera pubblica)

ELECTION

elezione , procedimento di scelta dei candidati

ELECTION RETURN

risultato delle elezioni

EMBASSY

ambasciata , rappresentanza diplomatica di uno Stato nel territorio di un'altro Stato

EMERGENCY BROADCAST TRANSMISSION (E.B.T.) edizione straordinaria di un telegiornale riguardante una situazione emergenziale che prefigura uno stato di pericolo pubblico

EMINENT DOMAIN

potere di espropriazione per pubblica utilita' (appartenente ad un ente pubblico)

EMISSARY AGENT

agente diplomatico , rappresentante diplomatico, inviato (da una rappresentanza diplomatica)

EMOLUMENT RULE

norma che prevede un emolumento o ricompensa in denaro (per una prestazione effettuata)

EMPLOYMENT

impiego , azione diretta ad utilizzare il servizio o il lavoro di un'altra persona

(TO) EMPOWER SOMEONE

autorizzare qualcuno a compiere una determinata attivita'

ENCLOSURE

allegato

ENCLOSURE

allegato (ad una lettera, ad un documento)

ENDOWMENT

dotazione (in denaro o beni) effettuato per supportare l'attivita' di persone o istituzioni, donazione o lascito ereditario, donazione o creazione di un fondo per la costituzione o il mantenimento di una istituzione accessibile al pubblico (trattasi in genere di istituzione scolastica)

ENFORCEABILITY (OF A LAW , OF AN ORDER)

applicabilita' di una legge / esecutivita' di una disposizione

(TO) ENGROSS

esprimere in forma legale (una lettera, un documento) , accaparrare merci

ENSIGN

sottotenente della capitaneria di porto , sottoufficiale della marina militare, guardiamarina

(TO) ENTERING (A FILE, A PAPERFORM)

depositare un fascicolo , depositare un documento

ENTITY

ente, istituzione, impresa, azienda (termine generico usato per indicare qualsiasi tipo di persona giuridica). Nei casi in cui una azienda sia sottoposta a stretto controllo governativo, si parla di UNITED STATES ENTITY. Tali sono ad esempio le aziende collegate alla strategia militare, al commercio internazionale e tutti i tipi di oggetti riguardanti la difesa dello Stato . La dottrina scrive a riguardo : DEFENSE ARTICLES AND INTELLECTUAL PROPERTY RELATED TO U.S. NATIONAL INTEREST ARE TIGHTLY CONTROLLED

(IS) ENTITLED TO

ha diritto a, e' ammesso a far valere il diritto di, gli e' stato riconosciuto il diritto o la facolta' di

ENTITLEMENT

titolarita' di un diritto, titolo (conferito da un ente pubblico ad una determinata categoria di persone)

ENTITY

ente, istituzione, impresa, societa', agenzia governativa , organizzazione di tipo collettivo (non individuale)

ENVIRONMENTAL ACT

legge ambientale, legge in materia ambientale, legge sull'ambiente

ENVIRONMENTAL IMPACT REPORT (E.I.R.) relazione sull 'impatto ambientale (di un'opera)

ENVIRONMENTAL IMPACT STATEMENTS dichiarazione di bilanci di impatto ambientale di nuove opere

ENVIRONMENTAL LAW legge sulla protezione dell'ambiente

ENVIRONMENTAL POLICY ACT leggi sulla valutazione di impatto ambientale

ENVIRONMENTAL SITE ASSESSMENT (E.S.A.) rapporto preparato al fine di stabilire se il proprietario di un immobile possa avere o meno qualche tipo di responsabilita' relativa ad agenti contaminanti presenti nell'immobile di sua proprieta'. La dottrina scrive a riguardo : E.S.A. REPORT IS PREPARED FOR A REAL ESTATE HOLDING THAT IDENTIFIES POTENTIAL OR EXISTING ENVIRONMENTAL CONTAMINATION LIABILITIES

EQUAL OPPORTUNITY

pari opportunita'

ERRAND

commissione affidata, incarico affidato, incombenza o pratica che necessita un disbrigo

ERRONEOUS

non previsto dalla legge, non conforme a quanto previsto dalla legge

ERROR (IN LAW , IN FACT)

errore di legge / errore di fatto

ESPIONAGE

(reato di) spionaggio

ESPULSION (OF FOREIGN CITIZEN, OF A MEMBER)

espulsione di un cittadino straniero, espulsione di un membro da un'associazione

ESTABLISHMENT

personale effettivo di un'amministrazione (pubblica o privata), quadri o effettivi di un'amministrazione (tale ad esempio " THE USUAL ESTABLISHMENT OF CLERKS " ovvero " il normale effettivo degli impiegati ")

(TO REACH MAN'S) ESTATE

raggiungere la maggiore eta'

(CHANCELLOR OF) EXCHEQUER

ministro delle finanze

EXCHANGE FORM

modulo di cambio

EXCUSABLE NEGLECT

legittima giustificazione addotta da una parte per la sua inadempienza, giustificazione legittima di un comportamento negligente o per inadempimento di una prestazione

(TO) EXECUTE

compiere gli atti necessari per perfezionare , convalidare o rendere esecutivo un titolo, un trattato, un contratto (tale ad esempio " TO EXECUTE THE DEED THERE ARE STILL SOME SIGNATURES WANTING " ovvero " per perfezionare l'atto , necessitano ancora alcune firme ")

EXECUTIVE

governo, l'esecutivo

EXECUTIVE AGREEMENT

accordo esecutivo di un trattato (firmato da due o piu Stati)

EXECUTIVE ORDER

decreto legge, provvedimento emesso dal presidente U.S.A. con immediata esecutivita' in quanto non necessita di approvazione da parte del Congresso, provvedimento emesso da un governatore di uno Stato federato U.S.A., il quale e' immediatamente esecutivo in quanto non necessita di approvazione da parte dell'assemblea legislativa dello Stato federato

(TO) EXEMPLIFY

rilasciare copia autentica di atto

EXEMPLIFIED COPY

copia autentica

EXEMPLIFICATION

copia autentica di atto (rilasciata da una pubblica autorità)

(DOCTRINE OF) EXHAUSTION OF REMEDY

dottrina di esaurimento dei rimedi alternativi

EXILE

esilio, espulsione del cittadino dal territorio dello Stato di origine (madrepatria)

EXONERATION

esonero, rilascio o liberazione di qualcuno dall'adempimento di una obbligazione

EXPATRIATION

espatrio, dichiarazione di rinuncia alla nazionalità di uno Stato per un altro Stato

EXPRESS CONDITION

condizione esplicita , clausola espressa

EXTRADITION

estradizione

EXTRAJUDICIAL AGREEMENT

accordo stragiudiziale (fuori dalla sede giudiziale, non in un Tribunale) accordo stipulato in sede stragiudiziale (non alla presenza di un giudice)

EUROPOLOFFICE

Ufficio europeo di polizia

EXPROPRIATION

espropriazione

EXTRADITION

estradizione , consegna di un prigioniero da parte di un Paese straniero

FEDERAL

federale, relativo a tutti e 50 gli Stati della federazione americana

FEDERAL BUREAU INVESTIGATION (F.B.I)

polizia federale (negli U.S.A.)

FEDERAL GOVERNMENT

governo federale

FEDERAL DISTRICT COURT

Corte federale distrettuale (negli U.S.A.)

TO FILE

classificare, registrare documento (in genere cartaceo) in un ufficio, mettere agli atti, archiviare

FILE fascicolo , raccolta di documenti, archivio

FILE AS AN ATTACHMENT file in allegato

ENTIRE FILE l'insieme dei documenti raccolti

TO FILE A PETITION inoltrare una istanza in via ufficiale, depositare una petizione o reclamo, far mettere a protocollo una istanza

TO PUT THE COMMUNICATION ON FILE passare la comunicazione agli atti

SEALED FILE fascicolo non pubblico, dossier segreto

UNSEALED CASE FILE fascicolo o dossier desecretato (fascicolo precedentemente non pubblicato in quanto posto sotto vincolo di segretezza)

FILL OUT A PAPERFORM

compilare una scheda (rapporto, registro, questionario)

FINE TO PAY

multa da pagare, ammenda da pagare (pena pecuniaria inflitta in seguito ad una contravvenzione, pena pecuniaria inflitta per violazione di legge penale o amministrativa

FISCAL PERIOD

periodo fiscale, periodo tributario

FISCAL ALLOWANCE

agevolazione fiscale

FOREIGN AFFAIRS MINISTER

ministro degli esteri

FORMAL

ufficiale

FORTHWITH

dichiarazione di urgenza nell'ottemperanza di un provvedimento giudiziale (urgenza che non ammette giustificazione per eventuali ritardi nell'ottemperare a detta misura)

FRANCHISE

franchigia, immunita', diritto di voto (formula usata : " FRANCHISE IS NOT, AS A RULE, GRANTED TO ALIENS " ovvero " il diritto di voto non viene, di norma, concesso agli stranieri ") , concessione data in appalto (negli U.S.A.)

FRANCHISE TAX

imposta statale (non federale) sulle societa' o attivita' produttive

FORGED PAPERS

documenti falsi

FOREIGN OFFICE

ministero degli esteri

FORMAL

ufficiale, regolare, da protocollare

FORMAL REFUSAL

diniego esplicito, rifiuto esplicito

FUNCTIONARY

funzionario

GENDER BIAS

discriminazione di genere (nell'assunzione del personale), disparita' di trattamento fra uomo e donna nelle procedure di assunzione di personale

GOVERNMENT

governo, compagine governativa, potere esecutivo

FEDERAL GOVERNMENT governo federale

GOVERNMENT INTEREST (STATE INTEREST) norma di legge applicabile solamente a livello concettuale : autorizza un Governo o uno Stato indipendente a regolare una determinata materia sottoposta alla sua cognizione . La dottrina scrive a riguardo : STATE INTEREST IS A CONCEPT IN LAW THAT

ALLOWS THE STATE TO REGULATE A GIVEN MATTER. IN THE UNITED STATES , THE CONCEPT OF GOVERNMENT INTEREST ARISES EXPECIALLY WHEN CERTAIN CONSTITUTIONAL ISSUES ARE BEFORE A COURT OF LAW

GOVERNAMENTAL IMMUNITY immunita' concessa ai membri del governo

GOVERNAMENTAL BODY agenzia governativa

GOVERNMENT RESTRICTED AREA zona territoriale sottoposta a sequestro governativo, in genere per ragioni di sicurezza

SELF GOVERNMENT autonomia di enti pubblici, decentralizzazione del potere di gestione, basso livello di centralizzazione del potere gestionale

THROUGH THE AGENCY OF GOVERNMENT tramite mediazione del governo

TO THROW OUT THE GOVERNMENT far cadere il Governo

GOVERNOR

governatore (di uno Stato federato, negli U.S.A.)

GREAT POND

bacino idrico o spazio lacustre superiore ai 10 acri (40 mila metri quadrati) di estensione, il quale e tenuto in amministrazione da uno Stato Federato a fini di pubblica utilita'

(WARRANT OF) HABITABILITY

certificato di agibilita' (di un bene immobile) , licenza di abitabilita'

HARD SHOULDER (IN A MOTORWAY , IN AN EXPRESS WAY)

corsia di emergenza (su una autostrada)

HELD THAT (DECIDED THAT, RULED THAT)

deciso che, stabilito che, ritenuto che (formula usata nelle ordinanze giudiziali al fine di motivare un determinato provvedimento

HOME OFFICE (HOMELAND OFFICE)

ministero dell'interno

HOME RULE

governo autonomo (di una unita' amministrativa territoriale) , autonomia legislativa o governativa di un territorio all'interno di uno Stato

HOMELAND SECRETARY

ministro dell'interno

(DECLARATION OF) HOMESTEAD

dichiarazione di dimora familiare (secondo la formula " TO DECLARE IN WRITING TO BE ABIDING AT " ovvero " dichiara in forma scritta di essere residente presso "), dichiarazione dell'abitazione o del terreno presso cui e' concentrata la dimora abituale della famiglia (presso il " COUNTY RECORDER " o " RECORDER OF DEEDS " ovvero " conservatore dei registri immobiliari " , " funzionario dell'ufficio del registro ")

(PYRAMIDAL SYSTEM OF) HIERARCHY

sistema gerarchico piramidale

ILLEGAL

illegale, contrario a quanto previsto da uno statuto, da una ordinanza, da un regolamento. Nel caso un atto, un documento o un comportamento sia illegale senza che sia necessaria una valutazione delle circostanze esterne, si dice che tale comportamento e' ILLEGAL PER SE. La dottrina scrive a riguardo : ILLEGAL PER SE MEANS THAT THE ACT IS INHERENTLY ILLEGAL, SO REGARDLESS FOR THE SURROUNDING CIRCUMSTANCES. A titolo di esempio, la guida in stato di ebbrezza prevede che il superamento di una certa percentuale di tasso alcolemico nel sangue del guidatore e' illegale di per se (la dottrina scrive a riguardo : MANY DRUNK DRIVING LAWS MAKE DRIVING WITH A BLOOD ALCOHOL CONTENT OVER A CERTAIN LIMIT (SUCH AS 0.08 %) AN ACT WHICH IS ILLEGAL PER SE. L'espressione ILLEGAL PER SE e' altresì spesso usata nelle vertenze relative alla normativa antitrust (ANTI-COMPETITIVE BEHAVIOUR IN AN ANTITRUST LAW)

IMPERFECT (RIGHT, OBLIGATION , TITLE)

diritto imperfetto (diritto non azionabile , che non e' possibile far valere perche' carente di qualche elemento) , obbligazione imperfetta, titolo imperfetto

IMPERSONATION

falsa dichiarazione di titoli o qualita' posseduti

(TO) IMPUGN A MEASURE

impugnare, contestare, proporre formale reclamo contro (un provvedimento, un ordine, una decisione giudiziale)

INCOME - TAX RETURN

dichiarazione dei redditi

INCUMBENT HOLDER (OF AN OFFICE , OF A TITLE)

titolare di una carica ecclesiastica (o civile , negli U.S.A.) , attuale detentore della titolarita' di un ufficio

(THE OFFICE IS NO) INCUMBENT

l'ufficio e' vacante

(TO) INDEMNIFY

indennizzare, risarcire , assegnare un compenso risarcitorio , rimborsare, compensare una perdita

INFORMATION AND BELIEF

informazione e asseverazione di un documento scritto (formula usata in documenti legali tipo " LEGAL PLEADINGS " oppure " COMPLAINTS OR ANSWER IN A LAWSUIT " in cui una persona dichiara per iscritto l'esistenza di una particolare situazione , asserendo, sotto giuramento la sua fondatezza)

INFORMAL

non ufficiale, ufficioso, non legale (non legittimato), legalmente irregolare

INFORMATION AND BELIEF

supporto fiduciario di un atto giuridico , fare affidamento sulla attendibilita' di fatti dedotti in un atto giuridico

INFRACTION

violazione (passibile solamente di multa), violazione di legge, regolamento o clausola contrattuale)

INJUNCTION

provvedimento d'urgenza, decreto con efficacia immediata (dovuto a situazione di presunto pericolo

INSPECTION

ispezione , esame e controllo di oggetti o documenti, verifica, visita per ispezionare, collaudo

INSTITUTE

istituto, corpo di leggi o regolamenti

INTIMATION

notifica, intimazione, avviso (tale ad esempio " THIS RESOLUTION HAS BEEN INTIMATED TO " ovvero " questa delibera e' stata notificata a ")

INVADENT SPENDING

uso non autorizzato di denaro pubblico, uso di denaro pubblico per fini diversi da quelli previsti dalla legge

INVESTITURE

investitura, conferimento ufficiale delle funzioni , insediamento ufficiale

ISSUE

rilascio di un documento , pubblicazione di documento, distribuzione e consegna plurima di un documento , proclama ufficiale di un provvedimento , consegna di un'atto alla controparte , provvedimento emesso ,

misura emanata, messa in circolazione di una moneta

JURAL SOCIETY

Stato di diritto

LAST ANTECEDENT RULE

dottrina interpretativa di una norma di legge secondo la quale, nel testo legislativo, ogni parola o frase e' riferita alla frase immediatamente precedente con cui si regola un comportamento o si qualifica un oggetto

LAW

legge

ABILITY IN LAW facolta' in capo al giudice di decidere su alcune questioni (generalmente quelle che potrebbero rallentare l'iter processuale)

ACCORDING TO THE LAW DISPOSITION come previsto dalla disposizione di legge , in base alla legge, come disposto dalla legge, a norma di legge

ACTIVE LAW legge in vigore

AMERICAN STATE LAW legge statale americana, legge in vigore solo in alcuni Stati federati U.S.A.

AMERICAN FEDERAL LAW legge federale americana, legge in vigore in tutti gli Stati Uniti d'America

BLUE SKY LAWS leggi emanati dai singoli Stati federati (U.S.A.) le quali vietano determinate attivita' di svago in determinati giorni dell'anno , leggi emanati dai singoli Stati federati (U.S.A.) in materia di securities, legislazione statale (non federale) in materia di valori mobiliari

THE LAW IS BECAME EFFECTIVE la legge e' entrata in vigore

CODE LAW codice, raccolta di leggi scritte (non consuetudinarie)

CODE LAW legge scritta, norma di legge emanata da un organo legislativo

COLOUR OF LAW

legittimita' solo apparente nell'emanazione o esecuzione di un atto in quanto, in realta' , detto atto non e' previsto ne autorizzato da alcuna norma di legge

CONFLICT OF LAW conflitto di leggi, contrasto tra norme statali e federali

COMPELLING LAW legge inderogabile

CONSISTS WITH THE LAW conforme alla legge

CONSUMER PROTECTION LAW norme sulla tutela dei consumatori

DISREGARD OF THE LAW inosservanza della legge

DRACONIAN LAWS leggi draconiane , leggi caratterizzate da particolare severita' e rigore

DUE PROCESS OF LAW clausola indicante l'insieme delle garanzie costituzionali poste a tutela dell'individuo nei confronti del potere statale

TO ENFORCE A LAW far rispettare una legge

EQUAL PROTECTION OF THE LAW diritto (garantito universalmente) di accedere ai mezzi di tutela legale ed avere parita' di trattamento davanti alla legge , diritto alla tutela contro disparita' di accesso ai pubblici servizi (per motivazioni razziali o di genere)

EQUALITY IN FRONT OF THE LAW uguaglianza di fronte alla legge

IMPEDIMENT BY LAW impedimento di legge, legittimo impedimento, legge ostativa

INTERNATIONAL LAW diritto internazionale, diritto disciplinante gli accordi, i trattati e le relazioni tra Stati indipendenti

MARTIAL LAW legge marziale

LAW ENACTED BY legge emanata da

LAW ENFORCEMENT applicazione della legge

LAW FALLEN IN ABEYANCE legge abrogata, legge abolita, legge non piu' in vigore , norma di legge ancora in vigore ma di fatto non piu' applicata

LAW INFRINGEMENT infrazione di una norma di legge

LAW MAKER legislatore

LAW PASSING approvazione di una legge

LAW PREVENTS ME la legge mi impedisce di

LAW OF SUPPRESSION legge abrogativa (di una legge precedentemente emanata) , legge che cancella una norma (precedentemente emanata) dal sistema giuridico

LAW AS IT OBTAINS AT PRESENT legge attualmente in vigore

LAW PREVENTS ME la legge mi impedisce di

LAW SYSTEM ordinamento giuridico

LAW AS IT OBTAINS AT PRESENT legge in vigore, norma in vigore

LAW THAT PROVIDES A REMEDY FOR A legge che prevede un'azione legale o ricorso per un (soggetto leso o danneggiato)

LAWFULNESS legalita', legittimita'

LOCAL LAW legge municipale, legge locale

MARTIAL LAW legge marziale

MUNICIPAL LAW legge locale, legge comunale, regolamento municipale

OPERATION OF LAW per disposizione di legge, per come previsto dalla legge , in applicazione della legge , ope legis. La dottrina scrive a riguardo : IS A LEGAL TERM THAT INDICATES THAT A RIGHT OR LIABILITY HAS BEEN CREATED FOR A PARTY, IRRESPECTIVE OF THE INTENT OF THAT PARTY, BECAUSE IT IS DICTATED BY EXISTING LEGAL PRINCIPLES. AS EXAMPLE ,WHEN A PERSON DIES WITHOUT WILL, THEIR HEIRS ARE DETERMINED BY OPERATION OF LAW

OUTSTANDING LAW legge in attesa di essere approvata, legge il cui testo e' in attesa di essere approvato

ORGANIC LAW legge fondamentale, Costituzione di uno Stato

PASSING OF A LAW approvazione di una legge

POSITIVE LAW (STATUTORY MAN-MADE LAW)

norma di legge emessa da un organo legislativo (per distinguerla dalla " NATURAL LAW " ovvero " norma di diritto naturale , jus gentium " , e altresì dalla " COMMON LAW " ovvero " norma di diritto giurisprudenziale ")

PROMULGATION OF THE LAW promulgazione di una norma di legge

PROPOSAL OF LAW proposta di legge , iniziativa legislativa

THE PROPOSED LAW HAS BEEN ADOPTED

la legge proposta e' stata approvata, la norma presentata e' stata varata

SLIP LAW letteralmente " norma che slitta " : norma parlamentare avente contemporaneamente il carattere di norma pubblicistica e privatistica. Viene infatti definita come norma di uno **STATUTE AT LARGE**. La dottrina scrive a riguardo : **IS AN INDIVIDUAL ACT OF CONGRESS WHICH IS EITHER A PUBLIC LAW AND A PRIVATE LAW (PUB.L . AND PVT.L.)**

RATIO OF LAW ratio legis, motivazione che sta dietro l'emanazione di una legge , obiettivi prefissati prima dell'emanazione di una norma di legge

REGARD OF THE LAW osservanza della legge

REGARD FOR THE LAW rispetto della legge

REGULATORY LAW legge emanata da un'agenzia governativa al fine di regolamentare la propria attivita'

TO REPEAL A LAW abrogare una legge , annullare la validita' di una norma di legge preesistente (la formula usata nei documenti ufficiali e' " **THE LAW HAS BEEN REPEALED** "

RETROACTIVE LAW legge retroattiva, norma di legge avente effetti retroattivi , legge che disciplina atti, fatti o situazioni avvenute prima della promulgazione (o della entrata in vigore) della legge stessa

RETROSPECTIVE LAW legge retroattiva, norma di legge avente effetti retroattivi (che disciplina atti, fatti o situazioni esistenti o avvenute prima della promulgazione (o della entrata in vigore) della legge stessa

REVIVAL OF A LAW ripristino di una legge (precedentemente abrogata), reintroduzione di una legge nel sistema giuridico

SECURITY LAWS norme avente ad oggetto la disciplina dei valori mobiliari

SHIELD LAWS statuto contenente leggi che disciplinano la segretezza delle conversazioni tra forze dell'ordine e delatori confidenziali o informatori (il testo letterale dice " **CANNOT BE TESTIFIED IN A COURT** " ovvero " non possono essere oggetto di deposizione in giudizio ")

SOURCE OF THE LAW fonte legislativa , origine della norma legislativa, fonte del diritto

SPECIFIC LAW legge applicabile solo ad una determinata categoria di persona o bene (mobile o immobile), legge speciale applicabile solo in particolari situazioni o contingenze

STATUTE LAW legge scritta, legge emanata da un organo legislativo

STATUTORY LAW legge emanata dal parlamento , legge emanata dal potere legislativo (e non giudiziario)

STRICT CONSTRUCTION OF LAW interpretazione letterale di un testo legislativo

SUBSTANTIVE LAW norma sostanziale (da distinguerla dalla norma procedurale), norma che elenca le condotte ritenute illecite e le relative sanzioni (in ambito penale), norma che regola i rapporti tra privati (in ambito civile) , norma che regola i rapporti tra privati e pubblica amministrazione (in ambito amministrativo). La dottrina scrive a riguardo : IS THE SET OF LAWS THAT GOVERNS HOW MEMBERS OF A SOCIETY ARE TO BEHAVE. IT IS CONTRASTED WITH PROCEDURAL LAW , WHICH IS THE SET OF PROCEDURES FOR MAKING, ADMINISTERING, AND ENFORCING SUBSTANTIVE LAW. THIS LAST DEFINES RIGHTS AND RESPONSIBILITIES IN CIVIL LAW AND CRIMES AND PUNISHMENTS IN CRIMINAL LAW

SUPREMACY OF LAW principio di legalita' , principio propugnante la supremazia della legge statale sui singoli interessi dei privati cittadini , principio di supremazia della legge su altre fonti del diritto (regolamenti o consuetudini)

TREATISE ON THE LAW trattato di legge, copiosa dissertazione avente ad oggetto una determinata branca del diritto

TRIGGER LAW norma generalmente inapplicabile ,ma applicabile in particolari ed eccezionali circostanze. La dottrina scrive a riguardo : IS A LAW THAT IS UNENFORCEABLE BUT MAY ACHIEVE ENFORCEABILITY IF A KEY CHANGE IN CIRCUMSTANCES OCCURS. In genere si riferisce ad alcune situazioni particolari in cui le forze di polizia e la magistratura ha difficolta' ad applicare la legge stessa : BAN ABORTION IN THE FIRST AND SECOND TRIMESTER, AFFORDABLE CARE ACT AND MEDICAID COVERAGE GAP, SAME-SEX MARRIAGE

UNDETERMINACY OF LAW ambiguita' di una norma, norma che non assegna una determinat RULE OF LAW applicabile a tutti i casi in simili. La dottrina scrive a riguardo : DUE EITHER TO AMBIGUITY OR VAGUENESS, THE ORIGINAL MEANING OF THE TEXT MAY NOT ALWAYS DETERMINE A UNIQUE RULE OF LAW TO BE APPLIED TO A PARTICULAR CASE OR CONTROVERSY.

Va tenuta distinta dalla INDETERMINACY OF LAW

VAGUENESS OF LAW imprecisione di una norma di legge , vacuita' di una legge (precetto di legge che impone o vieta una condotta generica e non bene precisata)

VIOLATION OF LAW violazione o infrazione di una norma di legge, omissione di un dovere imposto dalla legge

LEGAL

legale, attinente alla legge, riguardante un servizio legale (eg : LEGAL FIRM, LEGAL QUIBBLE)

LEGAL ADVERTISING annunci di vario genere aventi valenza legale (vendite all'asta giudiziaria, elenco di documenti richiesti dalla legge per avviare un'attivita' commerciale, norme di comportamento , annunci

pubblicitari riguardanti i servizi resi da uno studio legale)

LEGALIZATION legalizzazione, legittimazione, delibazione , convalida

LEGATION rappresentanza diplomatica, delegazione straniera

LEGISLATION esercizio del potere legislativo, emanazione di una legge

LEGISLATIVE IMMUNITY immunita' parlamentare

LEGISLATIVE VETO diritto di veto legislativo : titolare di tale diritto e' il Presidente ed in alcuni casi il Senato degli Stati Uniti. Tramite esercizio del diritto di veto, si puo' impedire o ritardare l'approvazione di un progetto di legge proposto dal CONGRESS ovvero la Camera dei Deputati (**LEGISLATIVE VETO DESCRIBES THE RIGHT OF THE PRESIDENT OR THE SENATE TO NULLIFY THE ACTIONS OF A LEGISLATIVE BODY**)

LEGISLATURE parlamento, assemblea legislativa elettiva

LEGITIMATION legittimazione , assegnazione di status giuridico

LEVY precetto, leva militare, coscrizione obbligatoria

LICENCE licenza, autorizzazione, documento con cui un ente pubblico autorizza un privato a svolgere una determinata attivita'

LICENSOR persona fisica o giuridica che concede ad un'altra una licenza (riferita in genere a rapporti fra privati, come nel caso un noto marchio conceda ad un commerciante l'utilizzo del marchio stesso)

LICENSEE persona a cui una licenza o nulla-osta e' stata concessa

LIEN privilegio, situazione di vantaggio o di privilegio

LONDON GAZETTE gazzetta ufficiale londinese

LOYALIST parte filo-governativa in occasione di sommosse (per distinguerla dalla parte dissidente)

MAJORITY maggiore eta' (situazione giuridica , acquisita al 18 esimo anno di eta', che consente ad una persona di esercitare pienamente alcuni diritti quali il diritto di contrarre e quello di votare), maggiore eta' (che consente ad un maggiore di anni 21 di consumare bevande alcoliche senza autorizzazione genitoriale), maggioranza dei votanti (composta dal 50% piu uno dei votanti)

MALADMINISTRATION cattiva amministrazione della cosa pubblica (in genere segnalata dall' ombudsman o difensore civico)

MANAGEMENT OF A PUBLIC BODY pubblica amministrazione, amministrazione e gestione di ente pubblico

MANAGING DIRECTOR amministratore delegato

MANDATORY PROVISION ordine imperativo emesso da un Ente Pubblico (provvedimento amministrativo che deve essere immediatamente ed esattamente ottemperato)

MEASURE

misura, provvedimento, atto emanato da pubblica autorità

ABSOLUTE MEASURE misura completa di tutti gli elementi, provvedimento incondizionato (non sottoponibile a condizioni, censura o limiti) , provvedimento incontestabile o inappellabile

APPOSITE MEASURE misura pertinente (all'istanza ricevuta) , provvedimento appropriato, provvedimento congruo

ANCILLARY MEASURE misura accessoria (alla principale) , misura sussidiaria o secondaria (alla principale) , provvedimento accessorio (al principale)

DECERNITURE OF A LEGAL MEASURE sentenza definitiva, provvedimento conclusivo , decreto risolutorio

TO IMPUGN A MEASURE impugnare, contestare, proporre formale reclamo contro (un provvedimento, un ordine, una decisione giudiziale)

STRINGENT MEASURE misura o provvedimento rigoroso, provvedimento di un certo rigore o di una particolare severità

TEMPORALITY OF A MEASURE provvisorietà di un provvedimento

MEMORIAL

petizione (tale ad esempio " TO DRAW UP A MEMORIAL TO GOVERNMENT " ovvero " redigere una petizione da presentare al Governo "

(YOUR) MEMORIALIST

il richiedente (formula usata nelle petizioni)

(TO) MEMORIALIZE

presentare una petizione, inviare una petizione

MINISTER

ministro

MINISTRY

ministero

(TO THROW OUT THE) MINISTRY

fare cadere un Ministero (accogliere il voto di sfiducia verso un ministro e di conseguenza costringere il primo ministro ad un rimpasto di governo)

MINOR

minorenne

MINUTES

verbale (sommario attestante l'attivita' svolta)

MINUTE BOOK

sommario di un documento o verbale attestante i punti salienti dell'attivita' di una assemblea

MONOPOLY

monopolio

MOTION TO VACATE THE CHAIR

richiesta o mozione di sostituzione di un soggetto operante quale presidente di una assemblea legislativa .La dottrina scrive a riguardo : IN A PARLIAMENTARY CONTEST IS A FORMAL REQUEST MADE BY A MEMBER OF A LEGISLATIVE BODY AND HAS THE AIM TO PROPOSE THAT THE PRESIDING OFFICER STEP DOWN

MUNIMENT ROOM

archivio

NATURALIZATION

naturalizzazione, acquisto della cittadinanza di un Paese straniero

NEUTRAL COUNTRY

Paese neutrale (Paese non belligerante)

NOMINATION

nomina a ricoprire una carica, designazione alla titolarita' di una carica o ufficio

NON CONFORMING USE

violazione delle norme urbanistiche , costruzione abusiva, immobile oggetto di abuso edilizio

NON CONTRIBUTORY PENSION

pensione sociale, pensione minima

NORTH AMERICAN FREE TRADE ASSOCIATION (N.A.F.T.A.)

associazione di libero commercio fra i paesi dell'america del nord (Canada, U.S.A, Messico)

NUGATORY ACT

legge inapplicata, legge dichiarata ineffettiva o incostituzionale, legge non piu' in vigore perche' dichiarata incostituzionale

NULLITY

nullita' di un documento o di un atto legislativo , mancanza di effetti di un documento

OCCUPANCY

occupazione di suolo

OIL DEPLETION ALLOWANCE

sussidio concesso su richiesta di un soggetto che ha qualche interesse economico in un deposito minerario o in un deposito di legname. La dottrina scrive a riguardo : IS AN ALLOWANCE CLAMABLE BY ANYONE WITH AN ECONOMIC INTEREST IN A MINERAL DEPOSIT OR STANDING TIMBER. THAT ARE WASTING ASSET AND THEREFORE SUBJECT TO DEPRECIATION

OFFICE

ufficio, dovere, compito assegnato

TO ASSUME OFFICE entrare in carica

OFFICE KEEPER titolare di un ufficio

PROTOCOL OFFICE ufficio protocollo

VACANT OFFICE ufficio mancante di titolare

TO VACATE AN OFFICE dare le dimissioni, abbandonare un incarico ricevuto

VACATION OF AN OFFICE ufficio o incarico rimasto vacante

OFFICER

funzionario, agente, pubblico ufficiale

CIVILIAN OFFICER funzionario dell'amministrazione civile dello Stato (distinta dal " MILITARY o ARMY OFFICER " ovvero " funzionario dell'amministrazione militare dello Stato ")

PREFECTORIAL OFFICER commissario prefettizio

RETURNING OFFICER funzionario incaricato di organizzare le elezioni

SENIOR OFFICER ufficiale di grado elevato

SUPERVISING OFFICER ufficiale avente funzioni ispettive, funzionario supervisore (di una attivita' altrui) ,ufficiale autorizzato a depositare un rapporto o rendere dichiarazioni davanti ad una pubblica autorita'

OFFICIAL

ufficiale, funzionario

CITY OFFICIAL funzionario municipale

OFFICIAL MISCONDUCT atto illegittimo o improprio commesso dal pubblico ufficiale (cd. " COLOUR OF OFFICIAL AUTHORITY " ovvero " legittimita' solo apparente di un'atto della pubblica autorita' " , legittimita' apparente di un atto in quanto non supportato da nessuna norma o nessun diritto a compiere l'atto in questione)

OFFICIAL PAPER documento ufficiale

OFFICIOUS ufficioso, non ufficiale

OFFICIOUSLY in via ufficioso, non ufficialmente, non comportante alcun impegno

OMBUDSMAN difensore civico

OMBUDSMAN (PARLIAMENTARY OMBUDSMAN , PARLIAMENTARY COMMISSIONER)

alto funzionario governativo che assiste il parlamento nell'esercizio delle sue funzioni di controllo sull'operato dell'esecutivo)

OPERATIVE WORDS termini operativi di un atto giuridico , termini (usati nella stesura di un documento) che danno ad essa valenza giuridica

(TO) ORDAIN A LAW ENFORCEMENT disporre l'entrata in vigore di una norma di legge

ORDER

ordine, incarico, misura, ordinanza , disposizione , ingiunzione ad ottemperare ad un ordine , procedura da osservare in parlamento o genericamente nelle pubbliche assemblee, regolamento parlamentare

CEASE AND DESIST ORDER ordine di interrompere un determinato comportamento , ordine di desistenza dal compiere una determinata azione , ordine di non fare e di desistere dal compiere una determinata azione

DIVESTING ORDER ordine di sequestro di proprieta' , ordine di dismissione del diritto di proprieta' su un bene

EXPROPRIATION ORDER ordine o decreto di esproprio per ragioni di pubblica utilita'

ORDER OF THE DAY (THE AGENDA) ordine del giorno (riferito ad una attivita' assembleare)

ORDER PAPER testo riguardante l'ordine del giorno (nella procedura parlamentare vigente in Inghilterra)

PROHIBITION ORDER ordine che vieta un determinato comportamento o la vendita di determinati prodotti

QUARANTINE ORDER misura di quarantena , misura di isolamento di terreni, edifici, persone o animali per motivi sanitari

TEMPORARY ORDER ordinanza avente valenza temporanea, misura o provvedimento avente valore provvisorio

ORIGINAL INTENT THEORY

teoria dell'intento originario (della norma costituzionale) , teoria dell'interpretazione autentica (delle norme costituzionali)

OUTLAW

fuorilegge, contra legem, contraria alle disposizione di legge, illegale

OVERCHARGE

sovraprezzo, sopratassa, tassa o imposta addizionale, applicazione di un prezzo superiore a quello di listino

OVERCLASSIFICATION (CLASSIFICATION CRAZE)

eccesso di zelo nel classificare segreto o riservato un documento

OVER THE COUNTER

operazione di compravendita di titoli non quotati

OVERT ACT

atto pubblico, atto obiettivamente esterno al reato di cospirazione o ad un accordo diretto a commettere un reato, atto notorio, atto desecretato, ricorso o azione legale aperta all'ingresso di eventuali litisconsorti

PAPER fascicolo

(FORGED) PAPER documento falso

(ON THE) PAPER sulla carta, in teoria

PARLIAMENT Parlamento

(DISSOLUTION OF) PARLIAMENT scioglimento delle Camere

(HAS BEEN RETURNED MEMBER OF) PARLIAMENT e' stato eletto membro del Parlamento (in Gran Bretagna)

(PRIVATE MEMBER OF) PARLIAMENT (OF THE HOUSE OF COMMONS) deputato della Camera dei Comuni non facente parte del governo (in Gran Bretagna)

PATRIOT ACT legislazione antiterrorismo vigente negli U.S.A.

PAYMASTER GENERAL tesoriere generale

PERMIT permesso, autorizzazione, licenza

(CURRENT) PERMIT licenza ancora valida (licenza o permesso la cui validita' non e' ancora scaduta)

PEPITION petizione

(TO MOVE) A PETITION presentare una petizione, presentare una mozione (tale ad esempio : " A MEMBER MOVED THE ADJOURNEMENT OF THE HOUSE " ovvero " un deputato presento' una mozione per l'aggiornamento della Camera ")

(ROUND ROBIN) PETITION documento contenente una petizione o esposto in cui le firme sono apposte in maniera circolare (intorno al testo) cosi da non far apparire chi ha apposto la firma per primo

PLEBISCITE plebiscito , votazione popolare su norme costituzionali

PLENARY POWERS insieme dei poteri di un plenipotenziario , pieni poteri attribuiti ad un soggetto

POLICY politica o indirizzo politico da seguire

POLITICAL QUESTION questione politica, materia di ordine politico (e percio' non trattabile da un organo giudiziario)

POLITY processo di formazione di norme di rango costituzionale

PORTFOLIO carica ministeriale, insieme dei titoli posseduti da una persona

PRACTICE consuetudine (fonte legislativa dovuta alla reiterazione dello stesso comportamento in una data situazione o all'avverarsi di una determinata condizione), procedura piu' volte reiterata e considerata quindi legittima

PREEMPTION DOCTRINE dottrina della supremazia della legge federale su quella statale o locale, dottrina che sostiene che (in determinate materie) il potere federale assorbe le competenze del potere statale, locale o municipale

PRESCRIPTION ordine imposto da una autorita'

PRESIDENT presidente , persona che dirige i lavori di un'assemblea (tale ad esempio : " THE PRESIDENT AND HIS OFFICERS " ovvero " il presidente ed i suoi collaboratori "

(THE) PRESIDENT ADDRESSES TO THE UNION il presidente si rivolge a tutta l'unione di Stati (e' la formula di inizio del discorso di fine anno pronunciato dal presidente degli U.S.A.)

PRIME MINISTER primo ministro, presidente del Consiglio dei Ministri, premier , capo del governo

PRIVILEGE privilegio , immunita', garanzia o diritto riservato a particolari categorie di persone

PRIVILEGES AND IMMUNITIES privilegi ed immunita' (intesi come diritti fondamentali) garantiti dalla costituzione U.S.A a tutti i suoi cittadini indipendentemente dallo Stato federato in cui essi si trovino

PROCLAMATION pubblico annuncio, annuncio ufficiale, pubblico proclama

PROFESSED

presunto, sedicente, autodichiarato

PROFITEERING

incetta di beni di prima necessita' (in situazione emergenziale)

PROSCRIPTION

condotta vietata da uno statuto o dalla legge

PROSPECTIVE (LAW, STATUTE)

legge futura ed eventuale (legge che entrera' in vigore solamente in presenza di determinate circostanze future ed eventuali)

PROVINCE

provincia , divisione amministrativa territoriale

PROVISION

norma, disposizione, regolamento, provvedimento preso , clausola, articolo di legge, stipulazione, condizione (tale ad esempio " IN ACCORDANCE WITH THE COVENANT'S PROVISIONS " ovvero " secondo quanto previsto dalle clausole presenti nell'accordo")

PROVISIONAL GOVERNMENT governo pro-tempore , governo provvisorio, esecutivo pro-tempore , governo avente funzioni temporanee

PROVISIONAL COMMITTEE nomina temporanea , conferimento provvisorio di una carica, carica avente valore provvisorio

PROVISIONAL REMEDY misura cautelare provvisoria, sequestro o custodia cautelare di beni

ULTIMATE PROVISION provvedimento definitivo

PUBLIC

pubblico, statale , ufficiale , comune ad altre persone (pubblico difensore, pubblico dominio, pubblico interesse)

PUBLIC ADMINISTRATOR pubblico amministratore, membro della pubblica amministrazione (avente il compito di " TO HANDLE THE PUBLIC AFFAIRS " ovvero " trattare questioni di pubblico interesse , occuparsi di materie di interesse collettivo "

FEDERAL PUBLIC BENEFIT concessione da parte di un ente federale riguardante l'erogazione di

denaro pubblico o altra utilita' per fini sociali o assistenziali. La norma federale cosi si esprime : IS ANY GRANT, CONTRACT, LOAN, PROFESSIONAL LICENSE, COMMERCIAL LICENSE PROVIDED BY AN AGENCY OF THE UNITED STATES ; IS ANY RETIREMENT WELFARE, HEALTH, DISABILITY, PUBLIC OR ASSISTED HOUSING, POSTSECONDARY EDUCATION, FOOD ASSISTANCE, UNEMPLOYMENT BENEFIT OR ANY OTHER SIMILAR BENEFIT

PUBLIC COMPANY azienda ad azionariato diffuso (priva di un gruppo azionario di controllo)

PUBLIC CORPORATION impresa pubblica

PUBLIC PRODUCTION produzione di beni destinati ad un pubblico servizio

PUBLIC PROVISION fornitura di servizi pubblici

PUBLIC RECORDS documenti o atti di cui il governo ha permesso la pubblicazione , atti o documenti dichiarati (dal governo) , di pubblico dominio

PYRAMIDAL SYSTEM OF HIERARCHY

sistema gerarchico piramidale

QUALIFICATION

qualifica, capacita' , titolo, requisito, competenze o titoli di studio richiesti per ricoprire una carica o eseguire un servizio

QUALIFICATION OF A DEMAND

precisazione di quanto domandato tramite una richiesta

QUALIFIED TO

abilitato a, avente in requisiti per

QUALIFYING EXAMINATION

esame di abilitazione (termine generico)

RATIONAL BASIS

test o esame della costituzionalita' di una norma di legge, esame di una norma di legge al fine di valutare la sua aderenza ai dettami costituzionali

REAPPORTION

redistribuzione dei collegi elettorali (nuova suddivisione o creazione di ulteriori collegi elettorali in caso di aumento della popolazione in una determinata area)

RECORD

documento, atto documentale

DIMINUTION OF RECORD situazione riguardante un documento o atto giuridico carente di elementi necessari, documento incompleto, inaccuratezza di un documento

OFF THE RECORD ufficioso, ufficiosamente, in via non ufficiale, da non mettere a verbale, da non pubblicare sui giornali

RECORD OFFICE archivio di Stato ovvero il (" GOVERNMENT DEPARTMENT IN WHICH STATE PAPERS ARE STORED AND CALENDERED " ovvero " ufficio governativo nel quale i documenti ufficiali sono conservati , schedati ed ordinati ")

REVIEW OF RECORD riesame giudiziale della costituzionalita' o legalita' di una norma di legge, riesame o revisione giudiziale di atti processuali, riesame giudiziale di ordinanze o atti emessi da un'agenzia governativa , revisione di un processo (tale ad esempio : " THE SENTENCE HAS NOW BEEN LAID BEFORE THE COURT OF REVIEW " ovvero " la sentenza e' stata ora portata davanti alla Corte di revisione ")

RECORDATION

registrazione di atto privato o pubblico presso l'ufficio del registro

RECORDER

funzionario dell'ufficio del registro, supervisore dell'ufficio del registro

RED BOX

cassetta contenente documenti ufficiali (in dotazione ad un ministro)

RED TAPE

intoppo burocratico, lentezza burocratica , aderenza eccessivamente rigida alle norme burocratiche

(IN THIS) REGARD

a questo proposito

REGIME

regime , forma di governo , forma di Stato , insieme delle norme costituzionali e parlamentari

REGION

regione, suddivisione amministrativa di un territorio nazionale , area amministrativo-territoriale di uno Stato

REGISTERED LETTER

lettera raccomandata

REGISTER

ottenere l'iscrizione nelle liste elettorali (negli U.S.A.)

REGISTRY

registro (documento contenente annotazioni riguardanti atti aventi pubblica rilevanza, documento in cui vi e' la trascrizione di atti privati aventi pubblica rilevanza), lista contenente tutti gli atti annotati o registrati presso la conservatoria dell'ufficio del registro

REGISTRY OF A DEED

registrazione di un atto, iscrizione di un atto presso gli uffici della conservatoria

REGISTRY OFFICE

ufficio anagrafe

REGISTRATION

registrazione , trascrizione o iscrizione di atti o documenti presso gli uffici del registro

REGULATION

prescritto (tale ad esempio " THE REGULATION CONDUCT " ovvero " la condotta prescritta "), ammesso, consentito (tale ad esempio " HAS BEEN EXCEEDED THE REGULATION LIMIT " ovvero " e' stato superato il limite consentito ")

(POWER OF) REGULATION

facolta' o potere di regolamentazione (attribuita ad un ente pubblico o ad un pubblico potere)

REGULATORY TAKINGS

norma costituzionale che autorizza il Governo a limitare fortemente l'esercizio del diritto di proprieta' su di un bene immobile, in genere a causa di lavori di pubblica utilita'. La dottrina scrive a riguardo : OCCURS WHEN GOVERNMENTAL REGULATIONS LIMIT THE USE OF PRIVATE PROPERTY . GOVERNMENTS ARE REQUIRED TO PAY A JUST COMPENSATION TO THE LANDOWNER FOR SUCH TAKINGS

REPEAL ORDER

revoca di una misura (precedentemente emessa), revoca di una licenza (precedentemente rilasciata)

(TO LAY DOWN A) REPORT

redigere un rapporto

REPRESENTATION

esposto, reclamo, rappresentanza

REPUBLIC

Repubblica, sistema di governo repubblicano

REQUEST

richiesta , richiesta ufficiale , domanda indirizzata ad un pubblico ufficio. La domanda di assunzione indirizzata ad un pubblico ufficio o ad una azienda privata e' chiamata " EMPLOYMENT APPLICATION "

REQUEST FOR PRODUCTION

richiesta di esibizione di documenti, richiesta di produzione di documenti (riguardanti le caratteristiche tecniche di un immobile , riguardanti l'effettuazione di un sopralluogo)

(ADMISSION OF A) REQUEST

ammissione di una richiesta, accoglimento di una richiesta

REQUISITION OF COMMODITIES

requisizione o sequestro di beni di prima necessita'

RESERVATION OF USE AND OCCUPANCY (R.U.O.)

pattuizione di riserva di uso e di occupazione : pattuizione con la quale i proprietari di un immobile, sottoposto a sequestro ed esproprio dovuto a pubblica utilita, sono ammessi ad usare ed occupare l'immobile fin al momento in cui tale immobile diventera' definitivamente di proprieta' del Governo. La dottrina scrive a riguarro : IS AN ARRANGEMENT THAT ALLOWS FOR RESIDENTS TO CONTINUE TO USE AND OCCUPY THEIR PROPERTY FOR A CERTAIN PERIOD AFTER SELLING THAT PROPERTY TO THE U.S. GOVERNMENT

(TO) RESIGN AS

presentare le dimissioni da, dimettersi da

RESIGNATION AS

dimissioni da (una carica o impiego)

RESIGNATION

rinnovo della firma apposto su un documento

(TO TENDER) RESIGNATION

dare le dimissioni

RESOLUTION

risoluzione assembleare , delibera, deliberazione assembleare , decisione precedente la promulgazione di una legge, provvedimento emesso da un'assemblea legislativa

RESOLUTION

mozione (tale ad esempio nel caso in cui " RESOLUTION WERE PUT FORWARD AND DEBATED " ovvero " le mozioni furono proposte e discusse " .

(TO INTRODUCE A) RESOLUTION CALLING FOR

presentare una mozione per richiedere "

(PRIOR) RESTRAINT

ordinanza che vieta la trasmissione di un determinato programma televisivo o la pubblicazione di determinate notizie (rappresenta un " limite al libero esercizio del diritto di cronaca o di stampa " ovvero " RESTRAINT OF FREE SPEECH OR FREE PRESS ")

RETALIATION

rappresaglia, ritorsione

(DUTY TO) RETREAT

dovere di abbandono di una manovra militare (perche' estremamente rischiosa o pericolosa)

REVENUE

reddito, introito, rendita , entrata finanziaria, totale dei beni o delle somme in attivo di un'azienda

(INTERNAL) REVENUE SERVICE (I.R.S.)

agenzia delle entrate negli Stati Uniti d'America

REVENUE ACT

legge fiscale

REVENUE INSPECTION

visita fiscale

REVENUE SHARING

compartecipazione dello Stato al gettito e prelievo fiscale delle regioni , compartecipazione dell'autorita' federale al gettito e prelievo fiscale dei singoli stati (negli U.S.A.)

REVOLT

rivolta, sommossa , disordini localmente individuati

RIDER

postilla, nota

RIGHT

diritto , posizione giuridica di vantaggio (situazione giuridica che conferisce un diritto o che ammette una legittima pretesa)

ACCESSORY RIGHT diritto accessorio , diritto secondario (collegato al diritto principale)

ADJUDICATION OF A RIGHT concessione di un diritto, attribuzione di un diritto

TO CLAIM A RIGHT invocare un diritto , appellarsi ad un diritto

ENJOYMENT OF A RIGHT esercizio di un diritto

EXTINGUISHMENT OF A RIGHT estinzione di un diritto, revoca di un diritto

EXPECTANCY RIGHT aspettativa di un diritto, situazione di aspettativa di una posizione giuridica vantaggiosa

TO BE ENTITLED OF A RIGHT vedersi conferito un diritto o una posizione giuridica di vantaggio

TO FORFEIT A RIGHT

perdere un diritto o privilegio , essere privato di un diritto

INDEFEASIBLE RIGHT diritto o facolta' imprescrittibile (non soggetto a prescrizione), diritto o facolta' non soggetta ad annullamento o revoca , diritto imprescrittibile (riferito in genere ad un interesse relativo ad un bene di proprieta')

LAPSE OF RIGHT prescrizione del diritto , perdita di un diritto per mancato uso

LEGAL RIGHT diritto legale (non naturale) , diritto previsto da una norma di legge

LICENTIOUS USE OF RIGHT uso abusivo ed improprio di un diritto, privilegio o facolta' (modalita' di uso di un diritto che e' lesivo dei diritti altrui)

PREROGATIVE RIGHT immunita' o privilegio accordato ad una particolare categoria di persone (come ad esempio l'immunita' diplomatica o parlamentare)

REVIVAL OF RIGHT

ripristino di un diritto, rimessione di un diritto nel sistema giuridico

REPLENISHMENT OF A RIGHT reintegro nella titolarita' di un diritto (precedentemente perso) , riconsegna della titolarita' di un diritto (che in precedenza e' venuta a mancare)

RIPARIAN RIGHT diritto di uso delle acque correnti di un fiume

TO VEST SOMEBODY WITH RIGHT conferire un diritto a qualcuno (tale ad esempio : " THE ESTATE VESTS IN THE HEIR " ovvero " il patrimonio passa all'erede " ;
conferire una carica a qualcuno, investire qualcuno di una carica (come ad esempio : " THE ROYAL POWER WAS VESTED ON A GENERAL " ovvero " un generale fu investito del potere reale ")

TO VINDICATE A RIGHT rivendicare un diritto

WAIVER OF A RIGHT abbandono di un diritto, dismissione dalla titolarita' di un diritto , mancato esercizio di un diritto

RIOT

sommossa, situazione in cui vi e' una folla in tumulto, sconvolgimento della pubblica quiete

RIOT ACT

legge contro gli assembramenti o le radunate sediziose

(TO READ THE) RIOT ACT

dare lettura del testo di legge (sugli assembramenti) prima di procedere all'arresto

RIOT SQUAD

squadra antisommossa , squadra della polizia (in tenuta antisommossa) avente il compito di intervenire incaso di disordini

ROAD REGULATIONS CODE

codice di circolazione stradale

(FIRM PATRONIZED BY) ROYALTY

ditta prescelta dai membri della famiglia reale

RULE

norma, disposizione, regolamento, provvedimento preso , direttiva, regola di condotta, norma da seguire, regolamento emesso da una competente autorita'

ADOPTION OF A RULE approvazione di una legge

INOPERATIVE RULE legge non in vigore , legge o regolamento inefficace

INTERPRETATIVE RULE norma interpretativa

PUBLIC CHARGE RULE regola dell'assistenza a carico dello Stato : norma che prevedeva il rifiuto della concessione della cittadinanza o residenza ad immigrati i quali sono portatori di qualche tipo di handicap o ritardo piu' o meno grave oppure versano in condizioni economiche fortemente disagiate. Tale norma, entrata per la prima volta in vigore a fine ottocento, e' stata piu' volte riformata. La dottrina scriveva a riguardo : IMMIGRANTS TO UNITED STATES CLASSIFIED AS LIABLE TO BECOME A PUBLIC CHARGE MAY BE DENIED VISAS OR PERMISSION TO ENTER THE COUNTRY, DUE TO THEIR DISABILITIES OR LACK OF ECONOMIC RESOURCES

RULE OF LAW norma di legge, principio di legge, regola prevista dalla legge

SET ASIDE RULE norma di diritto agrario comunitario (europeo) che prevede la messa a riposo di terreni seminativi (dietro erogazione di un incentivo in denaro)

THE RULE IS BECAME EFFECTIVE la norma e' entrata in vigore

SANCTION

sanzione , multa , entrata in vigore di una legge, approvazione di una legge , attribuire efficacia ad una legge , pena pecuniaria o ammenda

(TO SEEK ,TO CLAIM) SANCTUARY

chiedere asilo, inoltrare richiesta di asilo, invocare il diritto di asilo

SANITARY REGULATIONS

norme sanitarie, regolamenti sanitari

SCHEDULE

documento scritto allegato (contenente inventari, liste di beni, elenchi di crediti o debiti) , tabella, prospetto, inventario, elenco , programma di lavoro (negli U.S.A.)

SCRIVENER

redattore di un atto o documento, soggetto scrivente un atto (scrivente quanto dettato da un altro soggetto , tale ad esempio il caso di un avvocato il quale redige un atto riportando quanto dettato dal proprio cliente , " senza addurre alcuna consulenza di tipo legale " ovvero " WITHOUT GIVING LEGAL ADVICE ") ; mero redattore di un documento il quale " non e' responsabile per eventuali errori di diritto " ovvero " IS NOT RESPONSIBLE FOR LEGAL ERRORS "

SCRUTINY

esame giudiziale di una legge o statuto (per accertare la sua conformita' alle norme costituzionali)

(STRICT) SCRUTINY

riesame approfondito della legge (di solito precedente all'entrata in vigore di una norma riguardante i diritti fondamentali dei cittadini)

SEAL

sigillo, timbro attestante l'autenticita' o la segretezza del documento sul quale e' apposto

SEARCHING

esame di pubblici documenti, ispezione, accertamento su persone, cose o luoghi

SECURITY EXCHANGE COMMISSION

commissione competente nell'amministrazione federale dei valori mobiliari (operante negli U.S.A.)

SOCIAL SECURITY

previdenza sociale

(RACIAL) SEGREGATION

segregazione razziale, apartheid (nella Repubblica Sudafricana)

SERJEANT AT ARMS

questore parlamentare (responsabile della sicurezza e dell'ordine durante lo svolgimento delle sedute parlamentari , in Gran Bretagna)

(COMMON) SERGEANT OF THE CITY OF LONDON

consulente legale del Comune di Londra, consulente legale avente funzioni di magistrato nelle suprema corte penale londinese (" CENTRAL CRIMINAL COURT ")

SERJEANT AT LAW

titolo conferito dalla casa reale britannica ed indicante il massimo livello raggiunto nell'esercizio della professione legale

SERVANT

impiegato, assistente (impiegato avente mansioni esecutive), dipendente (di una pubblica amministrazione)

(CIVIL) SERVANT

dipendenti dell'amministrazione civile dello Stato

(PUBLIC) SERVANT

dipendenti statali al diretto servizio del pubblico (tali ad esempio agenti di polizia, vigili del fuoco, operatori della protezione civile)

(TO) SERVE IN THE ARMY

essere arruolato, prestare servizio nell'esercito o altro tipo di amministrazione militare

SERVICE

servizio, attività consistente nella prestazione di un servizio

CIVIL SERVICE pubblica amministrazione, amministrazione civile dello Stato

CONSTRUCTIVE SERVICE pubblicazione di atto da notificare in caso il destinatario si è reso irreperibile

TO BE IN THE CIVIL SERVICE essere funzionario statale

ON HIS MAJESTY SERVICE (O.H.M.S.) al servizio di sua maestà (dicitura apposta, in Gran Bretagna, alla corrispondenza governativa, in franchigia postale)

PERSONAL SERVICE notifica di atto , notifica di un " LEGAL DOCUMENT WHICH MUST BE SERVED " ovvero " documento legale che deve essere notificato "

RETURN OF SERVICE relata di notifica, documento attestante l'avvenuta notifica di un atto o documento

SERVICE BY FAX notifica a mezzo fax , " notifica di un documento legale per cui la legge richiede essere notificato tramite trasmissione a mezzo apparecchio fax " ovvero " DELIVERY OF LEGAL DOCUMENT REQUIRED BY STATUTE TO BE SERVED BY TRANSMITTING THROUGH TELECOPIER PHONE "

SERVICE BY PUBLICATION pubblicazione per affissione , notificazione di atto tramite affissione o pubblicazione su giornali

THE SERVICE forze armate

SESSION

serie di sedute (o riunioni) di un comitato o di un' assemblea (legislativa, amministrativa, giudiziaria), sessione di sedute di una Corte

SIC

esattamente così come riportato (dallo scrivente un documento) , come riportato alla lettera, come letteralmente riportato dallo scrivente

SLIPPERY SLOW ARGUMENT

argomento di discussione relativo alle conseguenze ed agli effetti collaterali che si dovessero venire a creare in seguito alla approvazione di una norma ,di per se, controversa. A titolo di esempio, riguardo

all'approvazione di una norma comunale che prevede l'ampliamento della carreggiata di una pubblica via la dottrina scrive a riguardo : WIDENING THE ROAD WILL LEAD TO MORE TRAFFIC IN TOWN. MORE CARS ON THE ROAD WILL LEAD TO MORE COLLISIONS, WHICH WILL MAKE OUR TOWN A DANGEROUS PLACE TO DRIVE OR A WALK ; A titolo di altro esempio , riguardi all'obbligo degli studenti di un istituto di indossare un grembiule o di una data uniforme , la dottrina scrive a riguardo : IF STUDENTS ARE REQUIRED TO WEAR UNIFORM TO SCHOOL, THEY WILL DO LESS SHOPPING AT LOCAL CLOTHING STORES AND , WITH LESS BUSINESS, THE LOCAL STORES WILL CLOSE AND WHICH WILL HURT OUR LOCAL ECONOMY

(OFFICE WITH A) SKELETON STAFF

ufficio avente un organico estremamente ridotto

SOCIAL HOST

rivenditore (non autorizzato o privo di licenza) di bevande alcoliche a soggetti minorenni

SOCIAL SECURITY SYSTEM

sistema di sicurezza sociale , sistema di welfare

SOVEREIGN NATION

Stato sovrano, nazione sovrana ed indipendente

SPECIALLY DESIGNATED NATIONALS AND BLOCKED PERSON LIST (S.D.N. LIST)

lista di persone schedate con patrimonio sottoposto a sequestro : elenco di persone i cui beni sono sottoposti a sequestro o la cui importazione e' sottoposta ad embargo. E' una misura adottata dal Governo con la quale, in genere, si tende a schedare i movimenti di beni che possono essere collegati a qualche attivita' terroristica. La dottrina scrive a riguardo : IS A U.S. GOVERNMENT SANCTION OR EMBARGO MEASURE TARGETING AN U.S. DESIGNATED TERRORIST, OFFICIAL AND BENEFICIARY OF CERTAIN AUTHORITARIAN REGIME, INTERNATIONAL CRIMINAL (AS A DRUG TRAFFICKER). IN THAT CASE, THE ASSETS IN U.S. ARE BLOCKED

SPENDING REVIEW

revisione della spesa pubblica , riallocazione delle pubbliche risorse , revisione dei principi di erogazione del pubblico denaro

SPLITTING

frazionamento della base imponibile del reddito (tramite intestazione di quote di reddito ai diversi membri di una famiglia)

SPOYL SYSTEM

sistema di rimozione dai propri incarichi degli alti dirigenti della pubblica amministrazione (in caso di ricambio del potere esecutivo)

STAMP

bollo , timbro

(ADHESIVE) STAMP

marca da bollo (tale ad esempio : " THE PAYMENT OF THE SAID DUTY SHALL BE CERTIFIED BY THE AFFIXION OF AN ADHESIVE STAMP " ovvero " il pagamento di detta tassa dovra' risultare (sara' certificata dall'applicazione di una marca da bollo")

SYMBOLIC SPEECH

discorso simbolico, discorso espresso in forma orale o scritta e che contiene, intenzionalmente e di proposito un particolare messaggio veicolato ai destinatari del discorso stesso. La dottrina cosi scrive : IS A LEGAL TERM IN U.S. LAW USED TO DESCRIBE ACTIONS THAT PURPOSEFULLY AND DISCERNIBLY CONVEY A PARTICULAR MESSAGE OR STATEMENT TO THOSE VIEWING IT. Al suo opposto troviamo il cd. PURE SPEECH

STATE

Stato (negli U.S.A e' spesso contrapposto a " FEDERAL " ovvero " federale, relativo a tutta la federazione U.S.A. ") ; e' anche contrapposto a " LOCAL " ovvero " locale, municipale " (tali ad esempio : " STATE POLICE " ovvero " polizia di Stato " , " LOCAL RULE , MUNICIPAL LAW " ovvero " regolamento comunale, legge municipale , legge in vigore in un determinato Comune ")

STATE ACTION ogni atto o attivita' riferibile ad un membro del governo (cd. " COMPONENTS OF THE GOVERNMENT OF A STATE "), oppure ad una agenzia governativa (cd. " GOVERNMENTAL BODY ") ; ogni attivita' riferibile ad un organo o ente governativo il quale, in caso di illecita' della attivita' in questione, da diritto alla vittima a citare in giudizio detto ente per eventuale risarcimento danni (formula usata : " THE RIGHT TO SUE THAT AGENCY OR PERSON FOR DAMAGES ")

STATE AGENCY agenzia governativa, organizzazione governativa avente funzioni esecutive

SECESSION FROM A STATE secessione da uno Stato , indipendenza da uno Stato

SECRETARY OF STATE segretario di Stato

STATEMENT

dichiarazione orale o scritta (avente valore giuridico o fiscale), dichiarazione con cui si asserisce l'esistenza di una situazione o di un diritto

OFFICIAL STATEMENTS OF THE FACTS rendiconto ufficiale sui fatti

RETURN STATEMENT dichiarazione dei redditi

RESCIND OF A STATEMENT revoca di una dichiarazione , revoca di una misura precedentemente emanata

REPUGNANT STATEMENT norma di legge contrastante (con altra norma di legge dello stesso rango), testo legislativo contenente disposizioni contrarie ad un'altra norma legislativa (di uguale rango)

STATUTE

legge avente fonte parlamentare (nei Paesi di " COMMON LAW " , in genere, la legge emanata dall'organo legislativo, ha compito meramente correttivo o consolidante della legge di fonte giurisprudenziale). La dottrina scrive a riguardo : A STATUTE IS A FORMAL WRITTEN ENACTMENT OF A LEGISLATIVE AUTHORITY . TYPICALLY , STATUTE COMMAND OR PROHIBIT SOMETHING. STATUTES ARE RULES MADE BY LEGISLATIVE BODIES. THEY ARE DISTINGUISHED FROM CASE LAW OR PRECEDENT , WHICH IS DECIDED BY COURTS, AND REGULATIONS ISSUED BY GOVERNMENT AGENCIES

CURATIVE STATUTE legge riparatrice degli effetti negativi di una legge precedente

ENFORCEMENT OF STATUTE emanazione ed esecuzione di un atto in quanto previsto da una legge

OUTSTANDING STATUTE raccolta di leggi il cui testo e' in attesa di essere approvato

REVISED STATUTE legge rivisitata, legge riesaminata (legge prossima alla promulgazione che e' stata riesaminata al fine di eliminarne eventuali articoli ritenuti superflui o inutili)

STATUTE LAW norma di legge emanata da un'autorita' legislativa, legge emessa da un'organo legislativo (avente come compito primario quello di legiferare) , insieme delle leggi scritte (non consuetudinarie)

STATUTORY ACTION

azione legale statutaria , azione legale automatica (in quanto prevista da una legge emanata dal Parlamento , in quanto organo legislativo , e non imposta da una ordinanza del Tribunale , in quanto organo giudiziario)

(RIGHT TO) STRIKE

diritto di sciopero, diritto di astensione dal lavoro

SYLLABUS

piano di studi , offerta formativa prescelta da uno studente universitario

TAINT IN LEGAL MATTER

inutilizzabile in senso giuridico : termine legale in uso nelle Corti Americane e riguardante la inutilizzabilita' , per violazione delle norme procedurali. Tale inutilizzabilita' si riferisce a prove , testimonianze, confessioni, documenti. La dottrina scrive a riguardo : THE MOST COMMON OF SUCH USAGE IS WITH REFERENCE TO EVIDENCE, TESTIMONY, IDENTIFICATION BY WITNESSES OR CONFESSIONS THAT HAVE BEEN OBTAINED BY LAW ENFORCEMENT ILLEGALLY

TAMPERING WITH EVIDENCE (EVIDENCE TAMPERING)

alterazione, occultamento o falsificazione di prove. La dottrina scrive a riguardo : IS AN ACT IN WHICH A PERSON ALTERS, CONCEALS, FALSIFIES, DESTROYS EVIDENCE WITH THE INTENT TO INTERFERE WITH AN INVESTIGATION BY A LAW-ENFORCEMENT, GOVERNMENTAL , REGULATORY AUTHORITY. IT IS A CRIMINAL OFFENSE IN MANY JURISDICTIONS

TAX

tassa, imposta, tributo

BURDENED WITH DELINQUENT TAXES gravato di imposte arretrate, gravato di imposte non pagate

DUAL INCOME TAX (D.I.T.) tassazione sul doppio reddito (agevolazione fiscale consistente nell'applicazione di una tariffa ridotta ad una parte del reddito di impresa)

EVASION OF TAX evasione fiscale, comportamento intenzionale fraudolento diretto ad evitare il pagamento delle imposte

EXCISE TAX tassa sui beni di lusso

INCOME - TAX RETURN dichiarazione dei redditi

LUXURY TAX tassa sui beni di lusso

METHOD OF FOREIGN TAX CREDIT metodo per l'eliminazione della doppia imposizione fiscale (permette al contribuente di dedurre, dall'imposta sul reddito dovuta nel proprio paese, l'imposta precedentemente pagata per reddito prodotto all'estero)

PROGRESSIVE TAX imposta progressiva (sul reddito)

REGRESSIVE TAX tassa regressiva , livello di tassazione che decresce all'aumentare del reddito

SEVERANCE TAX tassa sul materiale estratto da un terreno (miniere, cave, pozzi di petrolio)

TAXES COLLECTION riscossione delle imposte, riscossione delle tasse

TAXES COLLECTOR esattore delle tasse, addetto servizio riscossione tributi

TAX EXPENDITURES agevolazioni ed esenzioni fiscali (negli U.S.A.)

TAX HAVEN paradiso fiscale

TAX PAYER contribuente, soggetto passivo dell'imposta , soggetto tassato, persona i cui beni o il cui reddito e' soggetto ad imposizione fiscale

TAX PLANNING pianificazione fiscale

TAX POLICE Guardia di Finanza (polizia tributaria operante in Italia)

TAX SHELTER riduzione del carico di imposta, agevolazione fiscale

TAX RATE aliquota fiscale

TAX RETURN dichiarazione dei redditi (effettuato mediante compilazione di un apposito modulo ovvero " TAX RETURN FORM " ovvero " modulo per la dichiarazione dei redditi ") , dichiarazione dei redditi da depositare presso gli uffici della cd. " TAXING AUTHORITY " (in italia denominata " agenzia delle entrate ")

TAX SHARE aliquota fiscale

TAX (TAX RELIEF, TAX ALLOWANCE)

deduzione fiscale, sgravio fiscale

TAXATION

tassazione, prelievo fiscale , imposizione fiscale

(SURVEY ON) TAXATION

accertamento di imposta

TAXATION SYSTEM

regime fiscale, sistema di imposizione fiscale , sistema di tassazione

TEMPERANCE ACT

legge sul controllo del consumo di bevande alcoliche

TERM

durata di una carica (esempio : " DURING HIS T. OF OFFICE " ovvero " per il periodo in carica)

(TO) TOLL A STATUTE OF LIMITATION

sospendere (temporaneamente) l'applicabilita' e la validita' di una legge limitativa di determinate facolta' o diritti

TOWN CLERK'S OFFICE

ufficio del segretario comunale

TRADE UNIONS

organizzazioni sindacali (in Gran Bretagna)

TRADITIONAL (LAW , RULE)

legge consuetudinaria , consuetudine (come fonte del diritto)

TRAFFIC RESTRICTED AREA (T.R.A.)

zona a traffico limitato

TREASURY (BILL, NOTE)

buoni del tesoro (obbligazioni emesse dalla tesoreria dello Stato

TREASURY STOCK

obbligazioni del tesoro

TREATY

trattato internazionale , accordo fra due o piu Stati , patto multinazionale, accordo bilaterale o multilaterale fra due o piu Stati

TYRANNY

tirannia, dittatura, regime autoritario (serie di leggi imposte per volere di una sola persona)

ULTIMATUM

proposta finale alla quale (in caso di mancata accettazione) segue la conclusione di una trattativa

UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW

commissione delle Nazioni Unite sulla armonizzazione delle norme commerciali internazionali

UNITED STATES PERSON

termine usato per indicare una persona detenuta , sospetta di aver partecipato ad attivita' legate al terrorismo : tale persona deve mantenere l'anonimato ed il suo nominativo non risulta in diversi documenti ufficiali. Tale termine si trova spesso nei rapporti relativi alla DATA COLLECTION AND INTELLIGENCE. La dottrina scrive a riguardo : WITH THE RESPECT TO THE PROVISION OF THE FOREIGN INTELLIGENCE

SURVEILLANCE ACT, THERE ARE STRICT RULES ABOUT PRESERVING THE ANONYMITY OF SUCH A PERSON IN ANY SUBSEQUENT INTELLIGENT REPORT

UNLAWFULNESS

illegalita'

VACANT OFFICE

ufficio mancante di titolare

(TO) VACATE (AN ORDER, A CONTRACT, A LAW)

annullare o eliminare la validita' di un provvedimento, di un contratto, o di una legge , revocare una sentenza o un' ordinanza (emessa dal Tribunale di primo grado) , rendere nulla o inefficace una ordinanza o sentenza emessa (emessa dal Tribunale di prima istanza)

(TO) VACATE A DUTY , TO VACATE AN OFFICE

dare le dimissioni, abbandonare un incarico ricevuto

VACATION OF AN OFFICE

ufficio o incarico rimasto vacante

VAGUENESS DOCTRINE

dottrina della imprecisione del dettato normativo. Il terminese riferisce alla poca precisione e chiarezza di una legge statutaria, la quale diviene, in genere, non applicabile La dottrina scrive a riguardo : IN U.S. CONSTITUTIONAL LAW, A STATUTE IS VOID FOR VAGUENESS AND UNENFORCEABLE IF IT IS TOO VAGUE FOR THE AVERAGE TO UNDERSTAND

VICE-PRESIDENT

vice-presidente

VICE PRINCIPAL

vice-direttore, sostituto del titolare di un ufficio

VIGILANCE (BOARD , COMMITTEE)

comitato di vigilanza , commissione di vigilanza

VIRTUOUS CONDUCT OF PUBLIC BODY ACTIVITY

condotta efficiente ed imparziale nell gestione di un ente pubblico, di un'agenzia amministrativa o di un pubblico potere , gestione di un ente pubblico che ottiene un apprezzamento sul merito delle proprie decisioni

VISA STAMP

visto d'ingresso (apposto sul passaporto)

VISITATION

ispezione di una pubblica autorità presso i locali di un ente pubblico o privato

VISIT

fare un'ispezione, compiere un sopralluogo (negli U.S.A.) , ispezionare un luogo (come ad esempio : " THE VENUE IS REGULARLY VISITED BY OFFICIALS OF THE PUBLIC HEALTH " ovvero " il locale e' regolarmente ispezionato dai funzionari del ministero della sanità ")

VISITOR

ispettore

VITAL DATA

dati anagrafici contenuti in un documento di identità

VOIDABLE DOCUMENT (DOCUMENT THAT CAN BECOME VOID)

documento annullabile , documento la cui validità può essere revocata

VOTER SUPPRESSION

scoraggiamento del votante : termine usato negli U.S.A. Per indicare qualsiasi sforzo compiuto da un gruppo di persone al fine di impedire oppure ostacolare il diritto di voto di particolari minoranze etniche o religiose. La dottrina scrive a riguardo : CONSIST OF VARIOUS LEGAL AND ILLEGAL EFFORTS TO PREVENT ELIGIBLE CITIZENS FROM EXERCISING THEIR RIGHT TO VOTE

WELFARE STATE

Stato assistenziale

ZONING PROGRAM

programma urbanistico di suddivisione del territorio in parti aventi diversa destinazione (tale quella residenziale o produttiva)

IL DIRITTO CIVILE

ABANDONED PROPERTY

bene immobile (volontariamente) lasciato alla deriva (derelitto, abbandonato dal legittimo proprietario o tenentario)

(TO) ABATE

compiere azioni moleste per altri soggetti (deviazione di acque nel fondo del vicino, emissione di rumori

molesti , ristrutturazione di edifici in violazione di norme urbanistiche)

ABATEMENT

riduzione della somma dovuta (operata da tutti i creditori), rimozione di una situazione di pericolo, molestia o disagio per la collettività' o per i privati cittadini

ABORTION

aborto, interruzione della gravidanza

ABUTE BUILDINGS

costruzioni in aderenza, fondi contigui

(TO) ACCEPT

il ricevere un oggetto o documento con l'approvazione e l'intento di tenerlo

ACCEPTANCE

ammissione , accoglimento, ricezione di oggetti o documenti con l'intento di tenerli

(POWER OF) ACCEPTANCE

potere di accettazione di un'offerta contrattuale , competenza o autorizzazione a sottoscrivere l'accettazione di una proposta contrattuale

ACCESSION

accessione (modo di acquisto della proprietà'), investitura di una carica pubblica

(INEVITABLE) ACCIDENT

caso fortuito, fatto dannoso inevitabile

ACCOMODATION

prestazione o servizio effettuata senza tornaconto, comodato

ACCOMODATION BILL

cambiale di comodo (rilasciata a seguito di accordo fra traente e trattario senza che esista la valuta o la causa della trazione della cambiale)

ACCOMODATION OF A DISPUTE

transazione di una lite, composizione bonaria della vertenza , accordo transattivo (raggiunto dalle parti durante il processo o anche nella fase pre-processuale)

ACCORD AND SATISFACTION

accordo con cui il debitore accetta il pagamento di una somma inferiore a quella dovuta (con cancellazione della precedente obbligazione e instaurazione di un nuovo rapporto obbligatorio), accordo di novazione di una obbligazione

ACCOUNT

conto

ACCOUNTS PAYABLE

bollette da pagare

ACCOUNTS RECEIVABLE (RECEIVABLE UTILITY BILLS)

bollette scadute , bollette da pagare

(TO SETTLE AN) ACCOUNT

pagare un conto

ACCRETION

accrescimento della superficie di un terreno (in seguito a detriti portati da un'alluvione), accrescimento per alluvione

(TO) ACT FOR

agire per un altro, rappresentare, sostituire

ACT OF GOD (ACTION OF GOD) forza maggiore , evento naturale umanamente incontrollabile

TORTIOUS ACT comportamento considerato illecito o provocante un danno o ingiuria

VERBAL ACT atto concluso oralmente (come nel testamento orale) , contratto orale , transazione conclusa verbalmente, contratto concluso oralmente (come la vendita al dettaglio), azione illecita commessa verbalmente (come nel reato di ingiuria)

WILLFULL ACT (INTENTIONAL ACT , CONSCIOUS ACT) atto volontario, atto intenzionale, atto commesso di proposito

ACTION ON THE CASE

azione legale incentrata sul caso specifico (quando un soggetto si vede danneggiato dall'altrui comportamento anche se non vi e' stata nessuna violazione di norme generiche sull'ordine pubblico)

(POSSESSORY) ACTION

azione recuperatoria , azione di recupero del possesso

ADDENDUM

frase scritta aggiunta al fine di completare il contenuto di un documento

ADDITIONAL CONTRIBUTION

pagamento supplementare

ADJUSTER

perito liquidatore danni, liquidatore assicurativo

ACKNOWLEDGEMENT

riconoscimento di una situazione, ammissione di un fatto

ADMINISTRATOR

custode giudiziale (persona nominata dal Tribunale ed avente il compito di amministrare un patrimonio o un bene)

(SPECIAL) ADMINISTRATOR

amministratore pro-tempore (nominato dal Tribunale), custode di beni ereditari, immobili sequestrati o aziende dichiarate fallite (nominato dal Tribunale) , tutore testamentario

ADMINISTRATIVE REGULATIONS

regolamenti amministrativi (nei paesi di " COMMON LAW " la materia e' di competenza dei giudici ordinari, essendo inesistente un'apposita branca di diritto amministrativo)

ADOPTION OF A CHILD

adozione di minore

ADVENTURE INVESTMENT

investimento con capitale di rischio, investimento speculativo

ADVERTISEMENT

pubblicita', reclamo pubblicitario

(PUFFING) ADVERTISEMENT

pubblicita' ingannevole, pubblicita' diretta ad esaltare in maniera eccessiva le qualita' di un prodotto in vendita

(TO MAKE OUT AN) AFFIDAVIT

stendere una dichiarazione scritta e giurata

AFFIDAVIT ON IMMIGRANT

dichiarazione scritta con cui un cittadino dichiara di provvedere al mantenimento di un immigrato in caso quest'ultimo si trovi in stato di disoccupazione

AFFIX

pertinenza di un bene immobile

AGENCY

ente, organismo pubblico o privato (negli U.S.A.)

AGENCY RELATIONSHIP

rapporto di agenzia

AGENDA

ordine del giorno di un'assemblea

AGENT

agente, persona autorizzata da un'altra ad agire in suo nome

(GENERAL) AGENT

agente generale, agente plurimandatario

AGISTMENT

contratto di soccida, diritto di pascolo

AGREEMENT

accordo, convenzione tra parti processuali, convenzione avvenuta tra parti opposte prima dell'inizio di un processo

ALLOCATION AGREEMENT accordo di divisione, accordo per la spartizione (in genere riferito a beni immobili)

LEGAL AGREEMENT accordo avente effetti giuridici, accordo bilaterale , accordo contrattuale, patto avente effetto legale

ENTIRE AGREEMENT CLAUSE clausola dell'intero contratto (mediante la quale le parti , nel sottoscrivere il contratto, annullano la validita' di quanto pattuito nei precedenti accordi pre-contrattuali)

EXPENSES NOT DETAILED BY AGREEMENT spese contrattuali non previste nel testo dell'accordo contrattuale

MASTER AGREEMENT legge quadro disciplinante rapporti sindacali

NUPTIAL AGREEMENT accordo matrimoniale, patto nuziale , patto coniugale

PRENUPTIAL AGREEMENT accordo prematrimoniale

REAFFIRMATION AGREEMENT patto di reimpostazione aziendale (patto fra imprenditore e creditori al fine di evitare la dichiarazione di bancarotta)

SEPARATION AGREEMENT accordo separato, accordo che prevede la continuazione della validita' contrattuale anche in caso di mancato adempimento di una parte delle clausole previste nel contratto

VERTICAL AGREEMENT compravendita diretta (dal grossista al compratore, senza intermediario

ALIENATION OF AFFECTIONS

illecito civile consistente nell'istigare una donna sposata ad abbandonare il tetto coniugale (norma abolita)

ALIMONY

assegno di mantenimento (somma da versare per il mantenimento del coniuge divorziato), assegno alimentare

ALLEGATION

insieme di documenti contenente richieste (all'interno di un documento contenente un reclamo), documento allegato al principale

(TO) ALLEGE

dichiarare qualcosa sotto giuramento, dichiarare la veridicita' di un fatto o di una situazione ; addurre o produrre prove, documenti, fatti o ragioni

ALLEGED (VIOLATIONS ,INFRINGEMENTS)

asserite violazioni, asserite infrazioni (la cui veridicita' e' ancora da verificare)

ALLOWANCE

bonus, indennita'

ALLUVION

alluvione (una delle modalita' di acquisizione del diritto di proprieta')

ALSO KNOW AS (A.K.A.)

meglio conosciuto come (espressione usata per indicare un soprannome, un nickname, o il cognome di una signora in un tempo precedente al matrimonio)

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION

conciliazione di una disputa legale, transazione su una controversia legale , risoluzione alternativa di una

controversia legale

ALTERNATIVE RELIEF

rimedio giudiziale alternativo

AMORTIZATION

piano periodico di pagamento dei debiti aziendali, ammortamento (di debiti societari o aziendali)

AMOUNT

importo , ammontare di una somma di danaro

ANNUITY

somma di danaro versata annualmente (come contropartita per una polizza assicurativa o per una donazione)

ANTITRUST ACTS

legislazione sull'abuso di posizione dominante sul mercato

APPLICATION

richiesta, domanda, questione sottoposta

APPLICATION FORM

modulo di domanda

APPLICANT

richiedente, parte richiedente o istante, concorrente ad un posto di lavoro

APPOINTMENT

nomina ricevuta (per ricoprire un incarico) , ordinanza, decreto

(POWER TO) APPOINTMENT

facolta' di nomina

APPRAISAL

stima del valore di una proprieta' o di un oggetto

TO APPRAISE

stimare il valore di una proprieta' , dare una stima riguardante il valore di un bene o di una proprieta'

APPRAISER

perito tecnico addetto alla stima del valore di una proprieta'

(TO) APPROVE

omologare, confermare, convalidare

APPROVED (APPROVED DOCUMENT, APPROVED INSTANCE)

riconosciuto valido, ammesso, concesso, confermato (riferito a documento, istanza o reclamo)

ARBITRAGE

arbitraggio , speculazione sui titoli (nel lessico del diritto commerciale, designa una sorta di speculazione basata sulla differenza di valore di uno stesso titolo posto in piazze diverse)

ARBITRATION

compromesso , accordo compromissorio, arbitrato

ARBITRATOR

giudice arbitro, persona incaricata di dirigere una procedura arbitrale

ARM'S LENGHT PRINCIPLE

dottrina operante nel diritto commerciale internazionale che propugna l'adesione a determinate norme fiscali nelle transazioni internazionali

ARRANGEMENT

concordato, accordo, convenzione fra parti

(ADEQUATE) ARRANGEMENTS ABOUT

disposizioni congrue a riguardo, sufficienti disposizioni circa

(SCHEME OF) ARRANGEMENT

concordato fallimentare proposto dal debitore (che comporta il trasferimento dei beni ad un curatore fallimentare)

ARREARS

arretrati (somme di denaro da versare)

(TO) ARTICLE

stendere un contratto in forma di articoli, vincolare con un contratto

ARTICLED CLERK impiegato sotto contratto, impiegato legato da vincolo contrattuale

ARTICLES condizioni, regolamento, contratto, statuto

ARTICLE paragrafo o sezione di un documento scritto

ARTICLES OF ASSOCIATION atto costitutivo di una societa' , statuto societario

ARTICLES OF APPRENTICESHIP contratto di apprendistato

ARTICLES OF CORPORATION elenco delle caratteristiche essenziali di un'azienda

ARTIFICIAL PERSON persona giuridica

BOUND BY THE ARTICLES vincolato da un contratto

HAS BEEN ARTICLED TO A e' stato collocato (impiegato con regolare contratto) in qualita' di

RELEVANT ARTICLE relativo articolo (tale ad esempio " IN THIS CASE CAN BE USED THE RELEVANT ARTICLE OF THE CONTRACT " ovvero " in tal caso puo' essere invocato il relativo articolo del contratto ")

SHIP'S ARTICLES contratto di arruolamento

ASSESSMENT (OF DAMAGE , OF TAXES, OF A PROPERTY)

conferma, verifica , lo stabilire l'imponibile di una somma o reddito, accertamento dei danni, accertamento fiscale (conferma dei danni, conferma delle perdite, verifica fiscale)

ASSETS beni patrimoniali , bene avente valore monetario, beni monetizzabili

HIDDEN ASSETS patrimonio occulto di una azienda, cespiti patrimoniali o attivita' aziendali non risultanti dall'esame dei libri contabili

INCORPOREAL ASSETS beni immateriali, beni intangibili

INTANGIBLE ASSETS beni immateriali

LIQUID ASSETS disponibilita' liquide, disponibilita' di denaro o beni facilmente convertibili in denaro

(TO) ASSIGN

trasferire una proprieta' o diritto ad un'altro soggetto

ASSIGNEE

persona a cui un diritto o una proprieta' sono trasferiti , beneficiario del trasferimento di un diritto

ASSIGNOR

persona che trasferisce un diritto di proprieta'

ASSIGNMENT

compito, incarico, nomina

ASSISTANT

vice

ASSOCIATION

associazione, insieme di persone riunite in associazione

(BUILDING AND LOAN) ASSOCIATION

associazione di credito edilizio

ATTRACTIVE NUISANCE DOCTRINE

dottrina che attribuisce la responsabilita' per danni subiti da soggetti minorenni in caso di oggetti o luoghi lasciati incustoditi in presenza di minori (armi , oggetti contundenti, piscine)

AUCTION SALE

vendita all'asta

AUDITING (ASSIGNMENT, COMMITTEE)

assegnazione di un compito / assegnazione ad un comitato (del compito di esaminare una certa situazione o determinati documenti)

AUDIT

revisione contabile , esame e revisione di un documento contenente dati finanziari

AUDITOR

revisore contabile , esperto contabile addetto a verificare l'accuratezza usata nella redazione di scritture contabili

(CERTIFIED) AUDITOR

revisore dei conti (perito giurato nominato dal Tribunale)

AUTHORITY

permesso, licenza , autorizzazione, concessione di una facolta' o di un nullaosta

(APPARENT) AUTHORITY

apparenza di essere agente per conto di un'altra persona, apparente autorità a contrarre (tale l'apparente rapporto di agenzia tra due soggetti , nel caso un agente ha solo all'apparenza l'autorità ad agire per il committente)

AUTOMATIC TRANSFER SERVICE

servizio bancario (effettuato dalle banche negli U.S.A.) di trasferimento automatico di fondi dai depositi a risparmio ai depositi a vista

AVULSION

avulsione (modo di acquisto del diritto di proprietà)

BAD FAITH

mala fede

BALANCE SHEET

documento di bilancio

BANS (BANNS)

pubblicazioni matrimoniali

BANK

banca, istituto di credito

BANKER'S DUTY OF SECRECY

dovere di segreto bancario, dovere di opporre il segreto bancario

BANKRUPTCY

bancarotta

(ACTS OF) BANKRUPTCY

richiesta di dichiarazione di fallimento (presentata dai creditori al Tribunale)

(INVOLUNTARY) BANKRUPTCY

procedimento di bancarotta involontaria (attivato su iniziativa dei creditori)

(VOLUNTARY) BANKRUPTCY PETITION

volontaria dichiarazione di fallimento o bancarotta (depositata volontariamente dall'imprenditore)

BARTER

permuta, baratto (contratto in uso nella pratica commerciale internazionale che prevede lo scambio di beni con beni , sottospecie contrattuale degli scambi in compensazione)

BEARER (OF A CHEQUE, OF A PROMISSORY NOTE)

portatore (di un assegno, di una nota promissoria di futuro pagamento)

BEARER PAPER

strumento finanziario pagabile al portatore

BELIEF

convinto (riguardo alla veridicità di una dichiarazione, di un documento o allegato ad esso)

BENEFICIARY

soggetto beneficiario dei beni affidati in trust (non coincidente con il trustee)

(PRIMARY) BENEFICIARY

primo beneficiario di un'eredità, prima persona indicata come erede in un testamento

BENEFIT

sussidio , tornaconto, privilegio acquisito , privilegio che consente di ottenere un qualsiasi profitto

BENEFIT OF CLERGY

privilegio del personale ecclesiastico, immunità del personale ecclesiastico

BENEFIT OF COUNSEL

opportunità (concessa ad un indagato) di avvalersi del parere di un legale

(GOOD WILL) BENEFIT

indennità di avviamento di una attività commerciale

BEQUEATH

donazione di un bene in base a come previsto in un testamento

BEQUEST

donazione testamentaria, lascito testamentario

(PECUNIARY) BEQUEST

donazione in denaro

(RESIDUARY) BEQUEST

rimanenza di una massa testamentaria , parte della massa testamentaria rimasta

BOND

offerta-cauzione (clausola di garanzia presente nei contratti internazionali di appalto)

BID

offerta di acquisto ad un prezzo determinato

BILL

bolletta , ricevuta, fattura

(TO) BILL

fatturare, emettere fattura

BILL OF LADING

ricevuta di carico merce (che il capitano della nave rilascia allo spedizioniere)

BILL OF SALE

ricevuta di vendita, documento scritto attestante il trasferimento del diritto di proprieta' su un bene

(UNPAID) BILL

cambiale insoluta

BINDER

dichiarazione scritta riportante le clausole fondamentali (clausole vincolanti o cd. chiave) di un accordo

BLUE CHIPS

azioni di grandi societa' quotate in borsa (le quali garantiscono all'investitore un rischio piu' basso a parita' di rendimento ; letteralmente " gettone blu " data la maggiore importanza data ai gettoni blu nel gioco d'azzardo)

BLUE SKY LAWS

leggi emanati dai singoli Stati federati (U.S.A.) le quali vietano determinate attivita' di svago in determinati giorni dell'anno , leggi emanati dai singoli Stati federati (U.S.A.) in materia di securities, legislazione statale (non federale) in materia di valori mobiliari

BOARD

consiglio, commissione , organo consultivo e di controllo sull'operato di determinati soggetti

BOARD OF DIRECTORY (BOARD OF DIRECTORS)

consiglio di amministrazione, consiglio direttivo, gruppo manageriale

BODY

ente, organismo (negli U.S.A)

BOILER PLATE

clausola standard presente in un contratto, clausola contrattuale avente forma standardizzata o prestampata

BONA FIDE PURCHASER (B.F.P.)

acquirente in buona fede ,acquirente avente oneste intenzioni

BOND

obbligazione, documento scritto provante l'esistenza di un debito aziendale

BONDSMAN venditore di obbligazioni

FIDELITY BOND bond di fedelta', risarcimento in denaro assegnato ad una compagnia assicurativa in caso di truffa o negligenza addebitabile ad un proprio dipendente

PERFORMANCE BONDS garanzia di buona esecuzione della performance contrattuale (clausola in uso soprattutto nei contratti internazionali)

SERIAL BOND obbligazione emessa in serie da ente municipale o grande azienda privata

BOOKKEEPING

contabilita', tenuta dei conti e della contabilita'

(SINGLE ENTRY) BOOKKEEPING

registro contabile a partita unica (non doppia , che registra una unica volta le operazioni effettuate)

BOTTOMRY

contratto di tipo ipotecario in cui una imbarcazione di grande stazza e' depositata a titolo di garanzia

BOYCOTT

rifiuto (collettivo ed organizzato) di acquistare determinati prodotti

SECONDARY BOYCOTT

rifiuto di offrire prestazioni lavorative ad un'azienda collegata ad un'altra i cui dipendenti sono in sciopero o in causa per controversie di lavoro (cd. " LABOUR DISPUTES ")

BREACH OF

conclusione del , interruzione del , mancato rispetto del

BREACH OF CONTRACT conclusione del rapporto contrattuale dovuto ad inadempienza , atto del recedere da un contratto , mancanza di performance contrattuale **BREACH (PARTIAL B. OF CONTRACT, FAILURE TO MEET A TERM OF CONTRACT)** inadempimento parziale di una prestazione contrattuale , mancato adempimento di una prestazione (fra le tante) prevista nel contratto

BREACH OF WARRANTY ineffettivita' di un titolo di proprieta' (in quanto non veritiere), ineffettivita' di un contratto di compravendita di un oggetto (in quanto le caratteristiche indicate dal venditore non sono veritiere)

BREACH OF TRUST atto commesso in violazione di un rapporto fiduciario (fra trustor e trustee)

(OFFICE HELD BY) BREVET

incarico onorario (incarico senza relativo emolumento)

BRIEF

documento legale in forma scritta (scritta seguendo particolari formalita'), memoria scritta

BROKER

mediatore, soggetto il quale compra e vende titoli per conto dei propri clienti (addebitando ad essi una tariffa di commissione), intermediario fra venditore e acquirente

BULK SALE

vendita in blocco (di tutti o di buona parte) dei beni di un imprenditore commerciale

BURDEN

onere , impegno gravante su un soggetto, impegno che impone una restrizione nelle attivita' di un soggetto

(SERVITUTE) BURDEN

onere di servitu', onere del proprietario del fondo servente di consentire l'esercizio della servitu' al proprietario del fondo dominante

BUSINESS

attivita' imprenditoriale o commerciale avente fini di lucro o profitto

BUSINESS INVITEE offerta contrattuale (riferita in genere a contratto agrario) , persona indotta mediante segnalazioni o insegne all'ingresso in un locale commerciale (con conseguente addebito di responsabilita' al gestore del locale per eventuali danni alla persona dovuti alla cattiva manutenzione del locale stesso)

BUSINESS NAME ragione sociale

DOING BUSINESS AS agente , rappresentante (persona agente per conto di un'altro)

ORDINARY COURSE OF BUSINESS (OCB) secondo gli standard ordinari per addivenire ad un affare

. La dottrina scrive a riguardo : TERM USED PARTICULARLY TO JUDGE THE VALIDITY OF CERTAIN TRANSACTION. I principali presupposti o parametri per cui un affare sia stipulato seguendo il suo O.C.B. sono : TO BUY GOODS IN GOOD FAITH, THE SELLING OF A GOODS MADE WITHOUT KNOWLEDGE THAT THE SALE VIOLATES THE RIGHTS OF ANOTHE PERSON

OUTLAW BUSINESS PRACTICE (RESTRICTED BUSINESS PRACTICE) pratica anti-concorrenziale o pratica restrittiva della concorrenza e dei principi regolanti il cd. libero mercato

PARTICIPATION TO A BUSINESS PROFIT partecipazione agli utili societari

PRINCIPAL PLACE OF BUSINESS sede principale di una societa' avente diverse filiali, sede legale di una impresa

PLACE OF BUSINESS internazionale, quella del luogo in cui il venditore ha il proprio centro di affari (nel momento in cui il contratto viene concluso)

SEXUALLY ORIENTED BUSINESS (S.O.B.s) impresa costituita al fine di promuovere il commercio o servizi on-line avente contenuto erotico. La disciplina ed il limiti alla costituzione di tali tipi di imprese varia da Stato a Stato

SPECULATIVE BUSINESS transazioni a rischio, transazioni a contenuto speculativo, transazioni finanziarie aventi risultato incerto o speculativo

CALCULATION

conteggio

CANCELLATION (OF A CONTRACT, OF AN ORDER)

cancellazione di un , revoca del , disdetta di un, estinzione di un , annullamento di un, recessione da una (clausola che prevede i casi di revoca contrattuale parziale o totale, cancellazione di dati, revoca di un contratto o di provvedimento)

CAPITAL

base patrimoniale di una azienda

CAPITAL ASSETS proprieta', dotazioni e fondi di danaro relativi ad un'attivita' commerciale o imprenditoriale (genericamente detta " BUSINESS ")

CAPITAL GAINS plusvalenze derivanti da azioni speculative , differenza fra il costo originario di un bene ed il suo prezzo di mercato (o di vendita)

PROCUREMENT OF CAPITAL raccolta di capitali

SERVICE OF CAPITAL pagamento degli interessi

VENTURE CAPITAL capitale di rischio, somma di danaro o insieme di beni investiti in una impresa di nuova costituzione , investimento comportante rischi di perdita o profitti incerti

CAPTION

parte o sezione iniziale di una scrittura legale

CARRY FORWARD

diminuzione dell'aliquota fiscale sui profitti aziendali (per l'anno corrente) per perdite subite nell'anno di esercizio precedente

CARRY OVER

deduzione fiscale dovuta a perdita (di profitto aziendale) subita nell'anno di riferimento

CARTEL

cartello (presunta intesa fra aziende operanti nello stesso settore)

CASH

in contanti (clausola presente nei contratti di compravendita)

CASH AND CARRY

pagamento seguito da possesso immediato e trasporto del bene a carico dell'acquirente (clausola che , nei contratti di vendita fra grossista e dettagliante, prevede che quest'ultimo porti via con se la merce subito dopo il pagamento)

CASH ON DELIVERY (C.O.D.)

pagamento alla consegna

CASH PURCHASE

acquisto per contanti

CASUALTY

sinistro, incidente imprevisto o imprevedibile

CATERING

contratto di somministrazione di bevande o alimenti , contratto con il quale una parte (Caterer) si impegna ad eseguire una prestazione periodica che consiste nel somministrare alimenti e bevande

CAUSE

causa, situazione sopravvenuta

(REMOTE) CAUSE

causa remota (fattore causale ritenuto quasi non capace di causare un determinato evento , fattore causale ritenuto improbabile nel causare un determinato evento)

(SUPERVENING) CAUSE , (SUPERSEDING) CAUSE , (INTERVENING) CAUSE

causa sopravvenuta

CAUTION MONEY

caparra , somma di denaro versata a titolo di garanzia per eventuali danni subiti dal proprietario di un immobile locato, somma di danaro versata a titolo di garanzia, somma di denaro versata a titolo di cauzione

CAVEAT EMPTOR RULE (LET THE BUYER BEWARE RULE)

norma che prevede l'esonero del venditore dalla responsabilita' per vizi e caratteristiche negative della cosa venduta i quali sono facilmente riconoscibili dal compratore (acquirente)

CAVEAT ORDER

intimazione, avviso

CERTIFICATE

certificato, attestato

CERTIFICATE OF DEPOSIT (C.D.)

documento rilasciato da una banca attestante l'avvenuto deposito di somma di danaro

CERTIFICATE OF INCORPORATION

documento attestante l'esistenza di un' azienda (e la sua registrazione o iscrizione presso il registro delle imprese)

CERTIFICATE OF TITLE

libretto di circolazione di un veicolo

(TO) CERTIFY

certificare, autenticare, convalidare , dichiarare, attestare

CERTIFIED

dichiarato, attestato, statuito

CHAIRMAN

Presidente di Societa'

(TO) CHARGE

imporre, addebitare, chiedere un prezzo

(PERSON IN) CHARGE

responsabile

CHARTER

noleggiare, stipulare un contratto di noleggio

CHATTEL

beni mobili (generalmente riferito al bestiame)

CHEQUE

assegno

BLANK ENDORSEMENT OF CHEQUE girata in bianco di un assegno

TO CUT A CHEQUE preparare e sottoscrivere un assegno , staccare e compilare un assegno

CHEQUE NOT TO ORDER assegno non trasferibile

DISONHOURED CHEQUE assegno protestato

ENDORSEMENT OF A CHEQUE girata di un assegno, riporto del nome di una persona (giratario) sul retro di un assegno

POST-DATED CHEQUE assegno post-datato, assegno sul quale l'emittente fa risultare una data posteriore a quella di effettiva emissione del titolo

PROTESTED CHEQUE assegno protestato

TRAVELLER'S CHEQUE assegno turistico

CIRCULATION

rivista autorizzata dal Tribunale alla pubblicazione di annunci aventi valenza legale (similmente ad una gazzetta ufficiale)

CIVIL CODE

codice civile

CIVIL LAW norma civilistica , legge riguardante il diritto civile

CIVIL LIABILITY responsabilita' civile, responsabilita' per il risarcimento dei danni

CIVIL LIBERTIES liberta' civili garantite dal testo costituzionale

CIVIL WRONG illecito civile, illecito di natura civile (da luogo ad una " LAW SUIT FOR A CIVIL WRONG " ovvero ad una " causa civile, azione per illecito instaurata in sede civile "

CIVIL STATUS REGISTRY ufficio anagrafe, ufficio dello stato civile

CLAIM

petizione, reclamo, rivendicazione di un diritto , richiesta di pagamento, richiesta risarcimento danni , richiesta, rimostranza, rivendicazione di un titolo di proprieta'

TO CLAIM A RIGHT invocare un diritto , appellarsi ad un diritto

CLAIM FOR DAMAGES richiesta di risarcimento danni

CLAIMANT soggetto che presenta un reclamo o istanza

CLAIM FOR RETURN istanza di restituzione di un bene

QUASI IN REM CLAIM reclamo proposto contro una persona fisica ma riferito ad un diritto o privilegio su di un bene di sua proprieta'

CLAUSE

clausola, condizione contrattuale

ACCELERATION CLAUSE clausola di accelerazione o sollecito di pagamento anticipato (a richiesta del creditore nel caso ricorrano particolari condizioni)

ALEATORY CLAUSE clausola aleatoria, clausola di incertezza

EXCULPATORY CLAUSE clausola di esonero dalla responsabilita' , clausola di esclusione dalla colpa

FORFAITING CLAUSE clausola di sconto pro-soluto (nel contratto di trasporto merci estere, libera l'esportatore da tutti i rischi connessi al trasporto della merce , eccetto ovviamente per i difetti di

fabbricazione)

HOLD HARMLESS CLAUSE clausola contrattuale con la quale una parte si impegna a sostenere tutte le spese (anche legali) relative ad un accordo pattuito

HARDSHIP CLAUSE clausola di avversita' (clausola presente nei contratti internazionali di trasporto, la quale prevede la revisione delle prestazioni contrattuali nel caso di sopravvenienza di nuove negative circostanze)

INSECURITY CLAUSE clausola di insicurezza , clausola di immediato adempimento

ORIGINATION CLAUSE previsione costituzionale di origine (delle norme tributarie) , norma costituzionale che impone la fonte (esclusivamente) parlamentare delle norme tributarie

RECAPTURE CLAUSE clausola di riequilibrio contrattuale , clausola rinviante la prestazione contrattuale in caso sia divenuta eccessivamente onerosa o iniqua per una delle parti

RESTRICTIVE CLAUSE clausola di restrizione, clausola contrattuale che impone limitazioni al godimento di un bene di proprieta'

SUICIDE CLAUSE clausola di esonero dal pagamento della somma a titolo di assicurazione sulla vita (in caso di suicidio dell'assicurato)

CLERICAL MISTAKE

errore di trascrizione (commesso dal copista)

CLERICAL WORK

mansioni di ufficio, mansioni impiegatizie, lavoro d'ufficio, mansioni amministrative

CLERK

impiegato

CLOSED SHOP

azienda che prevede l'assunzione di dipendenti solo se iscritti ad un sindacato, assunzione condizionata all'iscrizione ad un sindacato

CODICIL

modifica o correzione di un documento testamentario

(TO) CODIFY

mettere assieme e coordinare un insieme di leggi

COLLATERAL (AGREEMENT , CLAUSE, FACTS , NEGLIGENCE)

accessorio, secondario , ausiliario (accordo a. , clausola a. , fatto a., negligenza a.)

COLLATERAL DESCENDANT

discendente in linea collaterale

COLLATION (OF WRITTEN PAPERFORMS,OF DATA)

collazione o comparazione fra due o piu' documenti

COMMENDED

approvato, confermato ,ammesso

COMMERCE RULING POWER

potere di regolamentazione dei rapporti economici fra Stati federati (negli U.S.A)

COMMERCIAL PAPER

titolo commerciale , cambiale , titolo di credito (al portatore) contenente la promessa (fatta dall'emittente del titolo stesso) di effettuare il pagamento (in genere su base mensile) di una determinata somma nel giorno di scadenza indicato nel titolo

COMMISSION

incaricare un soggetto, investire un soggetto di una funzione , nominare, concedere una nomina a rivestire una determinata funzione

COMMISSION

decreto, nomina

COMMISSIONER

membro di un comitato (a cui vengono affidati particolari poteri aventi pubblica rilevanza)

COMMISSION AGENT

commissionario

COMMISSION DOCUMENT

documento che fornisce l'autorita' di compiere determinati atti o di ricoprire una carica (tramite decreto o nomina)

COMMISSION

commissione , percentuale sulle vendite effettuate (somma di danaro spettante ad un rappresentante in base alle vendite effettuate)

(HAS BEEN) COMMISSIONED TO

ha avuto l'incarico di

(TO) COMMIT

affidare (un incarico)

(TO) COMMIT TO WRITING

mettere per iscritto

(TO) COMMITT ONESELF TO

prendere un impegno vincolante (impegnarsi ad adempiere una prestazione)

COMMITTEE

commissione

COMMITTEE OF INSPECTION

comitato dei creditori incaricato di controllare l'attività del curatore fallimentare

(INQUIRING)COMMITTEE

commissione d'inchiesta (come ad esempio : " THE COMMITTEE WAS PRESIDED BY ITS VICE " ovvero " la commissione fu presieduta dal vicepresidente ")

COMMODATARY

bene oggetto di comodato, bene dato in comodato

COMMON AREA

spazi ad uso comune in un condominio

(COMMON) PROPERTY

proprietà in comune

COMMON LAW

legge non scritta, diritto avente fonte giurisprudenziale (contrapposto alla " CIVIL LAW " ovvero al diritto derivante dalla codificazione), diritto derivato dall'elaborazione delle sentenze

COMMON LAW OF ENGLAND

diritto consuetudinario inglese, legge non scritta (in vigore in Inghilterra)

COMMON LAW MARRIAGE

convivenza more-uxorio, coppia di fatto, famiglia di fatto

COMMORIENTES

commorienti , persone decedute nello stesso momento

COMPACT

patto, accordo o convenzione pattizia

(BREAKING A) COMPACT

infrangere un patto, venir meno ad un accordo pattizio o ad una convenzione

COMPANY

impresa, ditta, azienda , entita' economica avente fine di lucro, societa' di capitali

BRANCH COMPANY societa' affiliata , societa' sussidiaria, societa' figlia

CAPITAL COMPANY azienda con capitale in diminuzione, azienda avente un capitale di valore minore del capitale originariamente investito

COMPANY TAKE OVER (COMPANY MERGER) incorporazione di una azienda in un'altra, fusione di una societa' in un'altra

COMPANY SET UP fondazione di una Societa'

DILUTION OF COMPANY'S SHARES riduzione del valore di azioni di una azienda o compagnia (mediante emissione di nuove ed ulteriori azioni)

PUBLIC COMPANY societa' ad azionariato diffuso (societa' priva di un gruppo azionario di controllo)

PRIVATE COMPANY impresa privata

RESIDENCE OF A COMPANY sede legale di una ditta o azienda

REORGANIZATION OF A COMPANY ristrutturazione o riorganizzazione aziendale (mirata ad evitare la dichiarazione di fallimento o bancarotta), proposta di riorganizzazione della gestione aziendale (proposta fatta ai creditori fallimentari)

SHARE OF A COMPANY azione di una societa' commerciale

SOLE COMPANY ditta individuale , azienda individuale (avente un unico titolare)

SUBSIDIARY COMPANY societa' affiliata , societa' controllata (da una societa' di maggiore dimensione)

COMPENSATION

ricompensa, remunerazione , risarcimento (dei danni) , pagamento per una prestazione lavorativa o per un servizio svolto

COMPENSATION FOR DAMAGES risarcimento dei danni

JUST COMPENSATION somma di danaro congrua (da versare come corrispettivo di una prestazione eseguita o come indennizzo per un danno subito) , somma di danaro congrua versata a titolo di indennizzo per un bene espropriato dal governo per fini di pubblica utilita'

NEGATIVE COMPENSATION penale (da versare), soprattassa, pena pecuniaria da versare in caso di negligenza o mancato adempimento di un dovere

SPECIAL COMPENSATION diritto a ricevere una indennita' (dal proprietario della nave soccorsa in favore del natante soccorritore)

SPECULATIVE COMPENSATION risarcimento danni forfettario, risarcimento danni accordato in mancanza di una esatta determinazione dell'ammontare del danno

COMPETENCE OF A PERSON

capacita' legale , capacita' giuridica

COMPOSITION

concordato fallimentare proposto dal debitore (che comporta la conservazione dei beni in capo al debitore)

(TO) COMPOUND

giungere ad una transazione, arrivare ad un accordo transattivo

TO COMPOUND WITH CREDITORS

giungere ad un concordato (transazione) con i creditori

TO COMPOUND A LEGAL DISPUTE

transigere su una lite, comporre una disputa legale, giungere ad una transazione riguardo ad un lite

(TO) COMPROMISE

transigere (su una questione legale)

COMPROMISE

accordo transattivo, accordo fra due parti avverse le quali accettano reciproche concessioni e rinunce

COMPULSORY

obbligatorio

CONCILIATION

conciliazione, mediazione, risoluzione di una disputa (procedimento alternativo alla causa davanti all'autorita' giudiziaria)

CONDITION

condizione , termine contrattuale, clausola condizionale

EXPRESS CONDITION condizione esplicita , clausola espressa

SUBSEQUENT CONDITION condizione susseguente (condizione contrattuale avente effetto solo nel verificarsi di un evento futuro o probabile), condizione sub-sequenziale

CONDITIONAL BEQUEST donazione ereditaria condizionata (all'avverarsi di un fatto), donazione ereditaria sottoposta all'avverarsi di una condizione

CONFIRMATION

attestazione , ratifica, approvazione , convalida, conferma , dichiarazione di nulla-osta

CONFISCATION

confisca, sequestro

CONFUSING SIMILAR

confusione di loghi o marchi aziendali (attivita' di concorrenza sleale consistente nell'uso di marchi o loghi simili ad altra azienda ed atti percio' a confondere la clientela)

CONSENT

consenso, accordo prestato volontariamente dietro proposta di un'altro soggetto

(IMPLIED) CONSENT

consenso implicito (dedotto dalle circostanze dette " SURROUNDING CIRCUMSTANCES " ovvero " circostanze che fanno da cornice all'accordo contrattuale , anche se non diretto , espresso o esplicito) ;

CONDOMINIUM

condominio, proprieta' condivisa

CONSIDERATION

prestazione, promessa di una prestazione , provvigione

FAILURE OF CONSIDERATION mancato adempimento della prestazione prevista nel contratto (mancata consegna di cose, consegna di denaro, prestazione di un servizio)

LACKNESS OF, FAILURE OF CONSIDERATION mancato adempimento della prestazione contrattuale

VALUABLE CONSIDERATION benefit conferito da una clausola contrattuale, prestazione contrattuale o promessa che conferisce un vantaggio alla controparte (denaro, prestazione lavorativa, promessa di astenersi dal compiere un determinato atto)

CONSORTIUM

raggruppamento di imprese, unione fra due o piu aziende

CONTRACT

contratto , accordo contrattuale , atto giuridico, accordo legalmente vincolante

AFFIRMANCE OF A CONTRACT convalida contrattuale, convalida di un contratto , conferma contrattuale, approvazione contrattuale

AGRARIAN CONTRACT contratto agrario

ANTICIPATORY BREACH OF CONTRACT risoluzione contrattuale anticipata, risoluzione anticipata della prestazione dedotta nel contratto

AUTOMATIC RENEWAL OF A CONTRACT rinnovo tacito di un contratto

TO GO BACK ON A CONTRACT venire meno ad un impegno contrattuale

BILATERAL CONTRACT contratto o accordo bilaterale, contratto che prevede promesse dichiarate da ambo le parti

BUY-BACK CONTRACT contratto di riacquisto (accordo in uso nella prassi internazionale mediante la quale una parte fornisce all'altra un impianto di produzione industriale e, come corrispettivo, la controparte si impegna a consegnare una certa quantita' di beni prodotti dall'impianto)

BUY-SELL CONTRACT contratto di compravendita

CALL LOAN CONTRACT contratto di prestito a richiesta (che prevede una concessione di credito a vista o contanti cui ricorrono gli operatori in titoli negli U.S.A)

CALL OPTION CONTRACT contratto di opzione a richiesta (con il quale il possessore o acquirente acquista dall'emittente una quantita' prefissata di strumenti finanziari ad un prezzo prefissato)

CHARTER CONTRACT contratto di noleggio (che consente l'utilizzazione di una nave o aeromobile , contratto assimilabile al noleggio)

COMMUTATIVE CONTRACT contratto commutativo , contratto con prestazione contrattuale iniziale non eseguita e che da diritto a risarcimento o restituzione

CONTRACT ANTICIPATORY BREACH rifiuto (anticipato) di adempiere una prestazione contrattuale (rifiuto dichiarato prima del termine iniziale della prestazione)

CONTRACT BREACH mancato adempimento contrattuale, rifiuto di adempiere una prestazione contrattuale dichiarato dopo la scadenza del termine finale per l'adempimento

CONTRACT LAW legge sui contratti. Per grandi linee, la dottrina schematizza in alcuni " capitoli " la legge sui contratti : CONTRACT LAW, FORMATION , DEFENCES, INTERPRETATION , DISPUTE RESOLUTION, RIGHTS OF THIRD PARTIES , BREACH OF CONTRACT , REMEDIES, QUASI-CONTRACTUAL OBLIGATIONS, DUTIES OF PARTIES, RELATED AREAS OF LAW , CONTRACT LAW BY JURISDICTION

CONTRACT OF ADHESION contratto di adesione

CONTRACT OF CARRIAGE contratto di trasporto

CONTRACT OF LOCATION contratto di locazione

DISAFFIRMATION OF A CONTRACT revoca contrattuale, rescissione contrattuale, rifiuto di eseguire la prestazione contrattuale

TO DISSOLVE A CONTRACT risolvere un contratto, sciogliere un contratto, operare una risoluzione contrattuale

ESCROW ACCOUNT CONTRACT contratto di conto vincolato (che permette ad una banca di gestire un conto corrente fino all'avverarsi di una determinata condizione

TO ENTER INTO A CONTRACT stipulare un contratto , concludere un contratto

EXPRESS CONTRACT contratto in cui tutti gli elementi in esso presenti sono specificamente dichiarati, contratto avente clausole chiare, esplicite ed esaustive, contratto in cui tutti gli elementi presenti sono espressi in modo chiaro (senza lasciare spazio a dubbi , interpretazioni o ambiguita'), contratto avente clausole espressamente dichiarate (a differenza di un " IMPLIED CONTRACT " ovvero " contratto con

clausole implicite o sottintese") , documento contrattuale nel cui testo sono presenti ed esplicitamente dichiarati tutti gli elementi (offerta, accettazione, entita' della prestazione, particolari clausole)

TO EXTEND A CONTRACT VALIDITY prorogare la validita' di un contratto, procrastinare la scadenza di un contratto

FINANCIAL FUTURES CONTRACT contratto di attivita' finanziaria a termine (prevede l'acquisto di attivita' finanziarie ad una data e prezzo prefissati)

FUTURES CONTRACT contratto ad esecuzione differita (riguardanti la vendita di beni di prima necessita') , contratto a termine e premi su merci

FORWARD CONTRACT contratto a termine, contratto con prezzo a termine (accordo usato per lo scambio differito di merce o prodotti finanziari contro un predeterminato al momento della conclusione del contratto)

HOMESTEAD CONTRACT contratto di concessione (ad un privato) della disponibilita' di un terreno statale

IDIQ CONTRACT (INDEFINITE DELIVERY / INDEFINITE QUANTITY CONTRACT) tipologia contrattuale che prevede come prestazione la consegna o la somministrazione di una quantita' indefinita di merce (o la prestazione di un indefinito numero di servizi) durante un determinato periodo di tempo. La dottrina scrive a riguardo : **IDIQ CONTRACT IS A TYPE OF CONTRACT THAT PROVIDES FOR AN INDEFINITE QUANTITY OF SUPPLIES OR SERVICES DURING A FIXED PERIOD OF TIME**

ILLUSORY CONTRACT contratto fasullo , accordo meramente illusorio

IMPLIED CONTRACT contratto con alcune clausole o termini impliciti (in cui molteplici elementi contrattuali debbano essere interpretati o desunti dalle circostanze) , accordo contrattuale scritto nel cui testo alcune clausole o condizioni sono implicite (non espressamente riportate nel testo)

INCEPTION TIME OF A CONTRACT inizio dell'efficacia di un contratto

INTEGRATED CONTRACT contratto esplicativo (contenente esplicitazioni riguardo ad un contratto precedentemente stipulato)

INVESTMENT CONTRACT contratto di investimento (accordo o convenzione mediante si attua collocamento o erogazione di capitali aventi un immediato profitto)

JOB SHARING CONTRACT contratto di lavoro ripartito (che prevede la ripartizione di una unica prestazione lavorativa tra due soggetti diversi) , accordo di ripartizione della medesima prestazione lavorativa

JOINT VENTURE CONTRACT contratto di collaborazione fra due o piu' imprese

LABOUR CONTRACT contratto di lavoro

LEASING CONTRACT contratto di concessione dell'uso di un bene , contratto di concessione della disponibilita' di un bene (contro il pagamento di un canone periodico)

MARRIAGE CONTRACT contratto di matrimonio, atto di matrimonio

ORAL CONTRACT contratto orale

OUTPUT CONTRACT accordo contrattuale con il quale una parte produttrice di determinati beni acconsente a che tutta la sua produzione (" the output ") sia acquistata dalla controparte (in genere come unico acquirente)

ORAL CONTRACT contratto orale, contratto concluso oralmente

PART TIME CONTRACT contratto di lavoro a tempo parziale (ad orario ridotto)

QUASI CONTRACT quasi contratto, situazione giuridica simile a quella creata da un contratto pur non essendoci, nell'accordo, gli elementi tipici caratterizzanti un contratto (forma dell'atto, termine o altro)

REQUIREMENTS CONTRACT contratto di futuro acquisto , contratto di fornitura in esclusiva (patto esclusivo contratto da due soggetti i quali si impegnano a fornire-acquistare un bene ad una data prefissata con esclusione di altri contraenti), accordo tra produttore e acquirente il cui si impegnano reciprocamente a vendere ed acquistare beni (esclusivamente) l'uno dall'altro (con esclusione degli altri operatori del settore del caso)

REVIVAL OF CONTRACT novazione contrattuale (cd. " REINSTATING A CONTRACT OR DEBT BY A NEW AGREEMENT " ovvero " rinnovare la validita' di un contratto o rapporto debitorio tramite un nuovo accordo "), novazione contrattuale operante in seguito a decadenza dal diritto di richiedere la prestazione contrattuale (come altresì nel caso in cui il diritto di richiedere la prestazione e' decaduto in base alle norme sulla prescrizione ; la formula usata e' " THE RIGHT TO DEMAND PERFORMANCE (OR COLLECT DEBT) HAS EXPIRED UNDER THE STATUTE OF LIMITATIONS , THE RIGHT TO DEMAND HAS EXPIRED BECAUSE OVER THE TIME TO SUE " ovvero " il diritto di richiedere l'adempimento contrattuale (o il pagamento del debito) e' prescritto a causa della scadenza dei termini previsti per la citazione ")

TO RESCIND A CONTRACT recedere bilateralmente da un vincolo contrattuale , rescindere da un contratto (rescissione consensuale dichiarata da ambo le parti) , far terminare (consensualmente) la validita' di un contratto , dichiarare un contratto come nullo e inefficace (in seguito a congiunta dichiarazione delle parti contraenti) , operare un recesso bilaterale da un vincolo contrattuale (distinta dalla rescissione dichiarata da una sola parte (cd. " BREACH OF THE CONTRACT " ovvero " risoluzione

contrattuale ") in cui l'altra parte contrattuale, contraria alla risoluzione e' detta " NON CANCELLING PARTY " ovvero " parte non intenzionata alla rescissione contrattuale ")

RESCISSION OF CONTRACT recesso bilaterale da un contratto, rescissione contrattuale operata consensualmente o bilateralmente , rescissione consensuale da un accordo contrattuale , soluzione (consensuale) del vincolo contrattuale, scioglimento (consensuale) di un accordo legalmente vincolante (recesso distinto da quello dichiarato unilateralmente ovvero la cd. " BREACH OF CONTRACT " in quanto contrario alla volonta' dell'altra parte ovvero la cd. " NON CANCELLING PARTY "), cancellazione bilaterale degli effetti contrattuali

REVOCATION OF A CONTRACT revoca di un contratto , annullamento o revoca degli effetti contrattuali

SALE CONTRACT contratto di vendita

SELF REGULATORY CONTRACT contratto avente clausole o testo complesso e articolato

SERVICE CONTRACT contratto d'opera

SEPARABLE CONTRACT contratto con obbligazioni divisibili e separabili , accordo contrattuale divisibile e pluriparte (le cui diverse obbligazioni da adempiere sono tra loro separabili e non connesse l'una con l'altra)

SHIPPING CONTRACT contratto di spedizione merci

SUBSTANCE OF A CONTRACT base contrattuale, diritto sostanziale dedotto nel contratto (distinto dalla forma contrattuale , ovvero dalla forma e dalle formule adottate per redigere il contratto)

YELLOW DOG CONTRACT contratto di lavoro mediante il quale il dipendente si impegna a non iscriversi a nessun sindacato

TO VITIATE A CONTRACT annullare un contratto, invalidare un contratto, dichiarare un contratto nullo o inefficace (privo di effetti aventi valenza giuridica)

CONTRACTOR

parte contraente, appaltatore, fornitore , impresario

(INDEPENDENT) CONTRACTOR

ditta appaltatrice, ditta o societa' esecutrice di lavori per un committente , senza pero' essere in rapporto di subordinazione o dipendenza nei confronti del committente

(MAIN) CONTRACTOR

contraente leader o principale (in una JOINT VENTURE e' l'unico CO-VENTURES che ha rapporti con il committente)

(TO VERIFY A) CONTRACTUAL PROMISE

mantenere una promessa contrattuale

CONVENTION

riunione, assemblea con alto numero di partecipanti , assemblea generale di un partito politico

CONVEYANCE

trasferimento (di un diritto, di una proprieta', di un privilegio, di un titolo)

COPARTNER

socio

COPY

manoscritto, materiale scritto prima di essere stampato

(EXEMPLIFIED) COPY

copia autentica, copia autenticata da pubblica autorita'

COPYRIGHT

diritto di riproduzione , diritto di copia , diritto di utilizzazione di un'opera dell'ingegno, diritto patrimoniale d'autore

CORPORATE PURPOSE

oggetto sociale

CORPORATE INTEGRITY AGREEMENT (C.I.A)

documento relativo ad una conciliazione stragiudiziale. Tale conciliazione e' redatto dall'ufficio legale di una azienda e definisce particolari accordi riguardanti le assicurazioni sanitarie dei propri dipendenti e le relative richieste che potrebbero essere rivolte ad agenzie statali o federali

CORPORATION

societa' per azioni, societa' a responsabilita' limitata, persona giuridica , ditta collettiva (non individuale)

DE FACTO CORPORATION impresa di fatto (associazione la quale, in effetti, presenta i caratteri di una impresa commerciale)

DE JURE CORPORATION impresa regolarmente costituita, impresa regolarmente registrata presso la

Camera di commercio

DISSOLUTION OF A CORPORATION scioglimento di una Societa' o azienda

FOREIGN CORPORATION impresa che gestisce i propri affari in un Paese diverso da quello in cui tale impresa si e' costituita (EXISTING CORPORATION THAT CONDUCTS BUSINESS IN A STATE OTHER THAN WHERE IT WAS ORIGINALLY INCORPORATED ; CORPORATION THAT IS NOT CREATED OR ORGANIZED IN THE UNITED STATES).

All'opposto della FOREIGN CORPORATION vi e' la cd. DOMESTIC CORPORATION ; Da tenere presente il comportamento del fisco statunitense riguardo alle imprese straniere operanti sul suo territorio : THE INTERNAL REVENUE SERVICE (I.R.S.) TREATS ALL DOMESTIC COMPANIES IN THE SAME MANNER FOR TAX PURPOSES , BUT APPLIES DIFFERENT RULES TO COMPANIES THAT ARE FORMED OR ORGANIZED OUTSIDE THE UNITED STATES

HEADQUARTER OF A CORPORATION sede della direzione di un'azienda , quartier generale di una azienda

JOINT VENTURE CORPORATION impresa unica nata dalla collaborazione fra piu' imprese

QUASI CORPORATION impresa o societa' economicamente gia' attiva ma non ancora in regola con la registrazione (nel registro delle imprese tenuto presso la Camera di commercio)

COST AND FREIGHT CLAUSE (C&F CLAUSE)

clausola costo e nolo (clausola presente nei contratti di trasporto internazionali e riguardanti le modalita' di consegna della merce pattuite nel contratto)

COST INSURANCE AND FREIGHT CLAUSE (CIF CLAUSE)

Clausola di costo assicurazione e nolo (clausola presente nei contratti di trasporto marittimo in cui il venditore si assume , oltre alle spese di trasporto , anche le spese di assicurazione della merce)

COST RECOVERY

copertura delle spese

(MEETING THE) COSTS

sostenere le spese

COUPON

cedola, ticket , buono

COUNSEL

deliberazione , consultazione, consultazione segreta

COUNTERMAND

revoca, cancellazione, contrordine

COUNTERPART

duplicato, copia, sostituto

COUNTERPART (FILE, DOCUMENT)

complementare, integrativo (fascicolo complementare al principale, documento integrativo del principale)

COVENANT

accordo, contratto, patto vincolante

COVENANT NOT TO COMPETE

accordo di fedelta', patto di non concorrenza

(NEGATIVE) COVENANT

patto di non concorrenza

COVERED AGAINST

assicurato contro il

CRASH SITE

luogo di un avvenuto sinistro

CREDIT

credito , situazione giuridica esistente in capo alla parte attiva di un rapporto obbligatorio

CREDIT COLLECTION recupero crediti

CREDIT PURCHASE acquisto a credito

CREDIT RECOVERY (CREDIT COLLECTION) recupero crediti

IRREVOCABLE LETTER OF CREDIT lettera di credito irrevocabile, commissione di pagamento irrevocabile

RAISING OF CREDIT accensione di credito

CURRENCY

valuta

(PAPER) CURRENCY

valuta cartacea

(FOREIGN) CURRENCY

valuta estera

CUSTODY

tenuta di un patrimonio sotto il proprio controllo

(SOLE) CUSTODY

affidamento di minore ad una sola persona , custodia di minore affidata ad un'unica persona

DAMAGE APPRAISAL

stima dei danni, perizia di accertamento dei danni

DAMAGES

somma dovuta a titolo di risarcimento danni, risarcimento danni

ASCERTAINMENT OF DAMAGES accertamento dei danni, verifica dei danni subiti

CONSEQUENTIAL DAMAGE danno indiretto, danno consequenziale

GENERAL DAMAGES risarcimento dei danni , recupero del corrispondente monetario per un danno o una lesione subita

PROSPECTIVE DAMAGES risarcimento danni futuro ed eventuale, somma di denaro che verrebbe erogata solo in caso di danno futuro ed eventuale

TO SUE FOR DAMAGES citare ai danni

DATE

scadenza

DEALER

commerciante di titoli (negli U.S.A. operatore intitolato il quale , oltre alla intermediazione finanziaria, acquista in proprio valori mobiliari per ricollocarli presso la clientela)

DEBENTURE

obbligazione , bond

DEBT

debito, obbligazione, rapporto debitorio , posizione di responsabilita' debitoria, somma di denaro o bene dovuto (da consegnare) ad un altro soggetto

BAD DEBT debito di difficile riscossione

TO ASSUME A DEBT accollarsi un debito, subentrare nella posizione debitoria (nella posizione del debitore principale), assumere la posizione giuridica di debitore accollante

PAYABLE DEBT debito scaduto, debito divenuto esigibile , debito dovuto, pagamento dovuto , debito di cui e' possibile e legittima la richiesta di pagamento

TO PAY OFF THE DEBT saldare un debito

RECEIVABLE DEBT debito divenuto esigibile (per scadenza del termine pattuito per il pagamento o per la prestazione)

TO REDEEM A DEBT , TO PAY OFF A DEBT estinguere un debito , estinguere un rapporto obbligatorio

SATISFACTION OF DEBT pagamento di un debito, adempimento di una obbligazione debitoria, adempimento di obbligazione pecuniaria , prestazione soddisfattoria (in luogo dell'adempimento del debito originario)

SETTLED DEBT debito estinto

DEBTOR

debitore

DEFAULTER DEBTOR debitore moroso, obbligato messo in mora

DELINQUENT DEBTOR debitore moroso

EARLY DEBTOR debitore principale, primo debitore

VOLUNTEER DEBTOR debitore accollante (accollantesi il debito di un'altra persona)

DECEASED PERSON (DECEDENT PERSON)

de cuius, persona (defunta) i cui beni danno luogo all'apertura della successione

DECLARANT

persona dichiarante l'esistenza di una certa situazione , persona facente dichiarazioni (per lo piu' in forma scritta)

DECLARATION

dichiarazione, espressione di volonta' , esposizione di una situazione (prevalentemente in forma scritta)

(DYING) DECLARATION

disposizioni testamentarie dettate in punto di morte

DECLINATORY EXCEPTION

eccezione di decadenza , eccezione di prescrizione di un diritto o facolta', eccezione dichiarante la decadenza dall'uso di una facolta' o di un diritto

DECRIMINALIZATION

depenalizzazione, riforma di uno statuto contenente norme penali e comportante il declassamento di una violazione penale ad illecito di natura civile o amministrativa

DEDICATION (OF WAY, OF COPYRIGHT)

dedica di un'opera a qualcuno o qualcosa, opera pubblica costruita in onore o in ricordo di una persona o di un evento passato, donazione di un terreno o di un diritto di copyright (riproduzione dell'opera) in favore del Governo

DEED

atto notarile di compravendita, atto provante il diritto di proprieta' , atto scritto che prevede il trasferimento di un titolo da un soggetto ad un altro

NUISANCE OF A DEED atto o condizione giuridica che comporta per un soggetto una situazione dannosa o svantaggiosa

QUIT CLAIM DEED atto di trasferimento di proprieta' esente da contestazioni o rivendicazioni sul bene trasferito

IMPLIED THROUGH DEED atto o contratto avente in se condizioni implicite (quindi non espresse nel

contratto stesso, ma intese e conosciute dalle parti contrattuali)

REGISTRY OF A DEED registrazione di un atto, iscrizione di un atto presso gli uffici della conservatoria

SUFFICIENT CONVEYANCE DEED contratto completo relativo al trasferimento di un bene (testo contrattuale completo e fornito di tutti le clausole necessarie a far si che un contratto di vendita sia valido ed efficace)

DEFAULT

mancato adempimento contrattuale, mancata esecuzione della prestazione contrattuale

DEFEASANCE

controdi chiarazione sulla validita' di un documento precedentemente sottoscritto, annullamento della validita' di un documento o atto

DELIBERATIVE ASSEMBLY

assemblea deliberativa, riunione deliberativa

(SYMBOLIC) DELIVERY

consegna simbolica (di un titolo di proprieta'), consegna simbolica di un oggetto rappresentante la titolarita' del diritto di proprieta' su un bene (quali possono essere le chiavi di un appartamento)

DEMAND

fare istanza, richiedere l'adempimento della prestazione dedotta in un contratto, fare istanza per ottenere l'adempimento di un obbligo contrattuale

DEMAND REPARATION FOR A WRONG

chiedere un risarcimento per un torto subito, domandare la riparazione di un diritto leso

(QUALIFICATION OF A) DEMAND

precisazione di quanto domandato tramite una richiesta

DEPENDANT ON SOMEBODY

essere a carico di qualcuno , essere nello stato di famiglia di qualcuno

(SOMEONE IS ACTING AS HIS) DEPUTY

qualcuno ne fa le veci

DERELICTION (OF A RIGHT, OF A DUTY)

mancato esercizio o abbandono di un diritto o facolta', omissione di un dovere dovuto a negligenza

DESCENT

trasmissione di beni per eredita'

DESCENT AND DISTRIBUTION RULES

sistema di norme che disciplina la persona a cui sara' assegnata la titolarita' dei beni ereditari (in caso il defunto non abbia lasciato testamento)

DESERTION

abbandono, omissione o mancata esecuzione di in un incarico o dovere previsto dalla legge , abbandono del tetto coniugale

(TO BE) DESIRED BY

essere incaricato da

DETRIMENT

perdita, lesione o danno sofferto da una parte contrattuale (che puo' dare luogo a domanda di risoluzione del contratto)

(TO THE) DETRIMENT OF

a danno di , provocando un danno a

DEVISEE

persona ricevente una donazione, persona designata erede, persona designata titolare di un lascito testamentario o di una donazione

DEVISE

lasciare in eredita' un bene tramite testamento

DEVISE BY TESTATOR

donazione testamentaria con cui si assegna un diritto di proprieta' su un bene immobile

DIGEST

digesto, compendio sommario di massime giuridiche o sentenze

(DUE) DILIGENCE

dovuta diligenza, livello minimo di diligenza, diligenza del buon padre di famiglia , livello standard di diligenza professionale. La dottrina scrive a riguardo : IS THE INVESTIGATION OR EXERCISE OF CARE THAT A REASONABLE BUSINESS OR PERSON IS NORMALLY EXPECTED TO TAKE BEFORE ENTERING INTO AN AGREEMENT OR CONTRACT WITH ANOTHER PARTY OR AN ACT WITH A CERTAIN STANDARD OF CARE

DILUTION OF COMPANY'S SHARES

riduzione del valore di azioni di una azienda o compagnia (mediante emissione di nuove ed ulteriori azioni)

DIRECTOR

amministratore, membro del consiglio di amministrazione

(BOARD OF) DIRECTORS (DIRECTORY)

gruppo di amministratori delegati (di una azienda), consiglio di amministrazione di una societa'

DIRECTIONS

istruzioni, direttive, indicazioni

(LEGAL) DISABILITY

incapacita' giuridica, incapacita' legale

DISCHARGE

liberatoria

DISCHARGE FROM AN OBLIGATION OR A DUTY

liberatoria , liberazione del debitore da una obbligazione o da un obbligo

DISCLAIM

abbandono di un diritto o facolta', rinuncia all'esercizio di un diritto o facolta'

DISMISSAL OF A CLERK

rimozione di un impiegato dal proprio posto di lavoro , licenziamento di un dipendente

DISPUTE

disputa legale, contesa, controversia

(SETTLEMENT OF) DISPUTE

risoluzione (in genere stragiudiziale) di una disputa giudiziale o amministrativa , composizione amichevole della vertenza , transazione (accordo transattivo) tra le parti in lite , conciliazione delle parti , pagamento (risolutorio) di una obbligazione, adempimento risolutorio di una prestazione contrattuale

DISTRESS

intoppo dovuto a problemi di natura legale,impedimento a compiere una determinata attivita'

DISTRESSED GOODS

beni messi all'asta (in seguito di messa all'asta dei beni sequestrati)

(SITUATION OF) DISTRESS

termine indicante l'impaccio, l'impedimento ad agire o incapacita' di manovra di un mezzo

DISTRIBUTION OF CORPORATION'S ASSETS , OF DECEASED'S ASSETS

distribuzione , spartizione o assegnazione di profitti o beni aziendali , distribuzione dei beni del de cuius (persona defunta)

DIVIDEND

dividendo sugli utili di una societa', quota sugli profitti o gli utili di una societa'

DIVORCE

divorzio

DIVORCE PETITION

istanza di divorzio

(NO FAULT) DIVORCE

divorzio consensuale (ammesso in tutti gli Stati degli U.S.A eccetto che in ILLINOIS e SOUTH DAKOTA)

DOCUMENT

documento, atto scritto o oggetto contenente una serie di informazioni o dati (che comunque puo' essere fonte di prova)

TO AUTHENTICATE A DOCUMENT autenticare un documento

CONFIRMATION OF A DOCUMENT convalida, conferma (di documento, di un provvedimento, di una sentenza)

TO CORRECT A DOCUMENT rettificare o emendare il contenuto di un documento

TO DOCTOR DOCUMENTS falsificare documenti, prove o contabilita'

TO INVALIDATE A DOCUMENT dichiarare nullo , ineffettivo o inefficace un documento

MISNOMER IN DOCUMENT refuso di stampa, errore materiale nel riporto delle generalita' di una persona in un documento pubblico

ONOMASTIC DOCUMENT documento firmato da omonimo di persona che ha redatto il documento

TO NULLIFY A DOCUMENT annullare la validita' di un documento , annullare la valenza giuridica di un documento

PRO FORMA DOCUMENT documento pro forma, documento meramente formale

PRIVATE DOCUMENT documento avente contenuto confidenziale , privato, segreto o comunque da non rendere pubblico

RASURE OF LEGAL DOCUMENT cancellazione di lettere o parole da un documento scritto

RESTORATION OF DOCUMENT rinnovo di un documento (andato distrutto o smarrito)

SATISFACTION DOCUMENT ricevuta (di pagamento), ricevuta attestante l'adempimento o l'avvenuto pagamento , documento di liberatoria, liberatoria, prestazione soddisfacente (accettata in luogo dell'adempimento del debito originario)

SCRIPT DOCUMENT documento originale (contrapposto alla copia del documento)

SIMPLE DOCUMENT documento non registrato, documento non munito di sigillo

SIMULATED DOCUMENT documento simulato (documento atto a dichiarare una situazione giuridica invece che un'altra, documento che prospetta una situazione giuridica inesistente e quindi atto a nascondere un intento fraudolento o truffaldino)

SPURIOUS DOCUMENT documento falso, documento illegittimo o contraffatto (documento falso o illegale ma che a prima vista appare legittimo)

VALIDATION OF A DOCUMENT ratifica di un documento, convalida di un documento

TO VERIFY A DOCUMENT controllare o verificare la validita' di un documento o di un atto

(TO) DOCTOR (DOCUMENTS, COMMODITIES)

falsificare documenti, prove o contabilita', adulterare alimenti o bevande

DOMICILE

domicilio

DONATION (GIFT)

donazione

DONEE

donatario

DONOR

donante

DORMANT (CLAIM, INHERITANCE)

diritto non ancora esercitato, diritto non fatto valere per inattivita' della parte, titolarita' del diritto sottoposta a temporanea limitazione

DOWRY

dote matrimoniale

(TO) DRAW

eseguire la stesura di un documento, redigere un documento, preparare e sottoscrivere (una cambiale)

DRAWER

traente di un assegno o di una cambiale , persona che sottoscrive l'assegno o la cambiale , persona (titolare di conto corrente bancario) che sottoscrive l'assegno

DRAWEE

trattario o beneficiario di un assegno o cambiale

(IN) DUE OF COURSE

a tempo debito

DUTY TO PAY

tassa sulle importazioni, tassa doganale

CLEARANCE OF A DUTY liberatoria da un' obbligazione o dovere

DUTY TO SETTLE obbligazione implicita che impone al titolare della polizza di proporre azione di risarcimento danni nei casi in cui una responsabilita' di qualsiasi tipo sia chiaramente evidente (**EQUITABLE SETTLEMENTS OF CLAIMS IN WHICH LIABILITY HAS BECOME REASONABLY CLEAR**)

TO EXCUSE FROM A DUTY esentare da un obbligo, esentare da un pagamento , esentare da un servizio

EXCUSED FROM A DUTY esentato dall'osservanza di una norma o di un dovere

EXEMPTION FROM A DUTY esonero da un dovere o da un obbligo, liberazione da un' obbligazione o debito

LEGAL DUTY obbligo legale , obbligo imposto dalla legge, obbligazione legale (non naturale)

TUTELAGE DUTY obbligo di tutela, dovere di mantenimento o assistenza di soggetti minori di eta' o incapaci

EASEMENT

servitu' , uso della proprieta' altrui dovuto ad uno specifico fine , " diritto di accesso e uscita da un fondo altrui " ovvero " ACCESS AND EGRESS RIGHT ")

(NEGATIVE) EASEMENT

servitu' di non fare (atti contrari al godimento della servitu')

(TO) EJECT

sfrattare

(ACTION OF) EJECTMENT

azione legale di sfratto, sfratto

EJECTION

sfratto

(TO BE) ELIGIBLE TO (TO BE ELIGIBLE FOR A)

avente il titolo per, avente i requisiti necessari per, avere diritto a, essere idoneo a

EMANCIPATION

emancipazione (di minore di eta') , indipendenza di un minorenne dalla potesta' genitoriale. La dottrina scrive a riguardo : EMANCIPATION OF MINORS IS A LEGAL MECHANISM BY WHICH A MINOR BEFORE ATTAINING THE AGE OF MAJORITY IS FREED FROM CONTROL BY THEIR PARENTS OR GUARDIANS, AND THE PARENTS OR GUARDIANS ARE FREED FROM RESPONSIBILITY FOR THEIR CHILD

EMBLEMENTS

parte dei frutti naturali di un terreno che spettano all'affittuario

EMPLOYER

datore di lavoro

EMPLOYEE

prestatore di lavoro

EMPLOYMENT

impiego , azione diretta ad utilizzare il servizio o il lavoro di un'altra persona

(TERMINATION OF) EMPLOYMENT

risoluzione del rapporto di lavoro, termine del rapporto lavorativo

(TO) EMPOWER SOMEONE

autorizzare qualcuno a compiere una determinata attivita'

ENCLOSURE

allegato (ad una lettera, ad un documento)

ENCROACH

costruzione di un edificio o di parte di esso sulla superficie di un immobile di proprieta' altrui

ENCUMBERED WITH (A PAWN , A MORTGAGE, A DUTY)

gravato di un pegno, di una ipoteca, di una tassa

ENCUMBRANCE

gravame (termine generico indicante qualsiasi pretesa o reclamo avanzato su un bene di proprieta' o qualsiasi privilegio rivendicato sul bene)

ENCUMBRANCER

creditore ipotecario

ENDOWMENT

dotazione (in denaro o beni) effettuato per supportare l'attivita' di persone o istituzioni, donazione o lascito ereditario, donazione o creazione di un fondo per la costituzione o il mantenimento di una istituzione accessibile al pubblico (trattasi in genere di istituzione scolastica)

ENGINEERING CONTRACT

contratto di ingegneria

(CONSULTING) ENGINEERING

contratto di ingegneria che prevede la semplice consulenza tecnica ed esplicativa diretta alla costruzione di opere dell'ingegno o infrastrutture

(COMMERCIAL) ENGINEERING

contratto di ingegneria che prevede l'esecuzione di un'opera dell'ingegno accompagnata dalla fornitura di assistenza tecnica e di addestramento della manodopera

ENGINEERING COMPANY

societa' di ingegneria (organizzazione di esperti con qualifiche diversificate volte alla realizzazione di opere di infrastruttura o insediamenti industriali)

(TO) ENGROSS

esprimere in forma legale (una lettera, un documento) , accaparrare merci

ENOCH ARDEN LAW

legge che consente ad una persona coniugata di divorziare e contrarre nuovo matrimonio se il coniuge ha abbandonato il tetto coniugale per un periodo superiore ad anni 7 (THE ENOCH ARDEN LAW IS A LEGAL PRECEDENT IN THE UNITED STATES THAT GRANTS A DIVORCE OR A LEGAL EXEMPTION SO THAT A PERSON CAN REMARRY, IF HIS OR HER SPOUSE HAS BEEN ABSENT WITHOUT EXPLANATION FOR A CERTAIN NUMBER OF YEARS, TYPICALLY SEVEN

ENTITY

ente, istituzione, impresa, azienda (termine generico usato per indicare qualsiasi tipo di persona giuridica)

ENTITY

ente, istituzione, impresa, societa', organizzazione di tipo collettivo (non individuale)

IS ENTITLED TO

ha diritto a, e' ammesso a far valere il diritto di, gli e' stato riconosciuto il diritto o la facolta' di

ENTITLEMENT

titolarita' di un diritto, titolo (conferito da un ente pubblico ad una determinata categoria di persone)

ENTRY

annotazione , registrazione

(SINGLE) ENTRY

partita semplice

(DOUBLE) ENTRY

partita doppia

EQUAL OPPORTUNITY

pari opportunita'

EQUITABLE LIEN

privilegio apposto su un bene mediante criteri di equita' (privilegio , disposto dal Tribunale , in capo ad un soggetto non detentore di un bene di sua proprieta')

EQUIVALENT DOCTRINE

dottrina dell'equivalenza (fra due o piu' brevetti)

ERRAND

commissione affidata, incarico affidato, incombenza o pratica che necessita un disbrigo

ESCROW MONEY

somma di denaro da versare a termine di periodo di garanzia, somma di danaro depositata da un soggetto (in genere acquirente di un bene) presso un terzo il quale terra' la somma in conto deposito fino all'avverarsi di una determinata condizione , momento in cui consegnera' tale somma al venditore del bene (tale ad esempio nell'acquisto di un'auto di seconda mano, l'acquirente depositerà una somma di danaro presso un terzo il quale consegnerà detta somma al venditore dell'auto, solo nel caso al termine del periodo di garanzia del veicolo, lo stesso risulti ben funzionante)

ESTATE

patrimonio immobiliare e diritti immobiliari (in Inghilterra, generalmente riferiti a terreni)

APPURTENANCE OF A REAL ESTATE pertinenze di un bene immobile

ESTATE beni, possesso, fondo, oggetto, proprietà terriera, proprietà immobiliare, patrimonio , massa ereditaria

ESTATE AGENT agente immobiliare, persona facente da tramite tra venditore e acquirente di beni immobili

ESTATE DUTY tassa sul patrimonio

ESTATE BURDENED WITH DELINQUENT TAXES patrimonio gravato da imposte arretrate

ESTATE TAX imposta sulle successioni

ESTATE BY ENTIRETY bene appartenente per intero ad un unico proprietario

LIFE ESTATE RIGHT diritto di usufrutto

PERSONAL ESTATE proprietà mobiliare

REAL ESTATE bene immobile, proprietà immobiliare, proprietà fondiaria

TO REACH MAN'S ESTATE raggiungere la maggiore età

TO REACH MAN'S ESTATE raggiungere la maggiore età

ESTIMATE

perizia, stima, valutazione

(IN MY) ESTIMATION

a mio giudizio, in base a quanto da me ritenuto

EVICITION

sfratto , recupero del possesso di un bene immobile (mediante azione legale), espulsione di una persona da un immobile di proprieta' altrui

(RETALIATORY) EVICTION

sfratto di rappresaglia o ritorsione, sfratto dell'affittuario di un terreno (effettuato al solo fine di ritorsione) in seguito alla citazione in giudizio del proprietario del terreno (ad opera dell'affittuario)

EXCHEQUER

entrate, reddito (sia di un ente pubblico , sia di un privato cittadino)

(TO) EXECUTE THE DEED : SOME SIGNATURES ARE WANTING

per perfezionare (convalidare o rendere esecutivo) l'atto : mancano alcune firme

(CHIEF) EXECUTIVE OFFICER (C.E.O.)

primo dirigente aziendale

EXONERATION

esonero, rilascio o liberazione di qualcuno dall'adempimento di una obbligazione

(OUT OF POCKET) EXPENSES

spese sostenute da una parte contrattuale per coprire " spese non specificate o previste nell'accordo contrattuale " ovvero " EXPENSES NOT DETAILED BY AGREEMENT " , spese (non previste nel contratto) ma sostenute da una parte contrattuale e quindi deducibili (" DEDUCTIBLE EXPENSES " ovvero " spese detraibili")

EXTINGUISHMENT

estinzione, cancellazione, revoca, decadenza di un diritto , termine della validita' di un ordinanza

EXTINGUISHMENT (OF A RIGHT , OF A DUTY)

estinzione di un diritto , estinzione di una obbligazione o dovere (debito, prestazione contrattuale)

EXTINGUISHMENT OF A LIEN

rimozione di un privilegio

EXTRAJUDICIAL

stragiudiziale

EXTRAJUDICIAL ACTION

azione stragiudiziale

EXTRAJUDICIAL CONFESSION (EXTRALEGAL CONFESSION)

confessione stragiudiziale

EXTRAJUDICIAL AGREEMENT

accordo stragiudiziale (fuori dalla sede giudiziale, non in un Tribunale) accordo stipulato in sede stragiudiziale (non alla presenza di un giudice)

FACE VALUE

valore nominale (di assegno, moneta o banconota)

FACTOR

soggetto cessionario dei crediti di impresa (e della loro gestione)

FACTORING CONTRACT

contratto di cessione dei crediti di impresa (e della loro gestione)

FAILURE

mancanza, non ottemperanza, manchevolezza, mancato raggiungimento di un fine

FAILURE OF ISSUE

mancanza di eredi (situazione in cui si trova il patrimonio di una persona deceduta che non ha discendenti e quindi eredi diretti)

FAILURE TO SUPPORT CHILD

mancato versamento degli assegni di mantenimento

FAMILY PURPOSE DOCTRINE

regola o principio di legge (RULE OF LAW) secondo il quale il proprietario di un veicolo e' responsabile per i danni arrecati dallo stesso , anche se conducente del veicolo risulta essere un membro della propria famiglia (conducente con o senza autorizzazione del proprietario) in quanto la legge presume che il conducente abbia fatto uso del veicolo per motivi familiari comuni a quelli del proprietario. La dottrina scrive a riguardo : IS A RULE THAT HOLDS THE OWNER OF AN AUTOMOBILE LIABLE FOR DAMAGES TO OTHERS WHILE A MEMBER OF THE FAMILY IS DRIVING THE VEHICLE , REGARDLESS OF WHETHER OR NOT THE OWNER GAVE PERMISSION

FICTITIOUS PERSON

persona giuridica (distinta dalla " persona fisica " o " NATURAL PERSON ")

FIDUCIARY

fiduciario, persona incaricata da un'altra di gestire un patrimonio , persona incaricata di amministrare un trust

FIDUCIARY AGREEMENT

accordo fiduciario

(TO) FILE

classificare, registrare documento (in genere cartaceo) in un ufficio, mettere agli atti, archiviare

FILE

fascicolo , raccolta di documenti, archivio

FILE AS AN ATTACHMENT

file in allegato

ENTIRE FILE

l'insieme dei documenti raccolti

FINE TO PAY

multa da pagare, ammenda da pagare (pena pecuniaria inflitta in seguito ad una contravvenzione)

FIRM

societa' commerciale

FIRM (COMPANY SET UP BY MORE MEMBERS OF A PARTNERSHIP)

ditta , nome collettivo dei membri di una societa' commerciale (per distinguerlo dal nome individuale ovvero " PARTNER ")

FIRM TAKING OVER

assunzione del controllo di un'azienda

FORBEREANCE

inattivita' del debitore nel riscuotere un credito vantato o nel presentare un reclamo (da cui potrebbe derivarne un risarcimento danni), ritardo intenzionale del debitore nel riscuotere somma di danaro dovuta ad un credito da lui vantato , ritardo volontario del debitore il quale omette o ritarda di richiedere una prestazione contrattuale in suo favore (da cui lo stesso potrebbe trarre vantaggio)

FORCE MAJESTURE

forza maggiore (causa di esclusione da responsabilita' civile)

FORENSIC LINGUISTICS

linguistica o terminologia forense (o giuridica)

FORFEITURE

prescrizione o perdita di un diritto o privilegio (dovuto a mancato esercizio dello stesso, o causato da

prestazione contrattuale inadempita), perdita di un diritto di proprieta' come conseguenza di una violazione di legge (DEPRIVATION OR DESTRUCTION OF A RIGHT IN CONSEQUENCE OF THE NON-PERFORMANCE OF SOME OBLIGATION OR CONDITION).

In caso la rinuncia al diritto sia volontaria si usa il termine WAIVER (WAIVER IS THE VOLUNTARY RELINQUISHMENT , SURRENDER OR ABANDONEMENT OF SOME KNOW RIGHT OR PRIVILEGE)

FORFEIT

penalita' per inadempienza contrattuale , multa o ammenda

FORMAL

ufficiale, regolare, da protocollare

FORMAL REFUSAL

diniego esplicito, rifiuto esplicito

FORNICATION

relazione extraconiugale (compiuta fra due persone non sposate)

FORTUITOUS EVENT

caso fortuito, evento non prevedibile, fatto accidentale

FOSTER CHILD

minorenne sotto tutela, minorenne affidato ad un tutore

FOUNDATION

fondazione

FRANCHISE

franchigia, immunita', diritto di voto (formula usata : " FRANCHISE IS NOT, AS A RULE, GRANTED TO ALIENS " ovvero " il diritto di voto non viene, di norma, concesso agli stranieri ") , concessione data in appalto (negli U.S.A.)

FRANCHISING CONTRACT

contratto di utilizzazione del marchio (con la quale un imprenditore concede ad un altro l'utilizzazione del proprio marchio aziendale), contratto di franchising

FRANCHISOR

imprenditore concedente ad un altro l'utilizzazione del proprio marchio

FRANCHISEE

imprenditore a cui e' stato concesso l'utilizzazione del marchio di un'altra azienda

FRATERNAL SOCIETY

societa' di fratellanza

FREEHOLD

diritto reale la cui durata temporale e' incerta o vita natural durante (da tenere percio' distinta da diritto reale avente durata limitata nel tempo come il contratto di affitto ovvero " AS DISTINGUISHED FROM A LEASEHOLD ") , concessione dell'uso di un patrimonio immobiliare e durata di questa concessione, concessione di un diritto corrispondente ad un diritto reale , durata illimitata della concessione di un diritto reale (riguardanti in genere un patrimonio immobiliare e i diritti su di esso)

FREEMAN-WALTER-ABELE TEST

norma ancora vigente ma non applicata con la quale si prevede un particolare test procedurale atta a stabilire la paternita' di un brevetto, facendo ricorso ad algoritmi di tipo matematico

FREE ON QUAY CLAUSE (F.O.Q. CLAUSE)

clausola di franco banchina (prevede che il rischio di perdita o danno della merce sia a carico del venditore fino al momento in cui non ha posizionato la merce sulla banchina e quindi a disposizione del compratore)

FREE ON RAIL CLAUSE (F.O.R. CLAUSE)

clausola di franco binario (prevede che il rischio di perdita o danno della merce sia a carico del venditore fino al momento in cui non ha posizionato la merce sul binario di partenza del treno merci)

FRUSTRATION OF PURPOSE

mancato adempimento della prestazione contrattuale per impossibilita' sopravvenuta , mancanza sopravvenuta di causa o ragione contrattuale

FUND

fondo in denaro , fondo di investimento

(EXTERNAL) FUNDS

fondi di terzi

FUNGIBLE (GOODS , THINGS)

beni fungibili, beni per propria natura intercambiabili

GENDER BIAS

discriminazione di genere (nell'assunzione del personale), disparita' di trattamento fra uomo e donna nelle procedure di assunzione di personale

GIFT

donazione, volontario trasferimento (della proprieta' di un bene) a titolo gratuito

GIFT IN CONTEMPLATION OF DEATH (GIFT CAUSA MORTIS)

donazione mortis causa

GIFT TAX

imposta sulle donazioni

GOLDEN SHARE

azione privilegiata (che riserva poteri speciali allo Stato) di una azienda pubblica che viene privatizzata (in caso di privatizzazione di una pubblica azienda, il diritto di veto su alcune importanti decisioni o il diritto di proporre nuove norme a riguardo, e' riservato allo Stato)

GOOD

bene, oggetto di valutazione economica

GOOD FAITH buona fede, azione perpetrata senza alcun intento di arrecare a se un indebito vantaggio rispetto ad un altro soggetto

GOOD SAMARITAN DOCTRINE (GOOD SAMARITAN RULE) dottrina del buon samaritano

GOOD TITLE titolo di proprieta' libero da gravami o non soggetto ad alcun tipo di rivendicazione o reclamo concernente la proprieta' oggetto del titolo

MOVABLE GOOD bene mobile

OBSOLCENCE OF A GOOD ammortamento di un bene , obsolescenza di un bene , dichiarazione di un bene o di un prodotto come obsoleto

PERISHABLE GOOD beni deperibili

RESTORED GOOD bene restituito al legittimo proprietario

UNAMOVABLE GOOD bene immobile

GRACE

dilazione o proroga concessa per un pagamento (tale ad esempio "FIVE WEEKS OF GRACE " ovvero " cinque settimane di proroga"

GRACE PERIOD

indulto, periodo in cui viene sospeso il periodo di mora di un soggetto debitore (" TIME STATED IN A CONTRACT IN WHICH THE LATE PAYMENT OF PERFORMANCE MAY BE MADE WITHOUT PENALTY " ovvero " periodo previsto in un contratto in cui il ritardo nel pagamento o nell'adempimento puo' avvenire

senza alcuna sanzione")

GRANT

trasferimento di un titolo di proprieta' da un titolare (HOLDER, GRANTOR) all'acquirente (GRANTEE)

(TO) GRANT

trasferire un titolo di proprieta' da una persona ad un'altra

GRANT DEED

documento attestante il trasferimento di un titolo di proprieta' da un soggetto ad un altro

GRANTOR

soggetto cedente o trasferente il titolo di proprieta'

GRANTEE

soggetto acquirente (o a cui e' stato ceduto o trasferito) un titolo di proprieta'

GRIEVANCE

reclamo (avverso un atto illecito subito)

GUARANTEE

accollarsi un debito , garantire per un debito altrui

GUARANTOR

garante, fideiussore, accollante, persona assumendosi la responsabilita' per i debiti contratti da un'altra persona

GUARANTY

garanzia, copertura assicurativa o creditizia

LIMITED GUARANTY

garanzia limitata , garanzia limitata a determinate responsabilita'

GUARDIAN

custode, tutore

GUARDIANSHIP

tutela, curatela

GUARDIAN AD LITEM

curatore degli interessi di una persona in una determinata causa (persona non in grado per causa legale o naturale , di curare i propri interessi in un giudizio , " minorenni o maggiorenni non in grado di curare i propri interessi " ovvero " MINORS OR ADULTS NOT ABLE TO HANDLE HIS OWN AFFAIRS ")

GUARDIAN OF MINOR

tutore di persona minorenni

GUARDIAN APPOINTED BY THE COURT

custode giudiziale, custode nominato dal Tribunale, tutore minorile

GUEST STATUTE

norme riguardanti il passeggero di un veicolo, insieme di norme che impongono al guidatore di un veicolo di tenere un comportamento diligente al fine di tutelare l'incolumità dei passeggeri " non paganti " (SOCIAL PASSENGERS, NON-PAYING PASSENGERS) , insieme di norme le quali rendono possibile proporre una causa legale contro il conduttore di un veicolo in caso di grave negligenza di quest'ultimo

HAND

firma (formula usata nei contratti " come fanno fede le firme delle parti contraenti " ovvero " AS WITNESS THE HANDS OF THE PARTIES ")

(TO SET THE) HANDS ON THE DOCUMENT

firmare il documento

HARD SHOULDER (IN A MOTORWAY , IN AN EXPRESS WAY)

corsia di emergenza (su una autostrada)

HEDGE FUNDS

fondi comuni di investimento (avente carattere speculativo)

HEDGING

copertura assicurativa dell'acquirente di merci straniere (nel caso di improvvisi cali di prezzo delle stesse)

HEIR

erede, successore a titolo universale, persona divenuta proprietaria di un bene in seguito al decesso di un'altra persona

HEIR APPARENT

erede legittimo, erede il cui diritto a ricevere i beni in eredità non può essere inficiato dalla nascita di un altro coerede

HEIR PRESUMPTIVE

erede il cui diritto a succedere al de cuius verrebbe meno in caso di nascita di un'altro erede o in caso altri eredi avanzino pretese sui beni ereditari

HEIRESS

erede (riferito a persona di sesso femminile)

HEIRS OF THE BODY

eredi-discendenti (del de-cuius in linea retta)

HEREDITAMENT

qualsiasi tipo di bene che puo' essere oggetto di lascito ereditario

(INCORPOREAL) HEREDITAMENT

eredita' di beni immateriali , successione nella proprieta' di beni immateriali

(LINEAGE IN A) HEREDITARY MATTER

linea ereditaria ascendente , asse ereditario ascendente

HELD THAT (DECIDED THAT, RULED THAT)

deciso che, stabilito che, ritenuto che (formula usata nelle ordinanze giudiziali al fine di motivare un determinato provvedimento , tale ad esempio : " THE COURT HELD THAT CONTRACT IS VALID " ovvero " il tribunale ritiene che il contratto sia valido "

HOLDER

possessore o titolare di un diritto , titolare di un assegno, obbligazione o nota promissoria (tale ad esempio : " ENTITLED TO RECEIVE PAYMENT AS STATED IN THE DOCUMENT " ovvero " avente diritto di ricevere il pagamento come stabilito nel documento ")

HOLDING

societa' madre, societa' capogruppo (societa' che controlla altre societa' mediante il processo di partecipazione azionaria di maggioranza)

HOLDING

proprieta' reale di cui un soggetto sia titolare, investimento in una societa' per azioni, possesso di un bene

HOME BANKING

servizio bancario offerto in via telematica a clientela privata

(DECLARATION OF) HOMESTEAD

dichiarazione di dimora familiare (secondo la formula " TO DECLARE IN WRITING TO BE ABIDING AT " ovvero " dichiara in forma scritta di essere residente presso "), dichiarazione dell'abitazione o del terreno presso cui e' concentrata la dimora abituale della famiglia (presso il " COUNTY RECORDER " o " RECORDER OF DEEDS " ovvero " conservatore dei registri immobiliari " , "funzionario dell'ufficio del registro ")

HONORARY

onorario , carica esercitata senza retribuzione

HONORARY DEBT

debito d'onore (obbligazione che non si puo' far valere legalmente)

(TO) HONOUR (A BILL, A CHEQUE, A DRAFT)

pagare un conto, un assegno, una cambiale)

HYPOTECH

ipoteca , vincolo ipotecario gravante su di un bene immobile

IMMUNITY

esenzione (da pena, da una prestazione, da un pagamento, da obbligo o requisito previsto dalla legge)

IMPERFECT (RIGHT, OBLIGATION , TITLE)

diritto imperfetto (diritto non azionabile , che non e' possibile far valere perche' carente di qualche elemento) , obbligazione imperfetta, titolo imperfetto

(LEGAL) INCAPACITY

incapacita' legale, incapacita' giuridica , incapacita' legale di compiere atti giuridici

INCHMAREE CLAUSE

clausola di negligenza (nel diritto della navigazione esonera l'armatore dalla responsabilita' indiretta per le colpe nautiche dell'equipaggio)

INCIDENTAL

accessorio, casuale, incidentale, non previsto

INCIDENTAL CHARGES

spese accessorie

INCIDENTAL BENEFICIARY OF THE CONTRACT

beneficiario casuale del contratto

INCIDENTAL DAMAGES

risarcimento della parte contrattuale lesa dall'inadempienza (dell'altra parte contrattuale)

INCOME

reddito, entrata

(GROSS) INCOME

reddito lordo

INCOME-TAX RETURN

dichiarazione dei redditi

(PASSIVE) INCOME

reddito proveniente da rendita, reddito non lavorativo (non proveniente da attivita' lavorativa)

INCORPORATION

atto di riconoscimento di una persona giuridica (riconosciuta dall'autorita' Statale)

INCUMBENT HOLDER (OF AN OFFICE , OF A TITLE)

titolare di una carica ecclesiastica (o civile , negli U.S.A.) , attuale detentore della titolarita' di un ufficio

(TO) INDEMNIFY

indennizzare, risarcire , assegnare un compenso risarcitorio , rimborsare, compensare una perdita

INDEMNITY

indennita'

(LEAVING) INDEMNITY

liquidazione di fine rapporto

INDEX

indice, sommario

INDUSTRIAL DESIGN

disegno industriale (opera dell'ingegno tutelata ai sensi del diritto d'autore)

INFANCY

minore eta'

INFORMAL

non ufficiale, ufficioso, non legale (non legittimato), legalmente irregolare

INFORMATIONAL PICKETING

picchettaggio (modalita' di sciopero)

INFORMATION AND BELIEF

supporto fiduciario di un atto giuridico , fare affidamento sulla attendibilita' di fatti dedotti in un atto giuridico

INFRACTION

violazione (passibile solamente di multa), violazione di legge, regolamento o clausola contrattuale)

INFRINGEMENT

usurpazione di diritto di proprieta' (anche intellettuale)

INHERITANCE

eredita' , successione ereditaria , acquisizione di diritto avuto per successione ereditaria

INJURY (INJURIOUS ACTION)

atto lesivo (di diritti, interessi o liberta' altrui)

(ACCIDENTAL) INJURY

lesione involontaria , danno o lesione provocata involontariamente, lesione occasionale, lesione dovuta a colpa (non a dolo)

(IRREPARABLE) INJURY

danno irreparabile , danno la cui compensazione non e' valutabile monetariamente

INLAND REVENUE AGENCY

fisco, Agenzia delle Entrate (in Italia)

INNUENDO

espressioni verbali diffamanti o calunnianti (contenute in un documento), parte di un documento contenente affermazioni diffamanti

INSIDER TRADING

abuso di informazioni privilegiate , speculazione sui titoli di una Societa' , utilizzo di informazioni aziendali riservate (a proprio vantaggio)

INSOLVABLE (DEBT, PERFORMANCE)

inesigibile (debito inesigibile, prestazione inesigibile)

INSOLVENCY

insolvenza debitoria, mancato adempimento da parte del debitore , inadempimento

INSOLVENCY ACT

legge fallimentare, legge disciplinante la procedura fallimentare

INSTITUTE

istituto, corpo di leggi o regolamenti

(LEGAL) INSTRUMENT

documento legale , atto giuridico (che instaura un rapporto giuridico tra due o piu' persone)

(NEGOTIABLE) INSTRUMENT

nota di credito , cambiale

INSURANCE CONTRACT

contratto di assicurazione

INSURANCE BAD FAITH illecito civile commesso da una compagnia assicurativa la quale viola il principio di buona fede ed onesto ed equo trattamento del cliente . La dottrina scrive a riguardo : IS A TORT THAT AN INSURANCE COMPANY COMMITS BY VIOLATING THE IMPLIED COVENANT OF GOOD FAITH AND FAIR DEALING

INSURANCE COMPANY compagnia assicurativa

CONTINGENCY INSURANCE assicurazione di contingenza,assicurazione contro la diminuzione o perdita del reddito

INSURANCE POLICY polizza assicurativa

(NO) FAULT INSURANCE POLICY polizza assicurativa che prevede che la compagnia assicurativa provveda al risarcimento danni basilare e di prima necessita' per i passeggeri di un veicolo (da essa assicurato) coinvolto in un sinistro o per i pedoni danneggiati da un veicolo (da essa assicurato)

INSURED

persona assicurata, soggetto che sara' indennizzato per una eventuale danno subito

INSURER

assicuratore

INTANGIBLE (ASSETS, RIGHT, PROPERTY)

beni o diritti immateriali o intangibili, proprieta' di bene intangibile (la cui esistenza e' provata da documenti che li riguardano come ad esempio la titolarita' di un brevetto)

INTEREST

interesse, costo del denaro

ACCRUED INTERESTS interessi accumulati (su un debito)

ACCRUED INTERESTS interessi maturati

CAP INTERESTS RATE tetto massimo consentito per i tassi di interesse

FUTURE INTEREST diritto di ricevere la titolarita' di un bene allo scadere di un determinato periodo di tempo (in data futura o all'avverarsi di una determinata condizione, in data futura e incerta in quanto collegata al verificarsi di un dato evento)

INTEREST RATE SWAPS transazione di soggetti che negoziano tra loro attivita' finanziarie

PRIME RATE INTEREST tasso primario, tasso massimo di interesse applicato dalla banca ai loro migliori clienti

RATE OF INTEREST tasso di interesse, tasso percentuale di interessi dovuti sulla somma data in prestito

INTESTABLE

soggetto giuridicamente incapace (riferito in genere ad incapacita' di testare o di ricevere per testamento)

INTESTACY

assenza di testamento, assenza di disposizioni testamentarie , successione testamentaria ex-lege, invalidita' di una disposizione testamentaria (condizione di un patrimonio appartenente ad una persona deceduta che non ha lasciato disposizioni testamentarie oppure nel caso in cui il testamento e' stato dichiarato invalido)

INTIMATION

notifica, intimazione, avviso (tale ad esempio " THIS RESOLUTION HAS BEEN INTIMATED TO " ovvero " questa delibera e' stata notificata a ")

INVALIDITY OF AN ACT, INVALIDITY OF A DOCUMENT

invalidita' di un atto, di un documento

(INFECTIOUS) INVALIDITY

invalidita' di una clausola che inficia la validita' di altre clausole contrattuali (chiamata anche clausola inficiante la validita' , a volte, anche dell'intero contratto o di diverse clausole contrattuali). La dottrina scrive a riguardo : IS A DOCTRINE OF PROPERTY LAW THAT PROVIDES THAT UNDER CERTAIN DEFINED CIRCUMSTANCES BECAUSE ONE ACTION IS IMPROPER ANOTHER ACTION IS INVALID

INVASION OF PRIVACY

violazione della privacy

INVENTORY

inventario , tabella riportante l'elenco dei beni e del loro valore (beni appartenenti a persona fisica o

giuridica)

INVESTITURE

investitura, conferimento ufficiale delle funzioni , insediamento ufficiale

INVESTMENT

investimenti, allocazione di somme di denaro finalizzate ad attivita' sociali o produttive

PASSIVE INVESTMENT

investimento in una societa' in qualita' di socio accomandante , investimento in una societa' in qualita' di socio avente responsabilita' limitata alla propria quota

IRRECONCILABLE DIFFERENCES

estrema incompatibilita' caratteriale (formula usata nella motivazione della sentenza di divorzio)

IRRESISTIBLE FORCE

forza maggiore

ISSUE

rilascio di un documento , pubblicazione di documento, distribuzione e consegna plurima di un documento , proclama ufficiale di un provvedimento , consegna di un'atto alla controparte , provvedimento emesso , misura emanata, messa in circolazione di una moneta

JOB ON CALL

(contratto di) lavoro a chiamata

(TO) JUSTIFY

giustificare, dare una giustificazione

(GUILTY OF) LACHES

colpevole di negligenza , colpevole di imperizia (colpa che danneggia o provoca svantaggio per l'altra parte contrattuale)

LAND

terreno, appezzamento di terreno , proprieta' terriera

ENCLOSURE LAND appezzamento di terreno i cui confini sono delimitati da segnali di diverso tipo quali palizzate, opere murarie o recinzioni

LAND CLAIM atto di dichiarazione ufficiale (" LEGAL DECLARATION " ovvero " dichiarazione legale, dichiarazione avente valenza giuridica ") scritta con cui si richiede il rilascio di un'autorizzazione allo

sfruttamento minerario o energetico di una determinata area

LANDLOCKED LAND terreno privato privo di ingresso o uscita su di una pubblica strada o terreno

LANDLORD proprietario di immobile, proprietario di terreno o fondo , locatore di immobile

LANDLORD'S RIGHT diritto di proprieta' su un fondo (terreno agricolo), diritto che conferisce la proprieta' fondiaria

PARCEL OF LAND lotto di un terreno, frazione di un appezzamento di terreno

RUNNING WITH THE LAND pertinenza fissa di un bene immobile

LAST CLEAR CHANCE

principio di legge regolante la responsabilita' per danni causata da negligenza, secondo il quale la responsabilita' del danneggiante e' attenuata nel caso in cui il danneggiato avrebbe potuto evitare il danno usando un pur minimo grado di diligenza fino al momento prima del verificarsi dell'evento dannoso

LATENT DEFECT

difetto nascosto o non facilmente rilevabile in un bene oggetto di compravendita

LAW

legge, norma di legge

AMERICAN STATE LAW legge statale americana (legge in vigore solo in alcuni Stati federati U.S.A.)

AMERICAN FEDERAL LAW legge federale, legge in vigore in tutti gli Stati federati degli U.S.A.

CANON LAW diritto canonico , diritto disciplinante la materia ecclesiastica

COMMERCIAL LAW diritto commerciale

CONSUMER PROTECTION LAW norme sulla tutela dei consumatori

CONTROLLING LAW legge statale che e' utilizzata per integrare un accordo contrattuale, al fine di controllarne la corrispondenza alle generali norme vigenti in un determinato Stato. La definizione piu' comune : IS A LEGAL TERM USED IN CONTRACTS ,TRUSTS OR OTHER LEGAL DOCUMENTS . IT REFERS TO THE LAWS OF THE STATE WHICH WILL BE RELIED UPON IN SETTLING DISPUTES AND IS OFTEN STATED AS ONE OF THE PROVISIONS IN AN OFFICIAL AGREEMENT BETWEEN TWO

PARTIES

ELDER LAW norma di legge in materia previdenziale, norma di legge riguardante persone di eta' avanzata (salute della persona anziana, programma da seguire in caso di sopravvenuta incapacita' giuridica, sussidi economici, discriminazione sul posto di lavoro)

FAMILY LAW legge che regola i rapporti familiari o coniugale

IN LAW parenti acquisiti (tale ad esempio : " BROTHER IN LAW " ovvero " cognato " , " SISTER IN LAW " ovvero " cognata)

LEMON LAW legge che permette all'acquirente di un bene risultato (a molti altri acquirenti) difettoso , di ottenere (tramite una specifica azione legale) un celere e congruo rimborso o sostituzione del prodotto in questione

MARITIME LAW codice della navigazione e amministrazione dei porti, codice di commercio marittimo

MERCANTILE LAW codice del commercio , codice commerciale

REGARD FOR THE LAW rispetto della legge

SECURITY LAWS norme avente ad oggetto la disciplina dei valori mobiliari

SUBSTANTIVE LAW norma sostanziale (da distinguerla dalla norma procedurale), norma che elenca le condotte ritenute illecite e le relative sanzioni (in ambito penale), norma che regola i rapporti tra privati (in ambito civile) , norma che regola i rapporti tra privati e pubblica amministrazione (in ambito amministrativo)

LEASEHOLDER

locatario

LEGACY

legato testamentario

LEGAL

legale, legittimo, conforme a norma di legge

LEGAL ADVERTISING annunci di vario genere aventi valenza legale (vendite all'asta giudiziaria, elenco di documenti richiesti dalla legge per avviare un'attivita' commerciale, norme di comportamento , annunci

pubblicitari riguardanti i servizi resi da uno studio legale)

LEGAL AGE maggiore eta'

LEGAL DUTY obbligo di agire conformemente a quanto previsto dalla legge

LEGAL ESTATES diritti immobiliari (in particolare riferiti a terreni)

LEGAL INCAPACITY incapacita' legale, incapacita' giuridica

LEGAL INSANITY incapacita' legale (di comprendere il valore e le conseguenze delle proprie azioni)
dovuta ad infermita' mentale

LEGAL QUIBBLE cavillo legale

LEGAL RIGHT diritto legale (non naturale), diritto previsto da una norma di legge

LEGALIZATION

legalizzazione, legittimazione, delibazione , convalida

LEGATEE

persona o ente che riceve un legato (donazione testamentaria)

LEGITIMATION

legittimazione , assegnazione di status giuridico

(TRUTH IN THE) LENDING ACT

legge federale (negli U.S.A) che impone ad un operatore finanziario il quale effettua prestiti di somme di denaro (banca, cassa di risparmio, broker) di informare con la massima chiarezza il proprio cliente riguardo alle operazioni finanziarie che si accinge a compiere e concedere un certo periodo di tempo al fine di consentire al cliente di comparare le eventuali offerte similari fornite dalla concorrenza

LET THE BUYER BEWARE RULE (CAVEAT EMPTOR RULE)

norma che prevede l'esonero del venditore dalla responsabilita' per vizi della cosa che sono facilmente riconoscibili dal compratore o acquirente

(REGISTERED) LETTER

lettera raccomandata

LETTERS AD COLLIGENDUM BONA DEFUNCTI

ordine che impone la raccolta e la custodia dei beni del defunto

LEVERAGED BUYOUT

acquisto delle azioni di una compagnia tramite pagamento dei suoi debiti, acquisizione di una Società finanziaria mediante un capitale di prestito

LIABILITY

responsabilità (penale , civile, amministrativa) , obbligazione da adempiere, obbligo , dovere

FINANCIAL LIABILITY responsabilità civile

INCURRING LIABILITIES responsabilità penale riguardante un soggetto , incorrere in responsabilità (penale o civile) , andare in contro a responsabilità penale o civile

INTER SE LIABILITY responsabilità relativa (esistente solo tra le parti contrattuali) , mutua responsabilità

STRICT LIABILITY responsabilità automatica (addebitabile ad un soggetto , anche in assenza di negligenza, per il solo fatto di possedere o detenere oggetti di per se pericolosi, quali esplosivi o animali selvaggi)

STRICT LIABILITY PRINCIPLE principio della responsabilità indiretta (per danni causati da cose o animali di proprietà del responsabile)

VICARIOUS LIABILITY responsabilità indiretta, responsabilità per condotta illecita di un proprio dipendente (durante l'espletamento delle proprie mansioni)

LICENCE

licenza, autorizzazione, documento con cui un ente pubblico autorizza un privato a svolgere una determinata attività

LICENSOR

persona fisica o giuridica che concede ad un'altra una licenza (riferita in genere a rapporti fra privati, come nel caso un noto marchio conceda ad un commerciante l'utilizzo del marchio stesso)

LICENSEE

persona a cui una licenza o nulla-osta è stata concessa

LIEN

privilegio, situazione di vantaggio o di privilegio , mezzo di garanzia del credito

(JUNIOR) LIEN

privilegio di grado inferiore

LIQUIDATION

pagamento in toto di una obbligazione, estinzione di una obbligazione o debito , procedura fallimentare (negli U.S.A)

LITIGANTS

parti nel processo, parti processuali

LOAN-SHARKING

usura

LOCAL LAW

legge municipale, legge locale

LONDON GAZETTE

gazzetta ufficiale londinese

LONG ARM STATUTE

legge dell'espansione della propria giurisdizione, legge che consente ad un Tribunale locale Statale (negli U.S.A.) di avere potere di giurisdizione su di un caso di regola ricadente nella giurisdizione di un tribunale locale di un'altro Stato degli U.S.A (la norma si riferisce a danni causati , nel territorio di uno Stato, da una persona fisica o giuridica avente attivita' in un'altro Stato ma la cui attivita' provoca eventi dannosi nello Stato in cui e' posto il soggetto querelante)

LOSS

valore in danaro dato ad un fatto dannoso dovuto a causa accidentale, negligenza , inadempimento contrattuale o altro torto subito

LOSS OF BARGAIN inabilita' a completare una compravendita (o a trattare un determinato affare) dovuta all'inadempimento contrattuale o a negligenza addebitabile ad una delle parti

LOSS OF CONSORTIUM inabilita' di un coniuge ad avere normali relazioni coniugali (inabilita' dovuta a fatto illecito del coniuge)

PARTIAL LOSS perdita parziale del bene assicurato, danno parziale

PECUNIARY LOSS danno economico , danno facilmente monetizzabile (valutabile in denaro)

SUCH LOSS ARISES AS A CLAIM FOR DAMAGES tale danno o perdita permette di sollevare richiesta di risarcimento danni

TOTAL LOSS perdita totale (non parziale) del bene assicurato (oggetto di polizza assicurativa)

LOYALIST

parte filo-governativa in occasione di sommosse (per distinguerla dalla parte dissidente)

LUCID INTERVAL

lucido intervallo (temporanea capacita' di intendere e volere)

LUCRATIVE INTENT

fini di lucro, intento lucrativo o di profitto

MAKE ONE WHOLE

effettuare un pagamento risarcitorio o assegnare un risarcimento danni congruo (tale da riportare la parte danneggiata nella posizione in cui la stessa si trovava precedentemente all'evento dannoso)

MAINTENANCE

assegno di mantenimento , assegno divorzile

MAJORITY

maggior et  (situazione giuridica , acquisita al 18 esimo anno di et , che consente ad una persona di esercitare pienamente alcuni diritti quali il diritto di contrarre e quello di votare), maggior et  (che consente ad un maggiore di anni 21 di consumare bevande alcoliche senza autorizzazione genitoriale) , maggioranza dei votanti (composta dal 50% pi  uno dei votanti)

MALICIOUS DAMAGE TO OFFICIAL PROPERTY

danno doloso inferto a bene pubblico

(PROFESSIONAL) MALPRACTICE

negligenza professionale, atto o condotta reiterata e continuata da parte di un professionista il quale non rispetta gli standard di competenza o professionalita' nell'espletare la sua prestazione

MANAGER

amministratore di azienda

MANAGING DIRECTOR

amministratore delegato

MANUSCRIPT

manoscritto , documento scritto a mano (prima di essere pubblicato)

MARITAL STATUS

stato civile

MARITAL FISCAL DEDUCTION

deduzione fiscale per coppie coniugate (IS A TYPE OF TAX LAW THAT ALLOWS A PERSON TO GIVE ASSETS TO HIS OR HER SPOUSE WITH REDUCED TAX OR NO TAX IMPOSED UPON THE TRANSFER)

MARITIME LAW

codice della navigazione e amministrazione dei porti, codice di commercio marittimo

MARRIAGE ARTICLES

contratto matrimoniale

PUTATIVE MARRIAGE

matrimonio putativo (contratto matrimoniale comunemente accettato come valido dato che una o entrambe le parti non sono a conoscenza di una causa di impedimento)

MARK

crocesegno

MARKET PRICE OF AN ESTATE

quotazione di un bene

MARKET VALUE

valore di mercato

MARKETABLE TITLE

titolo vendibile , titolo libero di essere immesso sul mercato , titolo la cui proprieta' e libera da gravami

MATURED BOND

obbligazione scaduta

MATURE MINOR DOCTRINE

dottrina che sostiene la possibilita' di un minorenne , avente un certo grado di maturita', di poter scegliere se sottoporsi o meno ad un trattamento terapeutico . A riguardo, la dottrina : MATURE MINOR DOCTRINE IS A RULE OF LAW FOUND IN THE UNITED STATES ACCEPTING THAT AN UNEMANCIPATED MINOR PATIENT MAY POSSES THE MATURITY TO CHOOSE OR REJECT A PARTICULAR HEALTH CARE TREATMENT

MATURITY DATE

data di scadenza di una obbligazione

MEDIATION

mediazione , conciliazione (delle parti in causa), tentativo di comporre una disputa legale con la partecipazione attiva di una terza parte detta " MEDIATOR ")

MEMBERSHIP (PARTNERSHIP)

carica di membro (di una societa', di una associazione, di una fondazione)

MERGER (OF CORPORATIONS , OF COMPANIES)

fusione di imprese

VERTICAL MERGER

fusione verticale fra imprese (come nel caso in cui un'azienda produttrice di autoveicoli acquista un'altra azienda produttrice di pezzi di ricambio)

MINIMUM WAGE

salario minimo, minimo salariale, salario minimo sindacale

MINOR

minorenni

MINUTES

verbale (sommario attestante l'attivita' svolta)

MINUTE BOOK

sommario di un documento o verbale attestante i punti salienti dell'attivita' di una assemblea

MISFEASANCE (PERFORMING POORLY A TASK)

omissioni o errori (involontari) nell'espletare atti di ufficio, negligenza o imperizia nell'espletare un incarico ricevuto, scarsa qualita di un servizio reso o di una prestazione lavorativa , omissione o errori presenti nella gestione di un incarico (pubblico o privato) dovuto a negligenza o imperizia (a differenza del reato di " MALFEASANCE " in cui gli errori, le omissioni ed eventuali abusi presenti negli atti di ufficio sono volontari e quindi intenzionalmente voluti dal reo)

MONOPOLY

monopolio

MORATORIUM PERIOD

periodo di moratoria delle obbligazioni

MORTGAGE

ipoteca , gravame ipotecario, privilegio ipotecario (sopra un bene immobile), garanzia di pagamento del debito

(CLEANED) MORTGAGE

ipoteca cancellata

(SECOND) MORTGAGE

ipoteca di secondo grado

(SENIOR) MORTGAGE

ipoteca principale, ipoteca privilegiata , ipoteca avente priorit  rispetto alle altre

MORTGAGEE

persona garantita dall'ipoteca, creditore ipotecario

MORTGAGOR

proprietario del bene ipotecato, debitore ipotecario , persona il cui bene e' soggetto ad ipoteca

MORTGAGEE

persona garantita dall'ipoteca, creditore ipotecario

MUNIMENT PAPER (MUNIMENT OF TITLE)

documento atto ad attestare un diritto, documento certificante la titolarita' di un diritto, documento corroborante la validita' di un diritto (riferito principalmente a diritti reali)

MUNIMENT ROOM

archivio

MUTUAL MISTAKE

errore reciproco ,errore commesso da ambo le parti (in un contratto)

MUTUAL SAVINGS BANKS

banca di mutuo risparmio (banca avente capitale di proprieta' dei correntisti)

(DOCTRINE OF) MUTUALITY OF CONTRACT

dottrina della reciprocita' delle prestazioni contrattuali

NATURAL OBJECT

presunto beneficiario di un testamento

NATURAL PERSON

persona fisica (distinta dalla cd. " FICTITIOUS PERSON " ovvero " persona giuridica ")

(STATE OF) NECESSITY

stato di necessita', scriminante dello stato di necessita'

NEGLECT

omissione (di soccorso, di atti d'ufficio, di dovere)

NEGLIGENCE

negligenza

(GROSS) NEGLIGENCE

negligenza grave

NEGLIGENCE CLAUSE

clausola di negligenza (nel diritto della navigazione esonera l'armatore dalla responsabilita' indiretta per le colpe nautiche dell'equipaggio)

NEGOTIABLE INSTRUMENT

documento commerciale (assegno, nota di carico)

NEGOTIABLE NOTE

promessa di pagamento

NEGOTIATION

trasferimento di assegno o nota promissoria, circolazione di cambiale

NEGOTIATIONS

trattative contrattuali , discussione sui punti del contratto preliminare

NET ESTATE

patrimonio netto del de cuius (dedotte le spese e passivita')

NEXT OF KIN (N..O.K)

parente stretto o figlio adottivo di uno dei due coniugi (il termine e' spesso riportato nei documenti relativi alle cause connesse ai patrimoni ereditari : il patrimonio passa ai parenti stretti del DE CUIUS nel caso quest'ultimo non sia coniugato o non abbia figli)

NON-FEASANCE

omissione o rifiuto di atti dovuti (imposti da un pubblico ufficiale) , omissione di prestazione lavorativa (da parte del dipendente, in base a quanto accordato con il datore di lavoro)

NORTH AMERICAN FREE TRADE ASSOCIATION (N.A.F.T.A.)

associazione di libero commercio fra i paesi dell'america del nord (Canada, U.S.A, Messico)

NOTARIAL DEED

rogito notarile

NOTARY

notaio

NOTES OF INDEBTEDNESS

nota di credito , titolo di credito

NOTE OF HANDS

cambiale, impegno scritto di pagare una determinata somma ad una determinata data

(PROMISSORY) NOTE

paghero' cambiario

NOTICE

avviso, preavviso, licenziamento, disdetta (tale ad esempio " WITHOUT ADVANCE NOTICE " ovvero " senza preavviso " , oppure " WITHOUT FURTHER NOTICE " ovvero " senza ulteriore avviso ")

NOTICE OF DEFAULT

notifica o avviso consegnato dal debitore al creditore (pignorazio o ipotecario) con cui si rende edotto quest'ultimo dell'impossibilita' di onorare il debito contratto o del dichiarato ritardo nell'adempimento della prestazione

(TO GIVE) NOTICE TO QUIT

dare preavviso di sfratto, dare preavviso di voler lasciato libero l'immobile

(TO GIVE) NOTICE TO THE LANDLORD

dare la disdetta al proprietario (tale ad esempio " RULE REQUIRES THAT A PARTY GIVES THE OTHER SIDE TEN DAYS NOTICE BEFORE A HEARING " ovvero " la norma stabilisce che la parte dia, dieci giorni prima dell'udienza, un preavviso alla controparte ")

NOVATION

novazione (sostituzione di obbligazione o contratto), sostituzione di un contratto precedente con un nuovo contratto (secondo la formula " TO SUBSTITUTE A NEW CONTRACT FOR THE OLD ONE " ovvero " sostituire un contratto precedentemente stipulato con un nuovo contratto ")

NUISANCE OF A DEED

atto o condizione giuridica che comporta per un soggetto una situazione dannosa o svantaggiosa

NULLITY

nullita' di un documento , mancanza di effetti di un documento (tale il caso del " NULLITY OF MARRIAGE BY A COURT JUDGEMENT " ovvero " nullita' di un matrimonio dichiarato con sentenza ")

OBLIGEE

creditore, persona che pretende l'adempimento di una prestazione o di un obbligo

OBLIGOR

debitore, persona obbligata (ad adempiere)

OBLIGATION (OBLIGATION TO PAY , OBLIGATION TO PERFORM)

obbligo di pagamento / obbligo di adempiere

(TO FULFIL AN) OBLIGATION adempiere ad un'obbligazione, soddisfare un credito

OBLIGATION FULFILMENT adempimento di un obbligazione

OCCUPANCY

occupazione di suolo , presa di possesso di un bene

OCCUPATIONAL HAZARD

rischio professionale

OCCURRENCE EVENT

avvenuto sinistro, avvenuto evento contemplato nella polizza assicurativa

OECONOMICUS

esecutore testamentario

OFFER

offerta (contrattuale)

FIRM OFFER offerta contrattuale dichiarata irrevocabile o non soggetta a modifica per un limitato periodo di tempo (termine dichiarato dall'offerente)

IRREVOCABLE OFFER offerta irrevocabile , proposta contrattuale irrevocabile

OFFER OF COMPROMISE offerta compromissoria, proposta di conciliazione rivolta alle parti

RETRACTION OF AN) OFFER ritiro di un'offerta contrattuale (effettuata dal proponente in un momento precedente all'accettazione dell'offerta)

TENDER OFFER offerta pubblica d'acquisto (O.P.A. in Italia)

OFFEROR

offerente

OFFEREE

persona o ente a cui viene rivolta una offerta di adesione ad un accordo contrattuale (contratto)

OFFICE

dovere, compito assegnato

(TO VACATE AN) OFFICE

dare le dimissioni, abbandonare un incarico ricevuto

OFFICIAL RECEIVER

custode del patrimonio del debitore, custode e curatore fallimentare, ufficiale addetto alle indagini sulla gestione patrimoniale antecedente e seguente la dichiarazione di fallimento

OMISSION

omissione , mancato adempimento della prestazione

OMOLOGATION

omologazione , dichiarazione di conformita' alla legge

ONEROUS

oneroso (obbligazione o compito a titolo oneroso)

OPERATIVE WORDS

termini operativi di un atto giuridico , termini (usati nella stesura di un documento) che danno ad essa valenza giuridica

(ACCOUNTANT'S) OPINION

parere scritto del revisore dei conti o commercialista

(DISSENTING) OPINION

opinione dissenziente

OPPRESSIVE (OPPRESSIVE CLAUSE, OPPRESSIVE POSTNOTE)

clausola vessatoria , norma applicante una sanzione sproporzionata alla violazione commessa

OPTION PRIVILEGE

facolta' di opzione , facolta' di azionare o meno un diritto, facolta' di scelta nelle modalita' e tempi d'uso di un diritto

ORDER

ordine, disposizione, decreto, ordinanza

ABIDE AND SATISFY TO AN ORDER ottemperanza ad un ordine

DELIVERY ORDER ordine di consegna (titolo rappresentativo di merci con la quale si ordina al possessore della merce di consegnare la stessa al possessore del titolo)

DEVASTAVIT ORDER ordine emesso dal giudice (con cui si revoca un incarico riguardante l'amministrazione e gestione di beni, proprieta' o patrimoni)

ORDER OF THE DAY (AGENDA) ordine del giorno (riferito ad una attivita' assembleare)

POSTAL ORDER vaglia

MONEY ORDER vaglia

POSTAL MONEY ORDER vaglia postale

ORDINARY CARE

diligenza del buon padre di famiglia, livello medio di diligenza richiesta

ORIGINAL WORK

opera oggetto di brevetto, opera brevettata (avente caratteristiche di originalita')

OSTENSIBLE

apparente, non fondato, non ufficiale, non veritiero

OSTENSIBLE AGENCY

rapporto (apparente) di agenzia

OSTENSIBLE AGENT

agente apparente, rappresentante apparente

(APPARENT AUTHORITY) , OSTENSIBLE AUTHORITY

apparente rapporto di agenzia o rappresentanza, situazione in cui ad un terzo appare (erroneamente)

esistente un rapporto di agenzia tra due soggetti (un soggetto che ha autorità per agire in nome e per conto di un' altro trae il terzo in inganno in quanto fa affidamento sull'agente)

OSTENSIBLE OWNERSHIP

proprietà apparente

OVERCHARGE

sovrapprezzo, soprattassa, tassa o imposta addizionale, applicazione di un prezzo superiore a quello di listino ,

OVER THE COUNTER

operazione di compravendita di titoli non quotati

(TO) OWE

dovere (una somma o prestazione) nei confronti di un altro soggetto, essere debitore di un altro soggetto, essere obbligato nei confronti di un altro soggetto

OWELTY AMOUNT

conguaglio , somma di riequilibrio nella ripartizione di beni patrimoniali (difficilmente divisibili)

OWING MONEY

somma da pagare, somma dovuta

OWNERSHIP

proprietà, titolarità del diritto di proprietà

(BARE) OWNERSHIP

nuda proprietà

(PARCENARY) OWNERSHIP

proprietà indivisa di un terreno , condominio di un terreno (in attesa della futura divisione)

PAIN AND SUFFERING

danno biologico e psicologico, lesione fisica e psichica

PAPER

fascicolo

(ON THE) PAPER

sulla carta, in teoria

PARALEGAL WORKS

attività paralegali, compiti di segreteria da svolgere negli studi legali

PARAMOUNT TITLE

titolo privilegiato di comproprietà, frazione di proprietà avente maggiore importanza rispetto alle altre

(LEGAL) PARLANCE

gergo legale, terminologia legale, linguaggio gergale usato dagli avvocati

PAROLE STATEMENT

dichiarazione orale, statuizione resa oralmente o verbalmente

PARTNERSHIP

società di persone

(GENERAL) PARTNER

socio accomandatario di una azienda, socio avente responsabilità illimitata

(SILENT) PARTNER

socio occulto di una azienda, azionista occulto di una azienda

(CONTRACTING) PARTY

parte contraente

FAILURE OF A PARTY mancata adempimento della prestazione (addebitabile ad una parte contrattuale)

THIRD PARTY terzo, terza parte in causa (soggetto il quale non è parte contrattuale ma collegata a quest'ultima a vario titolo, tale ad esempio il terzo presente alla firma dell'atto)

FOR THE THIRD PARTY BENEFIT per il terzo beneficiario (ragione contrattuale che ha spinto le due parti contrattuali a sottoscrivere un'accordo)

PARTY WALL muro comune, comproprietà di una parete

PARTY OF THE FIRST PART (FIRST PERSON ENTERING INTO THE AGREEMENT) prima persona menzionata come parte contrattuale

PARTY OF THE SECOND PART (SECOND PERSON ENTERING INTO THE AGREEMENT)
seconda persona menzionata come parte contrattuale (secondo la formula " HEREINAFTER REFERRED TO AS MR. B " , la quale identifica una seconda parte contrattuale)

SECURED PARTY persona assicurata, creditore il cui diritto a ricevere l'adempimento e' assicurato dal deposito di pegno o dall'iscrizione di una ipoteca (da parte del debitore)

PATENT

brevetto , diritto di brevetto

PATENT PENDING (PAT PENDING) brevetto in corso di registrazione

DISCLOSURE OF PATENT pubblicazione di un brevetto , rivelazione di un'opera dell'ingegno

PATENT AMBIGUITY presunta irregolarita' nei documenti usati per la concessione di un brevetto

PATENT OFFICE ufficio brevetti

RECONSTRUCTION OF PATENT violazione delle norme sui brevetti (tramite assemblaggio e ricostruzione di parti dell'opera dell'ingegno)

PATRIMONY

patrimonio , somma di danaro rappresentante il valore dei beni posseduti da una persona (fisica o giuridica)

TO HAVE TO PAY FOR

dover sostenere i danni per, dover risarcire per

TO PAY UP

pagare gli arretrati

PAYABLE ON DEMAND

pagabile a richiesta del portatore (di assegno o altro titolo di credito)

PAYMENT

pagamento

DEFERRED PAYMENT pagamento differito, dilazione di pagamento , pagamento posticipato

DOWN PAYMENT pagamento in acconto

GRANTING OF AN EXTENSION OF PAYMENT concessione di una proroga del termine di scadenza

per un pagamento dovuto

EXTENSION OF PAYMENT proroga di pagamento, dilazione di pagamento (formula comunemente usata e' : " THE PAYMENT EXTENSION HAS BEEN GRANTED " ovvero " la dilazione di pagamento e' stata concessa ")

EARNEST PAYMENT caparra, caparra confirmatoria , deposito confirmatorio della volonta' di contrarre, somma di danaro depositata come garanzia dell'adempimento contrattuale

TO EXCUSE A PAYMENT condonare un pagamento

LACHES OF PAYMENT ritardo nel pagamento

PAYMENT IN ADVANCE pagamento anticipato di una somma di danaro (dazione in denaro effettuata prima della data previamente pattuita)

PAYMENT IN DUE COURSE pagamento effettuato nei modi dovuti (in genere riferito a somma di denaro versata (in buona fede) al possessore di una cambiale senza essere a conoscenza del fatto che il documento cambiario e' posseduto in seguito ad attivita' fraudolenta o titolo non valido)

PAYMENT IN FULL pagamento per intero (formula di solito riportata sulla girata di una cambiale , al fine di dimostrare la disponibilita' del beneficiario ad accettare il pagamento di tutta la somma che gli e' dovuta)

PAYMENT IN KIND pagamento in natura (dazione di beni materiali sostituenti il denaro)

PREFERENTIAL PAYMENT pagamento preferenziale (a favore dei creditori assistiti da privilegio sugli altri creditori)

REBATE OF PAYMENT rimborso del pagamento effettuato , rimborso della somma versata a titolo di imposta perche' eccedente la somma dovuta

SUBORDINATION OF PAYMENT pagamento o adempimento subordinato ad un altro (o reciproco) pagamento o adempimento, differimento nel pagamento di una obbligazione (alla data di adempimento di un'altra obbligazione)

TRANSMISSION OF PAYMENT rimessa di denaro, trasferimento di somme di danaro (in via telematica da un luogo all'altro)

PAWN

pegno

(NON CONTRIBUTORY) PENSION

pensione sociale, pensione minima

PERFORMANCE

adempimento di una obbligazione dedotta in un contratto o altro atto avente valenza giuridica (ovvero " FULLFILLMENT OF ONE'S OBLIGATION REQUIRED BY CONTRACT " ovvero " adempimento di una obbligazione prevista nel contratto ")

CONTRACTUAL PERFORMANCE prestazione contrattuale , prestazione dedotta in un accordo contrattuale , adempimento della prestazione contrattuale

COURSE OF PERFORMANCE termine nel Codice Commerciale Unificato vigente negli U.S.A. (UNIFORM COMMERCIAL CODE). Si traduce in una sequenza di atti e condotte attuate dalle parti nelle transazioni commerciali

DEMANDING A PERFORMANCE richiedere una determinata prestazione, fare istanza per l'esecuzione di una prestazione

GRATUITOUS PERFORMANCE prestazione a titolo gratuito (senza corrispettivo)

SUPERVENING IMPOSSIBILITY OF A PERFORMANCE impossibilita' sopravvenuta della prestazione

SPECIFIC PERFORMANCE prestazione in forma specifica, adempimento in forma specifica

SUBSTANTIAL PERFORMANCE adempimento sostanziale della prestazione (adempimento della prestazione che presenta minime differenze rispetto a quanto previsto nel testo contrattuale , tale ad esempio nel caso di consegna di n. 100 unita' di un determinato oggetto in luogo delle 107 unita' previste nell'accordo)

PERIL

evento sinistro assicurato, sinistro coperto dall'assicurazione

(RULES AGAINST) PERPETUITY (BAN OF RESTRAINT ON ALIENATION)

norma che annulla la manomorta (ecclesiastica), norma che annulla i diritti di proprieta' non sottoposti a condizione o durata (riguardanti in genere i beni appartenenti alla chiesa cattolica o altri istituzioni religiose o di culto), divieto di clausole limitative del diritto di alienazione di un bene (per lunghi periodi), divieto di operativita' della manomorta (in genere ecclesiastica)

PERSONALITY

beni mobile, proprieta' personale

PETTYFOGGING OBSTACLE

cavillo legale, cavillo burocratico

PICKETING

azione di picchettaggio (una delle modalita' di esercizio del diritto di sciopero)

PIGEHON HOLE

archiviare, mettere un fascicolo in archivio

PLEADING

documento depositato dalla parte (contenente le proprie richieste , le prove documentali allegate e da allegare e la confutazione dei fatti dichiarati dalla controparte)

PLEDGE

impegno solenne, impegno preso con formula di solennita'

PLEDGE TO DEPOSIT PERSONAL PROPERTY AS SECURITY

impegno a depositare un proprio bene a titolo di garanzia

POLICY

polizza

(UMBRELLA) POLICY

polizza assicurative di copertura totale (polizza che assicura una maggiore copertura rispetto alla media delle polizze assicurative, in quanto riguardante il totale dei beni o dei servizi di cui gode l'assicurato)

POSSESSION

possesso, situazione possessoria

ADVERSE POSSESSION acquisizione del possesso di un terreno di cui un'altro soggetto rivendichi il titolo di proprieta' (il possesso deve essere continuato e provato)

FEE SIMPLE ABSOLUTE IN POSSESSION diritto di proprieta' , diritto immobiliare che presuppone la piena proprieta' di un bene immobile

HOSTILE POSSESSION possesso non legittimo di bene immobile altrui (contrario agli interessi del legittimo proprietario) , possesso contra legem dell'altrui proprieta'

NOTORIOUS POSSESSION possesso notorio , situazione possessoria nota o di pubblico dominio

PEACEABLE POSSESSION (POSSESSION WITHOUT ADVERSE CLAIMS) possesso pacifico di un bene, possesso indiscusso di un bene

TERMS OF YEARS ABSOLUTE IN POSSESSION diritto reale in capo all'affittuario di un terreno , diritto previsto nel contratto di affitto di un terreno

PRECATORY WORDS

parole di esortazione (presenti in un testamento) che chiedono vivamente l'esecuzione delle disposizioni testamentarie

PRECEPT

ordine di precetto, ordine di eseguire una determinata prestazione (ordine diretto verso un soggetto determinato)

PREDATORY PRACTISE

dumping, pratica lesiva della concorrenza, vendita' di prodotto sottocosto (in un mercato estero)

PREDECEASE

premorienza

PREFERRED STOCK

dividendo privilegiato (dividendo aziendale distribuito prima degli altri dividendi, dividendo distribuito ad un determinato azionista privilegiato rispetto agli altri)

(THE) PREMISES

gli anzidetti (formula usata nei documenti legali , per indicare un qualcosa di cui si e' gia fatto cenno nel documento , tale ad esempio " THE PREMISE LAND " oppure " THE LAND AFORESAID " ovvero " l'anzidetto terreno ")

PREMISES OF A DEED

parte introduttiva di un atto di trasferimento (di un bene o diritto) , premessa in un contratto di compravendita (contenente una sommaria descrizione del bene trasferito)

PREMIUM

premio assicurativo, somma pagata dall'assicurato

PRESCRIPTION

prescrizione del diritto (per mancato uso dello stesso)

PRETERMISSION

estromissione di un erede legittimo dal testamento (condizione di erede pretermesso)

PRETERMITTED HEIR

erede pretermesso , erede illegittimamente escluso dalla assegnazione di parte della massa ereditaria

PRICE FIXING

violazione delle regole antitrust o violazione delle regole anticoncorrenziali (tramite accordo fra due o piu' grosse imprese le quali si accordano produrre o vendere un bene ad un prezzo eccessivamente contenuto)

PRINCIPAL OF THE OBLIGATION

capitale dell'obbligazione o del debito (distinto dagli interessi sul debito)

PRINCIPAL

mandante (per distinguerlo dall' incaricato o dal " mandatario " ovvero " AGENT ")

PRIVACY RIGHT

diritto alla riservatezza, diritto alla privacy , diritto alla tutela della riservatezza

(GO TO) PRIVATE

processo di riprivatizzazione (processo con cui un'azienda riacquista e quindi ritira le proprie azione dal mercato dei pubblici investitori)

PRIVATE NUISANCE

turbativa di un diritto, turbativo del possesso

PRIVATIZATION

privatizzazione (di un'azienda statale o pubblica) , passaggio di un'azienda dalla proprieta' pubblica a quella privata

PRIVILEGE

privilegio , immunita', garanzia o diritto riservato a particolari categorie di persone

PRIVITY

reciprocita' degli obblighi contrattuali, norme vevoli solo a titolo di rapporto privato fra due o piu' determinati contraenti , diritti e obblighi vevoli solamente fra le parti contrattuali (in base ai quali " ONE PARTY OF A CONTRACT CAN ENFORCE THE CONTRACT BY A LAWSUIT AGAINST THE OTHER PARTY " ovvero " una parte contrattuale puo' far valere la validita' di un contratto tramite azione legale proposta contro la controparte " ;

tale ad esempio : rapporto di " PRIVITY " esistente fra un " SELLER " ed un " BUYER " ma inesistente fra un " SELLER " ed un " TENANT " ovvero rapporto di reciprocita' di obblighi esistente fra un " venditore" ed un " acquirente " ma inesistente fra un " venditore " ed un " locatario " o " conduttore ")

PRIVITY RELATIONSHIP

rapporto tra le parti originarie di un contratto o tra soggetti in un testamento

PROCEEDINGS

verbale (sommario di attivita' svolta)

PROCEEDS

proventi, ricavo (in denaro) scaturente da una transazione, rimborso (in danaro) dovuto ad un danno subito, somma pagata da un'assicurazione a titolo di risarcimento danni

PROCUREMENT

attivita' del procacciatore di affari, attivita' di brokering

PROCUREMENT OF CAPITAL

raccolta di capitali

PROFESSED

presunto, sedicente, autodichiarato

(ILLUSORY) PROMISE

accordo contenente promesse fittizie (impegno di un fare qualcosa di indefinito , promesse di fare in cui l'adempimento della prestazione e' meramente opzionale in quanto " USUALLY BECAUSE IT IS JUST A GESTURE AND NOT A TRUE AGREEMENT " ovvero " di solito perche' e' un mero atto simulato e formale e non un vero patto "

PROMISSORY NOTE

promessa di pagamento, cambiale

(FINANCIAL) PROMOTER

promotore finanziario

PROPERTY RIGHT

diritto di proprieta'

ALIENATION OF PROPERTY vendita , atto di alienazione di un bene

COLLATERAL PROPERTY bene di proprieta' depositato (a titolo di pegno o ipoteca) al fine di garantire un credito

COMMONHOLD PROPERTY condominio, proprieta' condominiale, proprieta' condivisa

ENTRY OF A PROPERTY presa di possesso di un bene

FIXTURE OF REAL PROPERTY pertinenza di un bene immobile, bene accessorio a bene immobile

HEIR PROPERTY proprieta' che passa di generazione in generazione attraverso l'eredita, di solito senza necessita' di ricorrere a testamento. La dottrina scrive a riguardo : HEIR PROPERTY REFERS TO A HOME OR LAND THAT PASSES FROM GENERATION TO GENERATION THROUGH INHERITANCE , USUALLY WITHOUT A WILL OR FORMAL ESTATE STRATEGY

HYPOTHECATE PROPERTY proprieta' ipotecata, bene (immobile) gravato da ipoteca

INDUSTRIAL PROPERTY proprieta' industriale (diritti a tutela di opere dell'ingegno)

LITERARY PROPERTY proprieta' letteraria (diritto di pubblicazione e sfruttamento commerciale di un'opera letteraria, artistica o intellettuale)

INDENTURE OF REAL PROPERTY DEED contratto reale mediante il quale due parti contrattuali si accordano a prestazioni continuate e reciproche (tali ad esempio : concessione a coltivare un terreno che da diritto al pagamento di un canone, prestazione di lavoro che da diritto all'erogazione dello stipendio)

MELIORATION OF PROPERTY migliorie apportate su un bene immobile

PERSONAL PROPERTY diritto di proprieta' su un oggetto strettamente personale

PROPERTY TAX imposta patrimoniale, tassa sul patrimonio

PROPERTY IN ABEYANCE situazione in cui la titolarita' del diritto di proprieta' su di un bene non e' stato (ancora) determinata

QUASI COMMUNITY PROPERTY diritto di comproprietà su un bene (proprieta' condivisa da una coppia di persone conviventi ma non legate da vincolo matrimoniale

RATABLE PROPERTY immobile sottoponibile a stima (il cui valore e' valutabile, stimabile e confrontabile con immobili della stessa categoria)

REMISE OF PROPERTY abbandono o mancato esercizio del diritto di proprieta'

RESTRICTION OF PROPERTY RIGHT restrizione al godimento del diritto di proprieta' (imposta dal Tribunale con eventuale controllo sul bene oggetto della restrizione), limitazione del diritto di godimento di un bene di proprieta'

RELINQUISH OF PROPERTY abbandono o rinuncia (ad un diritto di proprieta' precedentemente

acquisito , al diritto di cittadinanza precedentemente acquisito)

RIGHT TO DEED THE PROPERTY , TO CONVEY THE PROPERTY , RIGHT TO SELL THE PROPERTY diritto di proprieta' su un bene, diritto di alienazione o vendita di un bene di proprieta' , diritto di disporre di un bene di proprieta'

SITUS OF REAL PROPERTY ubicazione della proprieta' privata, ubicazione del bene immobile (ai fini della determinazione del foro competente in caso il bene fosse oggetto di disputa legale)

SPRINGING INTEREST IN THE PROPERTY interesse derivato in un diritto di proprieta' , come nel caso in cui nel testamento, il testatore lascia un immobile al proprio figlio ed in caso di premorte al proprio nipote. In tal caso, quest'ultimo ha uno " **SPRINGING INTEREST IN THE PROPERTY** " ovvero, letteralmente " un interesse nella proprieta' che e' rimbalzante (da figlio a nipote) "

TANGIBLE PROPERTY beni tangibili (distinti dai " beni incorporei " ovvero " **INCORPOREAL ASSETS**" tali licenze , nulla osta, diritti, brevetti e concessioni)

PROPRIETARY

bene di proprieta' esclusiva

PROPRIETARY FUNCTION amministrazione di beni di proprieta' comunale (o municipale)

PROPRIETARY INTEREST totale o parziale diritto di proprieta' su di un bene

PROPRIETOR titolare del diritto di proprieta'

SOLE PROPRIETORSHIP titolarita' unipersonale di una impresa (distinta dalla titolarita' pluripersonale o collettiva detta " **PARTNERSHIP** " oppure " **CORPORATION** ")

PROSPECTUS

prospetto informativo aziendale (documento contenente essenziali informazioni relative al management aziendale)

PROVISION

norma, disposizione, regolamento, provvedimento preso , clausola, articolo di legge, stipulazione, condizione (tale ad esempio " **IN ACCORDANCE WITH THE CONVENANT'S PROVISIONS** " ovvero " secondo quanto previsto dalle clausole presenti nell'accordo")

(ULTIMATE) PROVISIONS

provvedimento definitivo

PROVISO

clausola limitativa , clausola condizionale clausola che limita , pone restrizioni o condiziona l'uso di un diritto o facolta' (presente in un qualsiasi contratto o atto pubblico, privato e notarile nella formula " WITH THE PROVISO THAT " ovvero " a condizione che")

PROXIMATE CAUSE

evento che ha causato direttamente un sinistro o un danno, causa diretta di un sinistro o di un danno , azione o omissione che ha direttamente causato l'evento dannoso

PROXY DOCUMENT

atto di procura, atto di delega , documento che affida ad un soggetto il potere di rappresentare e prendersi cura degli interessi di un'altro soggetto, documento autorizzante il difensore a patrocinare la causa, atto di nomina del difensore

(ORDINARY) PRUDENCE

diligenza del buon padre di famiglia , ordinaria diligenza

PURCHASER

committente, acquirente

PUTATIVE (FATHER, MOTHER)

padre putativo, madre putativa (genitore comunemente ritenuto tale)

QUALIFICATION

qualifica, capacita' , titolo, requisito, competenze o titoli di studio richiesti per ricoprire una carica o eseguire un servizio

QUALIFIED TO

abilitato a, avente in requisiti per

QUALIFIED ACCEPTANCE

accettazione condizionata di una offerta o proposta contrattuale, accettazione di proposta contrattuale ma solo a determinate condizioni o modifiche di alcune clausole

QUERY

domanda (in genere posta in udienza secondo lo slang detto "COMMON LAWYER LINGO ")

(LEGAL) QUIBBLE

cavillo legale

QUIET ENJOYMENT

pacifico godimento di un immobile (clausola contrattuale di garanzia del godimento di un bene immobile senza interferenze altrui)

(TO GIVE SOMEBODY A) QUIETUS

consegnare una ricevuta a qualcuno , estinguere un debito

(NOTICE TO) QUIT

avviso di finita locazione (con invito fatto al tenentario di lasciare libero l'immobile in questione)

QUIT CLAIM DEED

atto di trasferimento di proprieta' esente da contestazioni o rivendicazioni sul bene trasferito

QUITE TITLE ACTION

azione di accertamento o dichiarazione della titolarita' (diritto di proprieta') di un bene , azione volta alla sentenza dichiarativa con la quale si assegna ad un soggetto la piena titolarita' sulla proprieta' di un immobile

QUORUM

numero legale (per rendere valida una votazione)

QUO WARRANT PROCEEDINGS

esame preventivo di affidabilita' di una azienda (regolarita' della sua formazione, validita' della sua iscrizione nel registro delle imprese, affidabilita' del management)

RATIFICATION

conferma (approvazione o ratifica) di un atto previamente emesso o sottoscritto senza autorizzazione (termine in genere usato in riferimento al titolare di un' impresa il quale conferma quanto pattuito o firmato da un proprio rappresentante)

RE (REGARDING TO, IN THE MATTER OF, CONCERNING TO)

relativo a, concernente il, con riferimento a, in merito a (tale ad esempio : " RE YOUR LETTER " ovvero " con riferimento alla vostra missiva " ; " YOUR LETTER RE CAR ACCIDENT OCCURRED AT " ovvero " la vostra missiva riferita al sinistro stradale avvenuto in ")

REAL ESTATE (REALTY)

bene immobile

(ATTACHED ITEMS TO) REAL ESTATE

pertinenze di un immobile

(GROWING THING TO) REAL ESTATE

frutti provenienti da un fondo, minerali prodotti da un fondo

REAL COVENANT

accordo contrattuale concernente i diritti su una proprieta' terriera

REAL PARTY IN INTEREST

persona o ente che in futuro sara' beneficiario dell'esito positivo di una attuale controversia legale (come ad esempio la parte civile, o il figlio in una causa legale mossa dal genitore in veste di attore)

READY, WILLING, ABLE

preparato e capace di adempiere la prestazione prevista in un testo o accordo contrattuale (formula usata per confermare l'affidabilita' di una parte contraente)

(TO) REALIZE

monetizzazione di un bene, conversione di un bene materiale in denaro , ricavi monetari provenienti da una transazione o dall'esecuzione di un'opera

REALTY

bene immobile

REASONABLE CARE

ordinaria prudenza, ordinaria diligenza, diligenza del buon padre di famiglia

REASONABLE TIME

lasso di tempo ritenuto ragionevole per adempiere ad un pagamento o per effettuare una prestazione. Oltrepasato tale lasso di tempo, la prestazione non risulta utile. La dottrina scrive a riguardo : IS THAT AMOUNT OF TIME WHICH IS FAIRLY NECESSARY , CONVENIENTLY, TO WHATEVER IS REQUIRED TO BE DONE , AS SOON AS CIRCUMSTANCES PERMIT. THIS LEGAL TERMS IS VERY VAGUE TERM WHICH CAUSES LITIGATION PROBLEMS IN MANY COURT CASES . EVERYWAY, IS GENERALLY USED IN REFERENCE TO PERFORMING AN ACTION OR REMITTING PAYMENT

RECEIPT

ricevuta , avvenuta ricezione

RECEIPTS

introiti, incassi, ricevuta, scontrino , bolletta, certificato di acquisto

RECESS

recesso (da un contratto), sospensione dell'attivita' di un tribunale, sospensione o interruzione delle attivita' parlamentari , intervallo fra due sessioni parlamentari , sospensione di una seduta assembleare (come nel caso in cui " THE CHAIRMAN DECLARED A RECESS OF TWENTY MINUTES " ovvero " il presidente dichiaro' che la seduta sarebbe stata sospesa per venti minuti "

RECIPIENT (OF A SERVICE, OF A LETTER)

destinatario o ricevente (di una notifica, di una lettera)

RECIPROCAL PROMISE

clausole promissorie reciproche, promesse contrattuali reciproche (messe per iscritto da entrambe le parti)

RECITAL

formule introduttive in un atto o documento avente valore giudiziale

RECOMMENDATION BY TESTATOR

direttive o linee guida dettate dal testatore (riguardanti le disposizione in favore del beneficiario testamentario)

(FAMILY) RECONCILIATION

riconciliazione coniugale

RECORD

registrare, documentare,

RECORD

documento scritto , atto scritto (avente pubblica rilevanza), stato di servizio, verbale

(DIMINUTION OF) RECORD

situazione riguardante un documento o atto giuridico carente di elementi necessari, documento incompleto, inaccuratezza di un documento

RECORDATION

registrazione di atto privato o pubblico presso l'ufficio del registro

RECOVERY

ottenere la reintegrazione nel possesso (di un bene di proprieta'), ottenere il recupero di un bene di proprieta', ottenere il pagamento di una somma spettante

(TO BE IN THE) RED

essere in passivo (riferito ad un conto)

(TO) REDEEM

riscattare o recuperare un bene ipotecato o pignorato (in seguito all'estinzione del pegno o dell'ipoteca, in seguito ad estinzione del relativo debito (" TO PAY OFF THE DEBT ") riguardante il bene ipotecato o pignorato)

(TO) REDEEM (A DEBT, A MORTGAGE)

estinguere un debito , estinguere una obbligazione, estinguere un'ipoteca

REDEMPTION

riscatto di un bene , recupero di un bene di proprieta', riacquisto di un bene , cancellazione di un pegno o

ipoteca (su di un bene di proprieta'), rientro nel pieno possesso di un bene di proprieta' (accordato a chi ha soddisfatto le ragioni del creditore pignoratizio o ipotecario)

REDRESS

compensazione, risarcimento danni , riparazione del danno

REDRESS THROUGH THE LAW

risarcimento danni per vie legali

REDUNDANCY IN A LEGAL DOCUMENT

ridondanza o ripetizione di termini in un documento scritto (avente valenza legale) , ripetizione di concetti o parole superflue in un atto avente valenza giuridica

REFORMATION OF A DOCUMENT

correzione , rimodulazione, modifica o rettifica del contenuto di un documento

(IN THIS) REGARD

a questo proposito

REGISTRATION

registrazione , trascrizione o iscrizione di atti o documenti presso gli uffici del registro

(CONNUBIAL) RELATIONSHIP

rapporto coniugale, relazione coniugale

(CONSANGUINITY) RELATIONSHIP

relazione di parentela, relazione tra persona aventi un antenato in comune o una comune discendenza

(TO) RELEASE

liberare da un'obbligazione o dovere , concedere la liberatoria da un debito o da una obbligazione, liberare un bene da sequestro , liberare un terreno da una servitu' , rinuncia agli atti processuali , rinuncia a portare avanti un reclamo (in cambio della concessione di un benefit), autorizzare la pubblicazione di un documento o la proiezione di un video , annunciare, rendere pubblico

RELIANCE

affidamento di una parte contrattuale su quanto dichiarato o esposto dalla controparte

RELICTION IN THE BOUNDARY LINE

linea di demarcazione di due appezzamenti di terreno confinanti dopo un'alluvione

REMISSION

liberatoria accordata ad un debitore

REMITTANCE

adempimento di una prestazione, pagamento di un debito, adempimento di una obbligazione ,

RENTAL FEE

canone di affitto

REPARATION ACT

risarcimento dei danni subiti

REPAIR AND DEDUCT

riparazione e deduzione (dal canone locatizio) : e' un principio giuridico che autorizza il soggetto affittuario a provvedere alle necessarie riparazioni che il proprietario dell'immobile ha ommesso di effettuare. Le somme spese per tali riparazioni vanno dedotte dal canone locatizio. La dottrina scrive a riguardo : REPAIR AND DEDUCT PRINCIPLE REGARDING A TENANT 'S LEGAL RIGHT TO REPAIR DEFECTS OR DAMAGES THAT THE LANDLORD HAS NEGLECTED TO REPAIR . THEN THE VALUE OF THE REPAIR IS DEDUCTED FROM THE NEXT RENT PAYMENT

REPLEVIN WRIT

ordine di reintegro nel possesso (di un bene illegalmente posseduto o detenuto da altri)

REPLICA

riproduzione, duplicato, fac-simile

REPRESENTATIVE

agente , agente per conto di altro, rappresentante

REPUDIATION

negazione dell'esistenza di un vincolo contrattuale, rifiuto di adempiere la prestazione contrattuale (" CONTRACTUAL OBLIGATION " ovvero " obbligazione contrattuale ")

REPUDIATION OF AN OBLIGATION

rifiuto anticipato di adempiere ad un obbligo contrattuale , rifiuto anticipato di eseguire una performance dedotta o prevista nel contratto (rifiuto eccepito prima della scadenza del termine di adempimento o " CONTRACT ANTICIPATORY BREACH " ovvero " risoluzione anticipata del contratto ")

REQUIRED DOCUMENTS

documenti richiesti

RESCUE ORDER

ordine di salvataggio e recupero di persona in stato di pericolo , ordine di rilascio di una persona sottoposta a misura cautelare, ordine di immediata liberazione di un detenuto

RESCUE DOCTRINE

dottrina di tutela del soccorritore , dottrina secondo la quale chi commette un illecito e provoca un danno ad un altro soggetto e' responsabile anche per eventuali lesioni subite da terzi durante le operazioni di soccorso dirette a limitare ulteriori danni o lesioni alla vittima

RESERVATION (PROVISION IN A DEED)

clausola presente in un atto (pubblico o privato) , clausola contrattuale con la quale si assegna al garante (fideiussore) parte della proprieta' appartenente al debitore accollato o garantito

(STATEMENT OF) RESERVATION

clausola di riserva di un diritto futuro ed eventuale (di un diritto che sara' usato solo in caso di necessita')

RES FUNGIBLES

beni fungibili

RESIDUARY BEQUEST

rimanenza di una massa testamentaria , parte della massa testamentaria rimasta

(TO) RESIGN AS

presentare le dimissioni da, dimettersi da

RESIGNATION AS

dimissioni da (una carica o impiego)

(TO TENDER MY) RESIGNATION

dare le mie dimissioni

RESIGNATION

rinnovo della firma apposto su un documento

RESOLUTION

risoluzione assembleare , delibera, deliberazione assembleare ,

RESPONSIBLE

responsabile , persona chiamata ad adempiere , persona chiamata a rispondere di un reato (in quanto civilmente obbligato)

RESPONSIBILITY

responsabilita', obbligo di rendere conto

(CODE OF PROFESSIONAL) RESPONSIBILITY

codice di responsabilita' professionale, codice di responsabilita' derivata dall'esercizio di attivita' professionale

(PROFESSIONAL) RESPONSIBILITY

responsabilita' professionale, colpa professionale

RESTITUTION ACT

azione di restituzione

RESTORED GOOD

bene restituito al legittimo proprietario

RESTRAINT ON ALIENATION (RESTRAINT ON TRANSFER)

limitazione alla possibilita' di alienazione (trasferimento) della proprieta' di un bene operante per lunghi periodi, manomorta su un bene (in genere riferito a beni ecclesiastici)

(BAN OF) RESTRAINT ON ALIENATION (RULE AGAINST PERPETUITY)

divieto di clausole limitative del diritto di alienazione di un bene (per lunghi periodi), divieto di operativita' della manomorta (in genere ecclesiastica)

REVENUE

reddito, introito, rendita , entrata finanziaria, totale dei beni o delle somme in attivo di un'azienda

REVERSION

ritorno di un bene ereditato ma non accettato da un erede , nella massa ereditaria al fine di essere assegnato o diviso tra gli eredi accettanti (rimasti)

RIDER

postilla, nota

RIGHT

diritto , posizione giuridica di vantaggio (situazione giuridica che conferisce un diritto o che ammette una legittima pretesa)

ACCESS RIGHT diritto di accedere ad una proprieta' privata

ACCESSORY RIGHT diritto accessorio , diritto secondario (collegato al diritto principale)

BENEFICIAL INTERESTS RIGHT diritto a partecipare alla distribuzione di utili o profitti aziendali

BENEFICIAL USE RIGHT diritto d'uso su un determinato bene, diritto di godimento riguardo l'uso di un bene

CALL RIGHT diritto di rimborso anticipato di un debito ad un prezzo prestabilito , contratto a premio (in uso in Gran Bretagna)

CONJUGAL RIGHTS diritti coniugali

ENJOYMENT OF A RIGHT esercizio di un diritto

TO BE ENTITLED OF A RIGHT vedersi conferito un diritto o una posizione giuridica di vantaggio

ESTOVER RIGHT diritto di raccolta ed uso del legname di un fondo , diritto all'assegno di mantenimento

EXPECTANCY RIGHT aspettativa di un diritto, situazione di aspettativa di una posizione giuridica vantaggiosa

EXTINGUISHMENT OF A RIGHT estinzione di un diritto, revoca di un diritto

FAIR COMMENT RIGHT diritto di cronaca condizionato alla genuinita' delle notizie , diritto di cronaca veritiera' (tutelato esclusivamente nel caso in cui le notizie riportate non abbiano contenuto intenzionalmente calunnioso o non nascondano motivi abietti ; eccezion fatta per le notizie riguardanti personaggi noti : in tal caso le notizie, anche false, non sono censurabile, a meno che sia provato che la pubblicazione della notizia calunniosa nasconda dietro se motivazioni abiette o perverse . In tal caso la parte offesa potra avvalersi della cd. " SUIT AGAINST LIBEL PUT UP BY MEMBERS OF THE MEDIA " , in Italia chiamata " azione legale contro diffamazione a mezzo stampa ")

TO FORFEIT A RIGHT perdere un diritto o privilegio , essere privato di un diritto

INALIENABLE RIGHTS diritti inalienabili , diritti non trasferibili

INCURRING LIABILITIES responsabilita' penale riguardante un soggetto , incorrere in responsabilita' (penale o civile), andare in contro a responsabilita' penale o civile

INDEFEASIBLE RIGHT diritto o facolta' imprescrittibile (non soggetto a prescrizione), diritto o facolta' non soggetta ad annullamento o revoca , diritto imprescrittibile (riferito in genere ad un interesse relativo ad un bene di proprieta')

LATERAL SUPPORT RIGHT diritto del proprietario di un terreno a che il proprietario di un terreno adiacente al suo, lo assicuri (tramite apposita dichiarazione) di aver preso tutte le cautele per evitare eventi come valanghe, slavine o inondazioni

LEGAL SEPARATION RIGHT diritto di vivere in separate dimore (concesso dal Tribunale ai coniugi) con gli obblighi e i diritti spettanti ai coniugi divorziati (pur non essendo ancora divorziati e quindi non potendo ancora contrarre nuovo matrimonio)

LEGAL RIGHT diritto legale (non naturale) , diritto previsto da una norma di legge

LIFE ESTATE RIGHT diritto di usufrutto

LITORAL RIGHT diritto su fascia litoranea di un terreno

LICENTIOUS USE OF RIGHT uso abusivo ed improprio di un diritto, privilegio o facoltà (modalità di uso di un diritto che è lesivo dei diritti altrui)

NATURAL RIGHTS diritti naturali, diritti fondamentali, diritti costituzionalmente garantiti

PRE-EMPTION RIGHT (PREEMPTIVE RIGHT) diritto di prelazione

PREEMPTIVE RIGHT diritto di prelazione , diritto di essere preferito ad un altro soggetto in una compravendita

POSSESSION RIGHT diritto possessorio, diritto di possesso (di esercitare il possesso esclusivo su una proprietà)

PRIMOGENITURE RIGHT diritto all'eredità riservato solo al primogenito o alla primogenita

PRIORITY RIGHT diritto di priorità , diritto conferente al titolare di un credito una posizione giuridica di rango superiore rispetto a quello di altri creditori

RECOURSE RIGHT diritto di rivalsa , diritto di richiesta di pagamento nei confronti del garante (fideiussore) , in caso di inadempimento (o mancato pagamento) da parte del debitore principale , diritto di richiesta nei confronti dell'accollante il debito , diritto di richiedere il pagamento della somma all'emittente di un assegno

RECOUPMENT RIGHT diritto di recupero (spettante al convenuto) di somma versata a titolo di caparra (al fine di ottenere una riduzione del pagamento di una somma dovuta all'attore-parte vincente in giudizio) , diritto del convenuto (chiamato in giudizio) di richiedere al giudice la riduzione della somma da versare in favore dell'attore in quanto precedentemente alla chiamata in causa, e' stata versata una somma di danaro a titolo di caparra (tale ad esempio : un locatario moroso e' condannato al pagamento dei canoni non pagati maggiorati di interessi e spese legali, ma dalla somma in questione va dedotta la somma di danaro versata dal convenuto-locatario in favore del proprietario-attore prima dell'inizio del contratto di affitto), diritto di rimborso di somma precedentemente versata , tale ad esempio nel caso in cui " THE DEFENDANT IS ENTITLED TO DEDUCT A DEPOSIT MADE AT THE COMMENCEMENT OF THE LEASE " , ovvero " il convenuto ha diritto di dedurre l'importo della somma depositata nella fase iniziale del contratto di affitto ")

RECOURSE RIGHT diritto di regresso, diritto di rivalsa

REIMBURSEMENT RIGHT diritto di rivalsa , diritto di rimborso , diritto (in capo al garante o accollante) di rivalersi sul debitore principale (debitore garantito o accollato)

REPLENISHMENT OF A RIGHT reintegro nella titolarita' di un diritto (precedentemente perso) ,
riconsegna della titolarita' di un diritto (che in precedenza e' venuta a mancare)

RENEWAL OF A RIGHT reintegro nella titolarita' di un diritto, rinnovo di un diritto

RECLAMATION RIGHT diritto di recupero di bene mobile o immobile ingiustamente nel possesso di altri

RENUNCIATION OF A RIGHT abbandono di un diritto, rinuncia all'esercizio di un diritto in seguito a
transazione , rinuncia ad un diritto ereditario, dismissione dalla titolarita' di un diritto

RIPARIAN RIGHT diritto di uso delle acque correnti di un fiume

RIGHT TO STRIKE diritto di sciopero, diritto di astensione dal lavoro

ROYALTY RIGHT royalty, compenso dovuto per l'uso di un noto marchio o simbolo commerciale ,
compenso dovuto al proprietario di un terreno per lo sfruttamento commerciale dello stesso (reddito versato
al proprietario di un bene o all'autore di un'opera dell'ingegno come ricompensa per la cessione a terzi del
diritto di utilizzazione) , diritti d'autore ,percentuale dovuta per lo sfruttamento di un brevetto, di siti
minerari o petroliferi

SURVIVORSHIP RIGHT diritto del familiare o coniuge superstite ad avere la titolarita' del diritto di
proprietà sul bene appartenente al familiare o coniuge deceduto

SURVIVORSHIP RIGHT OF TENEMENT diritto di successione nella conduzione (di un terreno
agricolo) , diritto di successione nella conduzione e gestione di una proprietà fondiaria

TENANCY RIGHT diritto del conduttore (affittuario di un appezzamento di terreno)

TENURE RIGHT diritto di possedere un bene di proprietà, diritto di proprietà, diritto di un pubblico
impiegato di mantenere il suo incarico una volta trascorso positivamente il periodo di prova, diritto di
possesso di un bene

TO VEST SOMEBODY WITH RIGHT conferire un diritto a qualcuno (tale ad esempio : " THE
ESTATE VESTS IN THE HEIR " ovvero " il patrimonio passa all'erede " ; conferire una carica a qualcuno

TO VINDICATE A RIGHT rivendicare un diritto

WAIVER OF A RIGHT abbandono di un diritto, dismissione dalla titolarita' di un diritto , mancato
esercizio di un diritto

RISK

rischio

(INSURED) RISK, (COVERED RISK)

rischio assicurato, rischio assicurato, rischi

(FORESEEABLE) RISK

rischio prevedibile

(UNCOVERED) RISK

rischio non assicurato

ROAD REGULATIONS CODE

codice di circolazione stradale

(FIRM PATRONIZED BY) ROYALTY

ditta prescelta dai membri della famiglia reale

RULE

norma, disposizione, regolamento, provvedimento preso , direttiva, regola di condotta, norma da seguire, regolamento emesso da una competente autorità

EMOLUMENT RULE norma che prevede un emolumento o ricompensa in denaro (per una prestazione effettuata)

ENROLLED BILL RULE principio di interpretazione giudiziale delle regole procedurali relative alle attività di enti pubblici con poteri legislativi. La dottrina scrive a riguardo : IS A PRINCIPLE OF JUDICIAL INTERPRETATION OF RULES OF PROCEDURES IN LEGISLATIVE BODIES. UNDER THE DOCTRINE, ONCE A BILL PASSES A LEGISLATIVE BODY AND IS SIGNED INTO LAW, THE COURTS ASSUME THAT ALL RULES OF PROCEDURE IN THE ENACTMENT PROCESS WERE PROPERLY FOLLOWED

FULL DISCLOSURE RULE principio della necessità della chiara ed esaustiva spiegazione di tutte le notizie riguardanti il bene oggetto della compravendita

LAST ANTECEDENT RULE dottrina interpretativa di una norma di legge secondo la quale, nel testo legislativo, ogni parola o frase è riferita alla frase immediatamente precedente con cui si regola un comportamento o si qualifica un oggetto

MAIL BOX RULE norma (appartenente alla " CONTRACT LAW " , alla lettera : " legge che regola la materia dei contratti ") che ammette come valida e irrevocabile una proposta contrattuale inviata tramite posta se , entro un determinato periodo, l'offerta viene accettata (eccezion fatta nel caso in cui nell'offerta sia specificamente previsto che l'accettazione dell'offerta avvenga tramite

spedizione di documento cartaceo ad opera dell'accettante)

SCOPE OF AN EMPLOYMENT RULE principio che attribuisce al datore di lavoro la responsabilita' per fatti commessi da un suo dipendente nell'esecuzione delle proprie mansioni lavorative (tale ad esempio la conduzione di un veicolo aziendale)

SALARY

stipendio, retribuzione dovuta per lavoro di concetto

(DEDUCTION FROM) SALARY

sottrazione di danaro dall'ammontare dello stipendio

SALVAGE MONEY

compenso dovuto per il soccorso in mare , somma di danaro data ad un soggetto o ad un gruppo di persone come ricompensa per il salvataggio di una imbarcazione naufragata

SAVING AND LOAN INSTITUTE

istituti di risparmio e credito

SAVINGS CLAUSE

clausola contrattuale garantita (ad adempimento garantito e disgiunto dalle altre clausole) , clausola ad applicabilita' garantita (clausola contrattuale applicabile anche in caso di dichiarazione di nullita' delle altre clausole)

SCHEDULE

documento scritto allegato (contenente inventari, liste di beni, elenchi di crediti o debiti) , tabella, prospetto, inventario, elenco , programma di lavoro (negli U.S.A.)

SCRIP

attestato di assegnazione (di dividendo aziendale o di percentuale di utili aziendali)

SCRIVENER

redattore di un atto o documento, soggetto scrivente un atto (scrivente quanto dettato da un altro soggetto , tale ad esempio il caso di un avvocato il quale redige un atto riportando quanto dettato dal proprio cliente , " senza addurre alcuna consulenza di tipo legale " ovvero " WITHOUT GIVING LEGAL ADVICE ") ; mero redattore di un documento il quale " non e' responsabile per eventuali errori di diritto " ovvero " IS NOT RESPONSIBLE FOR LEGAL ERRORS "

SCRUTINY

esame giudiziale di una legge o statuto (per accertare la sua conformita' alle norme costituzionali)

SCUTAGE

somma di denaro consegnata ad un soldato per avere la sua prestazione o protezione (norma in vigore nell'era medievale)

SEASONABLE TIME

data opportuna per l'adempimento di una obbligazione o prestazione (in caso nell'accordo contrattuale la data di adempimento e' stata omessa o non specificata)

SECOND LOOK

clausola dell'offerta concorrente (nei contratti internazionali prevede che la conclusione di un contratto possa essere subordinata all'offerta di un terzo)

SECURITY

garanzia che assiste il creditore (nella sua pretesa alla prestazione obbligatoria), valore mobiliare, cauzione (tale ad esempio : " I WAS ASKED TO GIVE A SUITABLE SECURITY " ovvero " mi fu chiesto di prestare una idonea cauzione ")

GILT-ELDED SECURITY titoli azionari che fanno pieno affidamento

HYBRID SECURITY obbligazione mista (a meta strada fra obbligazione ed azione)

SECURITIES titoli societari, titoli pubblici, azioni garantite, azioni con diritto ai dividendi o ai profitti aziendali , investimenti garantiti in azioni di una compagnia (con diritto alla spartizione dei dividendi o dei profitti)

SECURITY garante

SECURITY DEPOSIT deposito di garanzia (somma di denaro addepositata dal tenutario di un terreno in favore del proprietario, per assicurare quest'ultimo da eventuali danni) , deposito di garanzia di pagamento del canone di affitto

SECURITY EXCHANGE COMMISSION commissione competente nell'amministrazione federale dei valori mobiliari (operante negli U.S.A.)

SOCIAL SECURITY previdenza sociale

SECURITISATION pratica consistente nella cessione di crediti e loro conversione in titoli negoziabili da collocare sul mercato

SELF-HELP

esercizio arbitrario delle proprie ragioni (cd. " ENFORCING ONE'S RIGHT WITHOUT RESORTING TO LEGAL ACTION " ovvero " ottenere l'assegnazione di un proprio diritto senza adire le vie legali " o anche " OBTAINING A LEGAL RELIEF WITHOUT RESORTING TO LEGAL ACTION " ovvero " ottenere gli effetti di un provvedimento senza adire le vie legali ")

SERVICE

servizio, attivita' consistente in un servizio, notifica di un atto

(CONSTRUCTIVE) SERVICE

pubblicazione di atto da notificare in caso il destinatario si e' reso irreperibile

SERVICE BY FAX

notifica a mezzo fax , " notifica di un documento legal per cui la legge richiede essere notificato tramite trasmissione a mezzo apparecchio fax " ovvero " DELIVERY OF LEGAL DOCUMENT REQUIRED BY STATUTE TO BE SERVED BY TRANSMITTING THROUGH TELECOPIER PHONE" SERVICE (ON HIS MAJESTY S. , O.H.M.S.)

al servizio di sua maesta' (dicitura apposta, in Gran Bretagna, alla corrispondenza governativa, in franchigia postale)

SERVICE BY PUBLICATION

pubblicazione per affissione , notificazione di atto tramite affissione o pubblicazione su giornali

SERVIENT ESTATE

fondo servente

SERVIENT TENEMENT

fondo servente (fondo su cui grava una servitu')

SET ASIDE RULE

norma di diritto agrario comunitario (europeo) che prevede la messa a riposo di terreni seminativi (dietro erogazione di un incentivo in denaro)

SEVERABLE CONTRACT

contratto con clausole separate, contratto contenente obbligazioni o prestazioni il cui adempimento e' (per ciascuna di loro) separato e non interconnesso con le altre

SEVERABLE CLAUSE

clausola a validita' separata (clausola la cui applicazione non e' interconnessa con le altre, clausola applicabile anche in caso di dichiarazione di nullita' delle altre clausole contrattuali o dell'intero contratto)

SEVERALLY LIABLE

obbligato disgiunto (dagli altri coobbligati , debitore disgiunto (dagli altri condebitori), soggetto

personalmente responsabile, soggetto personalmente e separatamente obbligato ad una prestazione (anche in caso di presenza di piu' obbligati o piu' debitori)

SEVERANCE PAY

trattamento di fine rapporto di lavoro , buonuscita , liquidazione

SHAREHOLDER

azionista, possessore di titoli azionari di una impresa

SHARE HOLDERS MEETING

assemblea degli azionisti

SHARES

azioni di una compagnia o azienda

(FORFEITURE OF) SHARES

decadenza del socio o azionista moroso

SIC

esattamente cosi come riportato (dallo scrivente un documento) , come riportato alla lettera, come letteralmente riportato dallo scrivente

SIGNATURE

sottoscrizione , firma

(GENUINE) SIGNATURE

firma autentica (non contraffatta o alterata)

(IRRATIONAL) SIGNATURE

firma incosciente (firma apposta in stato di incoscienza o disordine mentale)

SIMULTANEOUS DEATH ACT

commorienza

(OFFICE WITH A) SKELETON STAFF

ufficio avente un organico estremamente ridotto

(LOSS OF) SOCIETY

danno subito dai superstiti (che hanno perso un proprio familiare o congiunto)

(FEME) SOLE

donna nubile , donna non coniugata

(FEME) SOLE TRADER

donna coniugata ma esercente un'attivita' in regime di separazione dei beni (quindi , nel campo degli affari , indipendente dal marito)

SOLE TRADER

commerciante in proprio, lavoratore autonomo

SOLVENCY

solvenza del debitore, capacita' del debitore di soddisfare i propri creditori , solvenza del debitore, capacita' di un'azienda di adempiere i propri impegni debitori, situazione di capacita' di adempiere del debitore in quanto in possesso di fondi sufficienti o beni che gli consentono di soddisfare le pretese creditorie

SOUND MIND AND MEMORY

piena consapevolezza (delle mie azioni) e conoscenza (dell'identita' dei miei familiari) ; formula introduttiva usata nei documenti testamentari (cd. " INTRODUCTORY PARAGRAPH OF A WILL " ovvero " paragrafo introduttivo al testamento ") in cui il cd. " TESTATOR " , essendo in genere ma non sempre il cd. " WRITER OF THE WILL " dichiara che egli e' " OF SOUNDS MIND AND MEMORY " ovvero " di buon intelletto e memoria " (ovvero di avere piena consapevolezza di quello che andra' a scrivere, di conoscere bene le persone che erediteranno i beni in questione, e di avere buona memoria riguardo ai beni)

SOURCE OF INCOME

fonte del reddito, criterio di tassazione che prevede che il reddito prodotto in Stati diversi e' comunque localizzato su un solo Paese

(COMMERCIAL) SPEECH

discorso orale o scritto relativo ad una attivita' imprenditoriale o commerciale ed avente l'intento di ricavarne reddito o qualsiasi forma di interesse . La definizione piu' comune : SPEECH OR WRITING ON BEHALF OF A BUSINESS WITH THE INTENT OF EARNING REVENUE OR A PROFIT, THEREFORE A SPEECH THAT PROPOSES A COMMERCIAL TRANSACTION

SPLITTING

frazionamento della base imponibile del reddito (tramite intestazione di quote di reddito ai diversi membri di una famiglia)

SPONSOR

finanziatore o promotore dell'attivita' lavorativa o sportiva di una persone, aziende o societa'

SPREAD

contratto di borsa a premio (con facolta, per il compratore, di decidere di comperare o vendere titoli nel giorno della risposta premi)

STAMP

bollo , timbro

(ADHESIVE) STAMP

marca da bollo (tale ad esempio : " THE PAYMENT OF THE SAID DUTY SHALL BE CERTIFIED BY THE AFFIXION OF AN ADHESIVE STAMP " ovvero " il pagamento di detta tassa dovra' risultare (sara' certificata) dall'applicazione di una marca da bollo ")

STAFF

personale, organico, insieme degli addetti di una azienda (pubblica o privata)

STAKEHOLDER

amministratore temporaneo di un bene immobile oggetto di disputa tra piu' soggetti che avanzano su di esso il diritto di proprieta' , amministratore temporaneo di bene immobile (in attesa di un provvedimento giudiziale dichiarante la titolarita' del diritto di proprieta')

STATEMENT

dichiarazione orale o scritta (avente valore giuridico o fiscale), dichiarazione con cui si asserisce l'esistenza di una situazione o di un diritto

ABLE BODIED STATEMENT dichiarazione di idoneita' fisica (allo svolgimento di una mansione lavorativa)

AFFILIATION STATEMENT statuizione giudiziale sullo stato di filiazione, dichiarazione giudiziale relativa allo stato di filiazione , pronuncia emessa dal giudice relativamente allo stato di filiazione

FINANCIAL STATEMENT prospetto di bilancio di un'azienda, esposizione della situazione finanziaria aziendale

OFFICIAL STATEMENT OF THE FACTS rendiconto ufficiale sui fatti

RESCIND A STATEMENT revoca di una dichiarazione , revoca di una misura precedentemente emanata

STET

abbandono di un'azione legale da parte dell'attore o della parte civile , ordinanza di interruzione delle attivita' processuali

STIPEND

stipendio, salario, reddito mensile

STIPULATION

stipulazione contrattuale , conclusione di un contratto, avvenuto accordo contrattuale

STIPULATION OF FACTS

accordo tra le parti (in causa) riguardante alcuni determinati fatti (che non necessitano quindi di essere provati)

STOCKJOBING

aggiotaggio

STOCK TAKING

redazione di un inventario

SUBCONTRACT

subcontratto (denominato caso per caso come contratto di subappalto, c. di subaffitto, c. di sublocazione)

SUBCONTRACTOR

subappaltatore

SUB MODO

condizione modale, a condizione che (modalita' o condizione inerente il godimento di un diritto o la validita' di una clausola contrattuale)

SUBROGATION OF A CREDITOR

surrogazione del creditore , sostituzione del creditore (originale) , immissione del terzo nella posizione creditoria

SUBROGATION OF A DEBTOR

surrogazione del debitore (originale) , accollo del debito, sostituzione del debitore, immissione di un terzo nella posizione debitoria

SUBSCRIBER

sottoscrittore di un documento, sottoscrittore contrattuale , parte contraente

SUBSCRIPTION

sottoscrizione , firma apposta per esprimere la volonta' di adesione ad una proposta contrattuale, apposizione della propria firma (atta ad indicare la conoscenza o la volonta' di approvazione di quanto riportato sul documento firmato) , sottoscrizione di azioni di una societa' (esprimente la volonta' di aderire alla costituzione di una nuova societa' tramite conferimento in denaro o beni)

SUBSIDY

sussidio, bonus, benefit (concesso in genere ai promotori o fondatori di una nuova azienda)

SUBSTITUTED ADMINISTRATOR

sostituto amministratore di ente pubblico o società

SUBSTITUTION OF ORIGINAL AGREED PERFORMANCE

novazione contrattuale, sostituzione di una prestazione contrattuale precedentemente pattuita

SUCCESSION

ingresso nella titolarità di un diritto precedentemente in capo ad un altro soggetto, ingresso nella titolarità di un ufficio (in seguito a dimissioni o licenziamento del precedente titolare), successione (acquisto del diritto di proprietà di una persona deceduta, acquisto della proprietà di un bene tramite testamento)

INTESTATE SUCCESSION successione testamentaria ex lege (distribuzione dei beni del de-cuius avvenuta secondo criteri di legge data l'assenza o l'invalidità di disposizioni testamentarie)

PERPETUAL SUCCESSION continuità nella gestione e leadership aziendale

STATUTE OF SUCCESSION legge che regola la materia successoria, norme di legge disciplinanti la materia delle successioni

SUPERIOR LIEN

privilegio avente priorità rispetto agli altri (privilegio di maggiore importanza)

(I AM NOT) SUPPOSED

non sono tenuto, non sono obbligato

SURCHARGE

soprattassa, multa, sovrapprezzo, penale (da versare), pena pecuniaria (a carico di un esecutore testamentario o amministratore delegato di azienda in caso di negligenza o mancato adempimento del proprio dovere)

SURETY

fideiussore, accollante, garante dell'adempimento di una obbligazione altrui (debitore secondario che accolla su di sé il mancato adempimento del debitore principale)

SURETYSHIP

rapporto contrattuale esistente tra debitore principale e garante (tra accollante e accollato, tra obbligato principale e fideiussore)

SUFFICIENT SURETIES

obbligazione fungente da garanzia di una cauzione (titolo obbligazionario di valore monetario coincidente alla somma richiesta a titolo di cauzione)

SURPLUS (EARNED SURPLUS)

reddito, introito, utile netto, provente dell'attivit  aziendale (utile netto rimasto dopo la deduzione delle perdite e la distribuzione degli utili agli azionisti)

SURPLUS PROCEEDS

avanzo di utile (somma di danaro avanzata dopo la vendita' all'asta di un bene ipotecato , nel caso il valore del bene e' superiore al valore dell'ipoteca o della somma dovuta al creditore ipotecario)

SURROGATE

sostituto, delegato, vice

SURROGATE DEBTOR

accollante , fideiussore , debitore surrogante o secondario

SURVEY

perizia, stima, accertamento tecnico

SURVEYOR

ispettore, agrimensore, topografo, perito tecnico atto a dare una stima

SWAPS

crediti reciproci fra banche centrali (dei Paesi aderenti al fondo monetario internazionale)

SYNDIC

rappresentante legale di un'azienda, ufficiale avente funzioni di magistrato nelle Corti inferiori

SYNDICATE

comitato direttivo di un'azienda

TAKE OVER

ricambio del personale o dello staff aziendale

(HOSTILE) TAKEOVER

cambio illegittimo dei vertici aziendali, turnover illegittimo dei dirigenti aziendali

TAX

tassa, imposta, tributo

METHOD OF FOREIGN TAX CREDIT metodo per l'eliminazione della doppia imposizione fiscale (permette al contribuente di dedurre, dall'imposta sul reddito dovuta nel proprio paese, l'imposta precedentemente pagata per reddito prodotto all'estero)

PROPERTY TAX tassa sulla proprieta'

PROGRESSIVE TAX imposta progressiva (sul reddito)

TAX HAVEN paradiso fiscale

TAX PLANNING pianificazione fiscale

TEMPORARY ADMINISTRATOR

amministratore pro tempore, dirigente amministrativo avente nomina temporanea

TENANCY

occupazione di immobile

JOINT TENANCY condominio, proprieta' comune, condivisione del diritto di proprieta'

TENANCY AT SUFFERANCE (HOLD-OVER TENANCY) conduzione (occupazione) di un immobile in morosita', conduzione del bene immobile effettuato in stato di ritardo con i pagamenti dei canoni di affitto , conduzione di un immobile durante il periodo in cui il proprietario richiede al locatario di abbandonare i locali dell'immobile (formula usata : " LANDLORD DEMANDS THAT THE TENANT QUIT (VACATE) THE PREMISES , LANDLORD GIVES NOTICE OF TERMINATION OF THE TENANCY " ovvero " il locatore del fondo chiede che il locatario lasci liberi i locali dell'immobile, il locatore da avviso di finita locazione "

TENANCY AT WILL conduzione di un immobile avente durata temporale illimitata in quanto lasciata alla volonta' del proprietario

TENANCY BY THE ENTIRETY (COMMUNITY PROPERTY) proprieta' condivisa , proprieta' in comune (proprieta' in cui due persone (in genere coniugi) hanno entrambi il diritto di proprieta' condiviso sull'intero immobile, il quale in caso di decesso di uno dei due, la titolarita' del diritto di proprieta' passa in capo al coniuge superstite (cd. " RIGHT OF SURVIVORSHIP " ovvero " diritto del superstite ")

TENANT

locatario

ILLEGAL TENANT possessore illegittimo di un immobile, locatario non autorizzato

TENANT AT SUFFERANCE tenentario moroso o abusivo di un terreno (tenentario che continua ad occupare il terreno nonostante il contratto di affitto sia scaduto o non rinnovato), tenentario abusivo di un terreno (dovuto alla mancanza di azione di sfratto esercitata dal proprietario)

TENANTS IN COMMON comproprietari, due o piu persone aventi diritto di proprieta' sullo stesso bene

TENANT'S SECURITY DEPOSIT FOR DAMAGES caparra penitenziale depositata dal locatario o tenentario

TENDER STATEMENT

dichiarazione di intenzione (formale statuizione o dichiarazione contrattuale con la quale una parte si impegna a rispettare le condizioni contrattuali o adempiere ai propri doveri contrattuali)

TENDER OF DELIVERY

comunicazione di consegna di un prodotto acquistato (informazioni date dal venditore al compratore riguardanti il tempo e luogo di consegna del prodotto)

TENDER OFFER

offerta pubblica d'acquisto (O.P.A. in Italia)

TENURE ACT

documento comprovante la titolarita' di un diritto (in particolar modo le modalita' e le condizioni in cui il diritto e' detenuto)

TERM

elementi essenziali presenti in un contratto, elementi essenziali di un atto giuridico , di un accordo o testamento , limite temporale di validita' contrattuale

TERMS

condizioni, clausole, punti specifici di un documento avente valenza legale , tariffe

TO BRING SOMEBODY TO TERMS costringere qualcuno a venire a patti

EASY TERMS OF A PAYMENT facilitazioni di pagamento

TO MAKE TERMS WITH SOMEBODY , TO COME TO TERMS WITH SOMEBODY giungere ad un accordo con qualcuno, venire a patti con qualcuno

NAME YOUR OWN TERMS stabilite voi le condizioni

NOT ON ANY TERMS a nessun patto

ON THE USUAL TERMS alle solite condizioni

TERMS OF SALE condizioni di vendita

UNDER THE TERMS secondo le condizioni accordate , secondo le clausole presenti nell'accordo stipulato

TESTACY

situazione in cui una persona deceduta ha lasciato testamento (cd. " DYING WITH A WILL ")

TESTAMENT

testamento , documento contenente disposizioni testamentarie

TESTAMENTARY CAPACITY

capacita' testamentaria (capacita' di intendere esattamente quale sia il soggetto chiamato come erede , capacita' di discernere l'esatta destinazione dei beni indicati nel testamento)

TESTAMENTARY EXECUTOR

esecutore testamentario

TESTATOR

persona (di sesso maschile) che ha fatto testamento

TESTATRIX

persona (di sesso femminile) che ha fatto testamento

TIME IS OF THE ESSENCE

formula usata in un contratto per indicare che il termine temporale (inizio o fine della prestazione contrattuale) e' un elemento essenziale dell'accordo (e che quindi da vita a risoluzione del contratto in caso di mancato rispetto degli obblighi inerenti a quest'ultimo)

TITLE

titolo, documento attestante un diritto in capo al possessore o intestatario del titolo stesso

ABSTRACT OF TITLE rapporto scritto riguardante il cambio di titolarita' di un diritto di proprieta' e tutti gli eventuali atti giuridici che lo riguardano (rivendicazioni del titolo, reclami , ipoteche, sentenze)

COLOR OF TITLE apparente effettiva titolarita' di un diritto

CHAIN OF TITLE insieme delle vicende di un titolo di proprieta' (successioni riguardanti il titolo, sentenze riguardanti il titolo, precedenti possessori del titolo, certificati di morte dei precedenti possessori, sentenze riguardanti il titolo stesso)

CLEAR TITLE proprieta' libera da gravami, titolo di proprieta' libero da gravami (pegni, ipoteche, azioni di rivendica)

FREE AND CLEAR TITLE titolo libero da gravami o privilegi vantati sul bene oggetto del diritto, diritto non sottoposto a termini , condizioni o limitazioni

GOOD TITLE titolo di proprieta' libero da gravami , da ipoteche o pretese avanzate sul bene oggetto di proprieta',
titolo valido , titolo riconosciuto legittimo (in fatto ed in diritto) , titolo il cui trasferimento e' avvenuto con il regolare consenso delle parti

INDICIA OF TITLE probabile effettiva titolarita' del titolo rivendicato, probabile fondatezza della domanda (e del titolo in esso contenuto), fumes boni juris

PARAMOUNT TITLE titolo privilegiato di comproprietà', frazione di proprieta' avente maggiore importanza rispetto alle altre

RECORDED TITLE documento iscritto nei pubblici registri, titolo giuridico (avente valenza giuridica) iscritto nei pubblici registri

TITLE INSURANCE polizza emessa da una compagnia assicurativa la quale attesta e garantisce la effettiva titolarita' di un diritto di proprieta' in capo ad un soggetto (e quindi il suo " diritto di alienare o mettere in vendita il bene di proprieta' " ovvero " THE RIGHT TO DEED THE PROPERTY BY CONVEYANCE OR SELL ")

TITLE OF PROPERTY titolo di proprieta', titolo comprovante il diritto di proprieta'

TITLE REPORT analisi scritta dello stato attuale di un titolo comprovante un diritto di proprieta' , rapporto sulla situazione attuale di un titolo di proprieta' contenente una dettagliata analisi di tutti le vicende riguardanti il titolo stesso (soggetti , atti , privilegi , oneri, ipoteche al fine di ricostruire le cd. " vicende del titolo " ovvero " THE HISTORY OF TITLE " detto comunemente " estratto " ovvero " ABSTRACT ") , relazione su di un titolo di proprieta' (analisi descrittiva della consistenza del bene, analisi dei nominativi dei proprietari o dei possessori, descrizione delle modalita' con cui il titolo e' stato intestato, analisi di eventuali

oneri o privilegi incombenti sul bene oggetto di proprieta')

TORT

condotta illecita, condotta fuorilegge provocante danno o ingiuria ad un'altra persona (a cui consegue una richiesta di risarcimento danni)

TORT LAW legge che disciplina i casi in cui ci si trova di fronte ad un illecito civile . Tale illecito causa al soggetto reclamante la sofferenza per una perdita o un danno quale risultato di una responsabilita' legale a carico della persona che ha commesso tale illecito. La dottrina scrive a riguardo : A TORT IS A CIVIL WRONG THAT CAUSES A CLAIMANT TO SUFFER LOSS OR HARM, RESULTING IN LEGAL LIABILITY FOR THE PERSON WHO COMMITS THE TORTIOUS ACT.

Per grandi linee la TORT LAW e' cosi schematizzata : TRESPASS TO THE PERSON, PROPERTY TORTS , DIGNITARY TORTS , NEGLIGENT TORTS, PRINCIPLES OF NEGLIGENCE, STRICT AND ABSOLUTE LIABILITY , NUISANCE, ECONOMIC TORTS, DEFENCES, LIABILITY, REMEDIES, OTHER TOPICS IN TORT LAW, TORT LAWS BY JURISDICTION , OTHER COMMON LAW AREAS (CONTRACT LAW, CRIMINAL LAW, EVIDENCE LAW, PROPERTY LAW, WILL AND TRUST AND ESTATE LAW)

(**RULES ABOUT**) **TORTS** norme sulla responsabilita' civile extracontrattuale

TORTFEASOR autore della condotta illecita (" INTENTIONAL WRONGDOER TO ANOTHER " ovvero " condotta, intenzionalmente illecita , commessa ai danni di un altro soggetto ")

TRADE

commercio, attivita' commerciale, traffico commerciale

BADGES OF TRADE (letteralmente : segnali commerciali), segni di commercio (criterio per valutare i presupposti per la realizzazione di plusvalenze derivanti da operazioni speculative)

TRADE AGREEMENT accordo commerciale, patto avente come contenuto disposizioni riguardanti il commercio

TRADE MARKS marchi aziendali

TRADE SECRET segreto commerciale

TRADE UNIONS organizzazioni sindacali (in Gran Bretagna)

TRANSACTION

transazione , stipula di un accordo (tra due o piu' parti) avente effetti giuridici

(CONTRACTUAL) TRANSACTIONS

trattative negoziali, trattative contrattuali o commerciali

(SECURED) TRANSACTION

transazione assicurata da pegno o ipoteca (strumento di garanzia del credito atto a far si che l'erogazione di credito con il quale la proprieta' acquistata , e pertanto il credito concesso , e' posto sotto pegno o ipoteca

TRANSFER OF TITLE

trasferimento di un titolo (avente valenza giuridica) a una persona ad un'altra

TRANSFER AGENCY CONTRACT contratto di trasferimento di azioni (con il quale si affida ad una banca il compito di gestire azioni appartenenti ad un ente pubblico)

TRANSFER MONEY FROM AN ACCOUNT effettuare un bonifico

TRANSFER PRICING prezzo di trasferimento (distribuzione del reddito imponibile in Paesi caratterizzati da diversi sistemi di pressione fiscale)

TRANSFERT

modalita' di circolazione di un titolo di credito consistente (previa consegna del documento) in una doppia annotazione effettuata sia sul titolo sia sul registro dell'emittente

TRANSMITTANCE LETTER

lettera di accompagnamento (allegata ad un documento ed esplicante le modalita' di esecuzione delle disposizioni contenute nel documento stesso)

TREASURE TROVE

ritrovamento di un tesoro

TREATISE ON THE (CIVIL) LAW

trattato di legge, copiosa dissertazione avente ad oggetto una determinata branca del diritto (in questo caso del diritto civile)

TRESPASS

trasgressione (di una norma o di un regolamento)

TRUST

curatela patrimoniale, affidamento fiduciario nella gestione di patrimoni immobiliari o aziendali ,
management fiduciario delle operazioni di fusione di due o più imprese

BLIND TRUST trust fiduciario vincolante , istituto mirante a risolvere il conflitto di interessi (nel caso un
imprenditore o banchiere assuma una carica pubblica, al fine di evitare il sovrapporsi di interessi politici e
imprenditoriali)

DECLARATION OF TRUST dichiarazione scritta attestante la volontà di instaurare un TRUST

ILLUSORY TRUST trust illusorio , trust meramente formale

INVESTMENT TRUST fondi comuni di investimento

OPEN AND INVESTMENT TRUST fondo comune di investimento di tipo aperto

REM IN TRUST bene immobile sotto tutela , bene immobile sotto custodia

TRAITOR OF A TRUST fiduciario inadempiente, persona (scelta come fiduciario) che non adempie il
dovere assegnatogli , fiduciario inadempiente nella gestione del bene o patrimonio affidatogli

TRUSTEE

curatore, amministratore di beni patrimoniali affidatigli da un TRUSTOR o SETTLOR

CO – TRUSTEE amministrazione fiduciaria congiunta , trust congiunto

INDENTURE TRUSTEE amministratore fiduciario , tutor degli interessi degli obbligazionisti

PASSIVE TRUSTEE fiduciario passivo di un trust, fiduciario temporaneamente fittizio di un trust (tale ad
esempio il TRUSTEE che, in attesa di una certa data o dell'avverarsi di una determinata condizione, non ha
alcun effettivo potere di management o di amministrazione dei beni dati in TRUST)

SPENDTHRIFT TRUST affidamento della gestione di un patrimonio ad un fiduciario (al fine di evitare
che il patrimonio stesso sia dissipato dal beneficiario o sia aggredito dai creditori del beneficiario)

TRUSTOR persona (SETTLOR) che affida ad un curatore (TRUSTEE) l'amministrazione di propri beni
patrimoniali

TURN OVER

pratica del ricambio dei dipendenti di una azienda

ULTIMATUM

proposta finale alla quale (in caso di mancata accettazione) segue la conclusione di una trattativa

ULTRAHAZARDOUS ACTIVITY

attivit  pericolosa

UNIFORM COMMERCIAL CODE FINANCING STATEMENT (U.C.C. -1 FINANCIG STATEMENT)

documento da compilare da parte del creditore con il quale , quest'ultimo da notizia al proprio debitore di avere un interesse giuridicamente rilevante riguardante una propriet  personale appartenente al debitore stesso. La dottrina scrive a riguardo : IS A LEGAL FORM THAT A CREDITOR FILES TO GIVE NOTICE THAT IT HAS OR MAY HAVE AN INTEREST IN THE PERSONAL PROPERTY OF A DEBTOR (A PERSON WHO OWES A DEBT TO THE CREDITO AS TYPICALLY SPECIFIED IN THE AGREEMENT CREATING THE DEBT

UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW

commissione delle Nazioni Unite sulla armonizzazione delle norme commerciali internazionali

UNJUST ENRICHMENT

ingiusto arricchimento

(MARKET) VALUE

valore di mercato (di un bene mobile o immobile , di una merce di scambio o di un servizio)

VARIABLE ANNUITY

investimenti azionari a rendita variabile (nel corso dell'anno di esercizio) , investimenti in obbligazioni o azioni aventi profitto variabile

VARIABLE INTEREST RATE

tasso di interesse variabile , tasso di interesse modificabile ad intervalli di tempo prefissati

VARIANCE AMONG DOCUMENTS

incompatibilit  tra due o piu documenti (tra allegati , tra statuizioni, tra prove, domande giudiziali), contraddittoriet  nel contenuto di due o piu' documenti

(TO) VEND

mettere un bene in vendita, disporre la vendita di un bene

VENDOR

venditore

VENDEE

acquirente

VESTED REMAINDER

diritto di ricevere la titolarita' di un diritto (diritto creato da un atto , in genere testamentario)

VICAR

vicario

VICE-PRESIDENT

vice-presidente

VICE PRINCIPAL

vice-direttore, sostituto del titolare di un ufficio

VIGILANCE BOARD / VIGILANCE COMMITTEE

comitato di vigilanza / commissione di vigilanza

VIRTUAL REPRESENTATION

rappresentanza simbolica di una categoria (come la parte civile nella cd. CLASS ACTION)

VOID

annullabile, invalido , non corretto, che presenta irregolarita' tali da farlo annullare o revocare

(DOCUMENT) VOID AB INITIO

documento nullo sin dal momento della sua prima emissione

VOIDABLE DOCUMENT (DOCUMENT THAT CAN BECOME VOID)

documento annullabile , documento la cui validita' puo' essere revocata (tale ad esempio : " A CONTRACT ENTERED INTO BY A MINOR UNDER 18 IS VOIDABLE UPON HIS REACHING MAJORITY , BUT THE MINOR MAY ALSO AFFIRM THE CONTRACT AT THAT TIME " ovvero " un contratto stipulato da un minorenne e annullabile fino al raggiungimento della maggiore eta', ma il minorenne puo' confermare la validita' contrattuale ")

VOID DOCUMENT

documento nullo , invalido, inefficace o ineffettivo

VOUCHER DOCUMENT

documento scritto attestante un avvenuta transazione o la conclusione di un contratto

(TO) VOUCH FOR A DEBTOR

garantire per un debitore, fungere da fideiussore per un debitore

WAGE

salario, retribuzione per lavoro avente mansioni meramente esecutive

(LOST) WAGE

mancato guadagno

WAGE CLAIMS

rivendicazioni salariali

WANTON

grave negligenza

WARD CHILD

minore sotto tutela

WARRANT

mandato , diritto di opzione emesso da una società' per l'acquisto di un certo numero delle sue azioni ad un prezzo prefissato

(TO) WARRANT

giustificare, dare una giustificazione, addurre una scusa

WARRANT OF HABITABILITY

certificato di agibilità' (di un bene immobile) , licenza di abitabilità'

WHIPLASH

colpo di frusta, lieve lesione subita a causa di un incidente stradale

WILL

testamento

ELECTION UNDER WILL diritto di opzione spettante al coniuge superstite il quale potrà' optare fra il ricevere una particolare porzione patrimoniale del coniuge defunto oppure ricevere unicamente quanto disposto nel testamento

HOLOGRAPHIC WILL testamento olografo, testamento redatto " di proprio pugno" dal testatore

LIVING WILL testamento biologico (dichiarazione anticipata di trattamento sanitario da seguire in caso

di sopravvenuta impossibilita' del paziente di esprimere la propria volonta in merito a tale trattamento

MUTUAL WILLS testamenti reciproci

MIRROR WILLS testamenti identici (riferito a testamenti redati da due coniugi , nei quali i beni lasciati reciprocamente in eredita' sono gli stessi e i due coniugi si nominano reciprocamente esecutore testamentario

OBLITERATION OF A WILL revoca testamentaria, revoca o annullamento del testamento

NUNCUPATIVE WILL testamento orale dettato in punto di morte ed alla presenza di almeno due testimoni (modalita' testamentaria in genere considerata invalida)

PROBATION OF THE WILL omologazione del testamento

PUBLICATION OF A WILL pubblicazione di un testamento, il rendere pubblica una disposizione testamentaria

RECIPROCAL WILLS testamento reciproco, disposizione testamentarie reciproche (fatte da un soggetto in favore di un'altro e viceversa)

WILL CONTEST impugnazione del testamento

WIND UP

vendita di beni in seguito a liquidazione del patrimonio societario

WORLD TRADE ORGANIZATION (W.T.O)

Organizzazione mondiale per il commercio

WORLD WIDE PRINCIPLE

principio in base al quale il reddito ovunque prodotto da soggetti residenti e' assoggettato alla tassazione del Paese di residenza

(OVERTIME) WORK

lavoro straordinario

WORKING OUT

prestazione di lavoro a distanza di carattere mobile (tale il controllo di impianti o la vendita promozionale)

WRITING OFF

ammortamento di un bene

(TO COMMIT TO) WRITING

mettere per iscritto

WRONG DOER

soggetto il quale commette un illecito

IL DIRITTO PENALE U.S.A.

CRIME

reato, crimine

ACCOMPLICE IN THE CRIME, ACCESSORY IN THE CRIME complicita' nella commissione di un reato, parte secondaria avuta nella condotta criminosa , correita'

AFORETHOUGHT CRIME reato premeditato

BIAS CRIME reato commesso per motivi abietti (motivato da diverso orientamento religioso , politico, sessuale della vittima o dalla sua appartenenza ad una determinata etnia)

TO COMMITT A CRIME commettere un reato, perpetrare un reato, eseguire un'azione criminosa

CRIME AGAINST NATURE reato contro la comune moralita', crimine che provoca un forte senso di riprovazione sociale (in genere si tratta di reato a sfondo sessuale)

CRIME COMMISSION perpetrazione di un reato

CRIME COMMITTED ACROSS STATE'S LINES reato commesso oltrepassando la frontiera di uno Stato U.S.A.

CRIME EFFORT reato tentato, tentativo nel commettere un reato

CRIME OF PASSION delitto d'impeto, dolo d'impeto (riconducibile ad un improvviso ed incontrollabile stato emotivo di incontrollabile rabbia e aggressivita'), attenuante dell'aver commesso il fatto in stato d'ira

CYBERCRIMES crimini informatici, crimini effettuati per via telematica tale ad esempio i cd " THEFT AND FRAUD OFFENSES " .

CRIME OF THEFT reato di furto

CRIME PREVENTION OFFICE ufficio prevenzione reati : fra i vari compiti vi e' anche quello di

investigare su eventuali abusi commessi dalla polizia. In genere la commissione , composta da n.2 detectives esamina la persona che avrebbe assistito o avrebbe commesso un fatto qualificato come reato

DEATH ELIGIBLE CRIME reato che puo' comportare la pena capitale

ELEMENTS OF A CRIME elementi di un reato (specifici fattori che definiscono il sussistere di un fatto criminoso). Vengono cosi definiti : THAT THE CRIME HAS ACTUALLY OCCURED, THAT THE ACCUSED INTENDED THE CRIME TO HAPPEN, A TIMELY RELATIONSHIP BETWEEN THE FIRST TWO FACTORS

FAILURE TO COMPLETE A CRIME non completamento dell'intero iter criminoso da parte dell'agente

FLAGRANT CRIME flagranza di reato , crimine commesso in stato di flagranza

HATE CRIMES crimini compiuto a sfondo razziale (ma anche per motivi religiosi o di discriminazione di genere)

HIT AND RUN CRIME pirateria stradale. " CRIMINAL AND CIVIL PENALTIES FOR A HIT AND RUN ACCIDENT "

INCHOATED CRIME (TEMPTATED CRIME) reato tentato

INDICTABLE CRIMES (INDICTABLE OFFENSES) reato il cui accertamento e relativo processo prevede l'intervento di una giuria popolare (e la separazione fra verdetto emesso dalla giuria e sentenza emessa dal giudice)

INFAMOUS CRIME reato infamante

LEADERSHIP ROLE IN A CRIME ruolo principale nella commissione di un reato (ruolo preponderante rispetto a quello dei complici : rientra tra le circostanze aggravanti)

MOTIVE OF A CRIME movente del reato

NO CRIME ACTUALLY OCCURRED nessun crimine e' stato in effetti commesso

ORGANIZED CRIME CONTROL ACT legge disciplinante in maniera organica il fenomeno della criminalita' organizzata negli U.S.A.

MERE PRESENCE AT THE SCENE OF THE CRIME condotta criminosa

PARTICIPATION TO A CRIME correita', complicita' in un reato

PARTICULAR SERIOUS CRIME crimine di particolare gravita'. Negli U.S.A. , tale tipo di crimine puo'

recare seri problemi ad un soggetto straniero il quale chiede l'ottenimento della Cittadinanza, in base alle norme predisposte dal I.N.A. (IMMIGRATION AND NATIONALITY ACT)

PERPETRATION OF A CRIME commissione di un crimine, il commettere un'azione criminale

PRINCIPAL IN THE CRIME esecutore principale del reato o della condotta criminosa (distinto dai complici o da altri avente parte secondaria nel reato)

PROPERTY CRIMES reati contro la proprietà (tale ad esempio : " ARSON " ovvero " incendio doloso")

SCIENTER OF A CRIME intento criminale, dolo (riferito in genere ai crimini di truffa o frode)

SEX CRIMES (SEXUAL CRIMES) reati a sfondo sessuale . I piu' comuni sono SEXUAL ASSAULT, CRIMES INVOLVING VIOLENCE AND LACK OF CONSENT, CHILD MOLESTATION

SIGNATURE CRIME reato contraddistinto da elementi (segnali, indizi, oggetti) che lo riconducono ad una determinata persona o categoria di persona (reato che porta il cd. segno distintivo dell'autore)

SIMPLE CRIME reato non circostanziato (senza aggravanti o attenuanti)

SPECIFIC INTENT TO PARTICIPATE TO A CRIME dolo intenzionale (nel commettere un reato)

SUBSTANTIAL STEP TOWARD THE COMPLETION OF THE CRIME atto dell'iter criminoso che sostanzialmente porta il reato a compimento

TEMPTATED CRIME delitto tentato, tentativo nella commissione di un reato

TREATISE ON THE CRIMINAL LAW trattato o copiosa dissertazione avente ad oggetto le materie penalistiche (una delle branche del diritto)

TYPE OF CRIMES I reati sono suddivisi, in via generica in : PERSONAL CRIMES , PROPERTY CRIMES , INCHOATE CRIMES (INCOMPLETE CRIMES), STATUTE CRIMES , FINANCIAL CRIMES , ALCOHOL RELATED CRIMES , DRUG CRIMES , INHERENTLY DANGEROUS CRIMES (AS RAPE, ROBBERY, KIDNAPPING, BURGLARY, ARSON

VEHICULAR CRIME reato inerente la circolazione stradale , reato di danno provocato dalla circolazione di veicoli

VENALITY OF A CRIME venalita' di un reato, reato, condotta criminosa caratterizzata da un eccessivo ed ingiusto arricchimento o sottrazione di beni o denaro

VICINAGE OF THE CRIME PLACE area circostante il luogo di commissione di un reato

VICTIMLESS CRIME reato di pericolo , quasi reato (condotta intrinsecamente non illecita ma socialmente allarmante)

VIOLENT CRIMES crimini violenti. Rientrano tra questi i reati di : MURDER , FORCIBLE RAPE , AGGRAVATED ASSAULT, NON-NEGLIGENT MANSLAUGHTER , CRIME OF HARM AGAINST ANOTHER , ASSAULT AND BATTERY

WHITE COLLAR CRIME crimine dei cd. colletti bianchi, reati economici , reati che ledono la tutela del consumatore

CRIMINAL

reo, persona che commette un crimine

ABSCONDER CRIMINAL latitante

CRIMINAL ACTION commissione di un reato, azione che viola la legge penale, azione comportante una violazione della legge penale

CRIMINAL ATTEMPT tentativo di reato, reato tentato. Viene comunemente così definito : ATTEMPT IS THE ACT OF TRYING TO COMMIT A CRIME AND FAILING , ATTEMPT REQUIRES CLEAR EVIDENCE TO COMMIT THE CRIME

CRIMINAL COMPLICITY correità

CRIMINAL INTENT dolo, intento criminoso, disegno criminoso

CRIMINAL LAW legge penale

DIGEST OF CRIMINAL CASES digesto, compendio sommario di massime giuridiche o sentenze in materia penale

FEDERAL CRIMINAL SYSTEM sistema federale dell'amministrazione della giustizia penale (negli U.S.A.)

HABITUAL CRIMINAL delinquente abituale (dichiarato tale in seguito a due o più periodi di detenzione per gravi reati o per diverse e ripetute violazioni di legge)

INSTITUTE OF CRIMINAL LAWS istituto, corpo di leggi in materia penale

QUASI-CRIMINAL ACTION azione contemplata come violazione di ordinanza municipale ma non

assimilabile ad un reato (contemplato in un " CRIMINAL STATUTE ")

SPECIFIC CRIMINAL INTENT dolo intenzionale e specifico (nel commettere un reato)

STAGES OF CRIMINAL PROCESS fasi del processo penale

STATE CRIMINAL (STATE PRISONER) detenuto per ragioni politiche, prigioniero politico

SUBSTANTIVE CRIMINAL LAW diritto penale sostanziale

TYPES OF CRIMINAL OFFENCES categorie di reati . Si dividono in : PERSONAL CRIMES, PROPERTY CRIMES INCHOATE CRIMES (INCOMPLETE CRIMES) , STATUTES CRIMES , FINANCIAL CRIMES , ALCOHOL RELATED , CRIMES, DRUG , CRIMES INHERENTLY , DANGEROUS CRIMES (AS EXAMPLE RAPE, ROBBERY, KIDNAPPING, BURGLARY, ARSON) , OTHER OFFENSES (CYBERCRIMES, JUVENILE CRIMES)

WITHDRAWAL OF A CRIMINAL ACT ritiro volontario dalla partecipazione ad un reato (pentimento non operoso)

(TO) CRIMINATE ONESELF

autoaccusarsi, autoincriminarsi

DAMAGE

danno o lesione penalmente rilevante

(PROPERTY) DAMAGE

lesione di un bene di proprieta' (volontariamente o involontariamente provocato) , danno ad un bene patrimoniale (da cui scaturisce un cd. " AMOUNT FOR RECOVERY FOR PROPERTY DAMAGE " ovvero " una somma di danaro a titolo risarcitorio per il danno al bene di proprieta' "

DEBARMENT FROM A PROFESSION

interdizione dall'esercizio di una professione

DECEPTIVE CONDUCT

condotta fraudolenta, condotta truffaldina

DECEPTIVE TRANSACTION

negozio in frode alla legge

DECRIMINALIZATION

depenalizzazione, riforma di uno statuto contenente norme penali e comportante il declassamento di una

violazione penale ad illecito di natura civile o amministrativa

DEFRAUDATION

frode, truffa, inganno

DELIBERATE

voluta, intenzionale

DELIBERATE INSULT

offesa intenzionale (verbale o scritta)

DELIBERATE OFFENCE

reato commesso intenzionalmente, condotta illecita intenzionale , reato premeditato

DELINQUENCY

condotta criminale, condotta asociale, negligenza o mancato adempimento di un dovere, morosità debitoria espressa con la formula denominata " MONEY OWED AND LATE " ovvero " denaro dovuto e mora nel pagamento ")

(BURDENED WITH) DELINQUENT TAXES

gravato di imposte arretrate, gravato di imposte non pagate

DELINQUENCY IN THE PERFORMANCE OF ONE'S DUTY

omissione o negligenza nell'adempimento di un proprio dovere

DELINQUENT

non pagato, in mora, nell'illegalità

DELINQUENT TAX / DELINQUENT AMOUNT OF MONEY tassa o imposta non pagata / somma di danaro dovuta ed ancora non pagata

DELINQUENT TAXPAYER contribuente moroso

INCORREGIBLE DELINQUENT delinquente per tendenza

JUVENILE DELINQUENT reo minorenni , reo che non ha ancora compiuto la maggiore età'

DENUNCIATION

esposto

DISCIPLINARY

disciplinare, relativo al codice etico o disciplinare. Sui documenti in genere si legge di " DISCIPLINARY MEASURE, DISCIPLINARY ACTION or DISCIPLINARY PROCEEDING "

DISTRAINABILITY OF A GOOD

sequestrabilita' di un bene (nei documenti spesso si legge " TO PLACE SOMETHING UNDER DISTRAINT " ovvero " mettere qualcosa sotto sequestro

DISTRESS

sequestro di beni

FACTORS IN A CRIME

fattori circostanziali al reato (AGGRAVATING OR MITIGATING FACTORS IN A CRIME fattori esterni o interni aggravanti e attenuanti di un reato)

FALSE

abusivo, illegale, illegittimo (FALSE ARREST arresto illegale , limitazione non autorizzata della liberta' personale, illecita restrizione della liberta' personale , FALSE IMPRISONMENT detenzione illegale, privazione illegittima della liberta' personale di una persona, FALSE PERSONATION false dichiarazioni sulla propria identita' personale) VERNMENT WITH RESPECT TO CLAIMS, FALSIFICATION OF COINS

FAILURE

mancanza, omissione (termine generico). Piu' precisamente il termine e' usato nei seguenti casi : FAILURE TO APPEAR mancata comparizione in giudizio, FAILURE TO ASSIST omissione di soccorso, FAILURE TO SUPPORT A CHILDE mancato versamento degli assegni di mantenimento

FALSE

falso, fasullo, illegale . Piu' precisamente il termine e' usato in tali circostanze : FALSE ARREST arresto illegittimo, restrizione illegittima della liberta' personale di un soggetto perche' non supportata da nessuna condizione o norma prevista dalla legge , FALSE IMPRISONMENT reclusione illegittima, violenza privata consistente nel privare taluno della liberta' di movimento (intesa come chiusura della vittima, in un determinato luogo e contro la sua volonta'), FALSE PRETENSES IN ASPERSION dichiarazioni di fatti non veritieri effettuata in una denuncia per calunnia o diffamazione, IMPARTING OR CONVEYING FALSE INFORMATION diffusione o accordo nella diffusione di notizie false

FEDERAL CRIMINAL LAW

legge penale federale (vigente in tutti gli Stati Federati U.S.A.). In genere riguarda le cd. FEDERAL QUESTION questione legale di competenza di una Corte federale

FELON

persona detenuta per aver commesso un reato di una certa gravita'

FELONY

grave reato, delitto (una trasgressione di minor conto e' detta " MISDEMEANOUR ")

FELONIES

termine indicante reati di grave entita' comeomicidio, furto, bigamia, casi di contraffazione (reati classificati come " INDICTABLE OFFENCES")

FELONIOUS ACT

qualsiasi tipo di atto compiuto con intento criminale

FINE TO PAY

multa da pagare, ammenda da pagare (pena pecuniaria inflitta in seguito ad una contravvenzione, pena pecuniaria inflitta per violazione di legge penale o amministrativa , penale da pagare (a carico della parte soccombente in una causa)

(TO COME INTO) FORCE

entrare in vigore

(CRIMINAL) FORFEITURE

perdita della proprieta' di bene mobile o immobile in seguito a sequestro da parte dello Stato, nei casi in cui tali proprieta' siano un mezzo per la commettere o agevolare la commissione di un reato.

HEAT OF PASSION

stato d'ira, attenuante dell'aver commesso il fatto in stato d'ira (in genere provocato dal comportamento della vittima)

ILLEGAL

illegale, fuorilegge, contrario alla legge, contrario a quanto previsto da uno statuto, da una ordinanza, da un regolamento. Il termine e' comunemente usato in varie circostanze : ILLEGAL ACTION o ILLEGAL CONDUCT atto illecito, condotta criminale, condotta non ammessa dalla legge , ILLEGAL IMMIGRANT immigrato clandestino , ILLEGAL TRAFFIC traffico illecito , scambio illecito di informazioni segrete

IMPRISONMENT

detenzione, reclusione (LIFE IMPRISONMENT ergastolo, carcere a vita, carcere vita natural durante)

IMPUNITY

impunita', esenzione da pena, immunita' dalla legge penale , esonero da responsabilita' penale

(TO) IMPUTE

addebitare una responsabilita' indiretta, imputare un'accusa per un reato commesso da altro soggetto, addossare la responsabilita' penale per fatto commesso da altri , addebitare la responsabilita' penale o civile per atti o ingiurie compiute da un altro soggetto , dato il particolare rapporto tra agente e responsabile (tale ad esempio mamma - figlio, custode - cosa custodita, datore di lavoro-dipendente).

IMPUTED NEGLIGENCE negligenza indiretta (responsabilita penale imputata a persona diversa dal reo)

(LEGAL) INCAPACITY

incapacita' legale, incapacita' giuridica , incapacita' legale di compiere atti giuridici

INFORMAL

non ufficiale, ufficioso, non legale (non legittimato), legalmente irregolare

INFRACTION

violazione (passibile solamente di multa, tipo infrazione al codice stradale), violazione di legge

INFRINGEMENT

violazione di una norma (in genere riferito a violazione di domicilio o usurpazione di diritto di proprieta' intellettuale). Le piu' comuni violazioni sono : BUILDING RULES INFRINGEMENT abuso edilizio, violazione delle norme in materia edilizia, COPYRIGHT INFRINGEMENT violazione del diritto di autore, INDUCEMENT TO INFRINGEMENT istigazione a delinquere, TO INFRINGE ORDERS , trasgredire agli ordini

INJURY (INJURIOUS ACTION)

atto lesivo (di diritti, interessi o liberta' altrui). I reati piu' comunemente commessi : ACCIDENTAL INJURY lesione involontaria , danno o lesione provocata involontariamente, lesione occasionale, lesione dovuta a colpa (non a dolo), infortunio accidentale, INJURIOUS LANGUAGE espressioni ingiuriose, IRREPARABLE INJURY danno irreparabile , danno la cui compensazione non e' valutabile monetariamente

INNOCENT AGENT (INNOCENT OFFENDER)

soggetto non imputabile in quanto mero intermediario nella commissione del crimine, soggetto non imputabile in quanto incapace di intendere e di volere e percio' istigato da un'altro a commettere un'azione criminosa (tale il caso di un bambino a cui il genitore consegna in mano un arma al fine di commettere un qualsiasi tipo di crimine violento).

JURISPRUDENCE

studio della legislazione, dei processi di applicabilita' della legge e delle sentenze

(TO) JUSTIFY

giustificare, dare una giustificazione . In caso di omicidio commesso in stato di necessita' o pericolo si parla di JUSTIFIABLE HOMICIDE .

JUVENILE CRIMES

reati minorili

LAST CLEAR CHANCE

principio di legge regolante la responsabilita' per danni causata da negligenza, secondo il quale la responsabilita' del danneggiante e' attenuata nel caso in cui il danneggiato avrebbe potuto evitare il danno usando un pur minimo grado di diligenza fino al momento prima del verificarsi dell'evento dannoso

(CRIMINAL) LAW

legge penale

ACCORDING TO THE CRIMINAL LAW DISPOSITION come previsto dalla disposizione di legge penale , in base alla norma penale, ai sensi della legge penale , come disposto dalla legge penale, a norma di legge penale , conformemente alla legge penale

AMERICAN STATE CRIMINAL LAW legge penale statale americana (in vigore solamente in uno Stato della federazione)

CLUB LAW legge del piu' forte, legge della giungla, legge in uso nei popoli primitivi , assenza di legalita' in un determinato luogo o contesto

PROCEDURAL CRIMINAL LAW norma penale procedurale (da tenere distinta dalla norma sostanziale), norma che regola le diverse fasi di un processo, articolo di legge presente nei codici di procedura (procedura penale, civile , amministrativa)

RETROSPECTIVE CRIMINAL LAW (RETROACTIVE CRIMINAL LAW) legge penale retroattiva, norma di legge penale avente effetti retroattivi (che disciplina atti, fatti o situazioni esistenti o avvenute prima della promulgazione (o della entrata in vigore) della legge stessa

SPECIFIC CRIMINAL LAW legge penale applicabile solo ad una determinata categoria di persone (applicabile in genere solo in particolari situazioni o contingenze)
legge penale statale. Tale norma penale e' di rango superiore alla cd. " LOCAL LAW " ma di rango inferiore alla " FEDERAL CRIMINAL LAW "

STATUTE CRIMINAL LAW legge penale scritta, legge penale emanata da un organo legislativo

VAGUENESS OF LAW imprecisione di una norma di legge , vacuita' di una legge (precetto di legge che impone o vieta una condotta generica e non bene precisata)

LIABLE TO THE PARTY TO WHOM

responsabile verso la parte alla quale

LIABILITY

responsabilita' (penale , civile, amministrativa) , obbligazione da adempiere, obbligo , dovere

CORPORATE LIABILITY responsabilita' indiretta di un ente (persona giuridica) o azienda per eventuali reati (anche omissivi) commessi da un suo dipendente (persona fisica)

FINANCIAL LIABILITY responsabilita' civile

VICARIOUS LIABILITY responsabilita' del correo il quale ha una certa capacita' o potere di controllo sull'operato dell'agente

LUCID INTERVAL

lucido intervallo (temporanea capacita' di intendere e volere)

(JUDICIARY) MACHINERY

sistema giudiziario

MALICE

dolo, intenzione criminale, intenzione di compiere un atto illecito. Nei documenti si trovano spesso le seguenti espressioni : MALICE AFORETHOUGHT premeditazione di un reato, dolo premeditato, dolo intenzionale , MALICE PROSECUTION esercizio abusivo dell'azione penale , azione penale illegittimamente intrapresa dal pubblico ministero, MALICIOUS DAMAGE TO OFFICIAL PROPERTY danno doloso inferto a bene pubblico

M'NAUGHTEN RULE (RIGHT AND WRONG TEST RULE)

norma che regola il test per accertare la sussistenza o meno dell'infermita' mentale dell'imputato

U.S. MARSHALL

sceriffo federale

(JURAL) MATTER

questione di diritto

MEASURE

misura, provvedimento . Nei documenti si incorre spesso nelle seguenti espressioni : ANCILLARY MEASURE misura accessoria (alla principale) , misura sussidiaria o secondaria (alla principale) , provvedimento accessorio (al principale) , INCIDENTAL MEASURE misura o provvedimento accessorio al principale , PUNITIVE MEASURE misura punitiva, sanzione punitiva, TEMPORALITY OF A MEASURE provvisorietà di un provvedimento

MENTAL ANGUISH

stato di angoscia (circostanza aggravante dell'aver provocato lo stato di angoscia nella vittima)

MISDEMEANOR

violazione di legge di lieve gravita' , offesa delle legge penale comportante eventuale applicazione di una pena (relativamente) lieve

MORAL TURPITUDE

depravazione , condotta morale degenerata

(STATE OF) NECESSITY

stato di necessita' , scriminante dello stato di necessita'

NEGLECT

omissione (di soccorso, di atti d'ufficio, di dovere)

NEGLIGENCE

negligenza. Altre tipologie di negligenza sono : CONTRIBUTORY NEGLIGENCE concorso di colpa, CRIMINAL NEGLIGENCE grave negligenza (molto vicina al dolo), GROSS NEGLIGENCE negligenza grave , NEGLIGENT HOMICIDE omicidio colposo

NEGLIGENCE

negligenza comportante la punibilita' di un determinato comportamento o omissione

(COMPARATIVE) NEGLIGENCE

negligenza o colpa parziale riguardante il convenuto , la parte civile, la parte offesa : in caso quest'ultima abbia causato anche in minima parte il danno derivante dall'illecito o dal reato, avra' diritto solo ad un parziale risarcimento danni, ovvero ad una somma decisamente inferiore a quella comunemente assegnate nei casi in cui al convenuto o danneggiato dal reato non sia addebitata alcuna colpa (in altri Paesi del sistema di COMMON LAW e' comunemente chiamata : (NON – ABSOLUTE CONTRIBUTORY NEGLIGENCE)

NUISANCE OF A DEED

atto o condizione giuridica che comporta per un soggetto una situazione dannosa o svantaggiosa

(TO) OCCUPY THE FIELD

il prevalere della legge federale su quella statale (e di quella statale su quella locale o municipale)

OFFENSE (OFFENCE)

reato, crimine, violazione della legge penale

CAPITAL OFFENSE reato per cui e' prevista la pena di morte

CLASSIFICATION OF CRIMINAL OFFENSES classificazione dei reati : FELONIES , MISDEMEANORS , INFRACTIONS

CULPABLE OFFENSE reato colposo , reato dovuto a negligenza, reato involontario

DEFINITION OF CRIMINAL OFFENSE definizione di una condotta che costituisce reato o violazione della legge penale

INDICTABLE OFFENSES (INDICTABLE CRIMES) reato il cui accertamento e relativo processo prevede l'intervento di una giuria popolare (e la separazione fra verdetto emesso dalla giuria e sentenza emessa dal giudice)

INCHOATE OFFENSE reato non portato a termine, condotta criminosa iniziata ma non portata a termine o solo parzialmente eseguita

LESSER – INCLUDED OFFENSE reato di minore gravita' assorbito nel reato piu' grave, reato minore perpetrato nell'azione criminosa indirizzata a compiere un piu' grave reato

THIS OFFENSE CAN RESULT IN 1 YEAR IN PRISON questo reato puo' comportare la pena di un anno di reclusione

OFFENSES PUNISHABLE ON SUMMARY CONVICTION reati di portata minori che vengono giudicati con una procedura che non prevede l'intervento di una giuria popolare

OFFENSES TRIABLE ONLY ON INDICTMENT (INDICTABLE – ONLY OFFENSES) in Inghilterra indica i crimini di una particolare gravita' punibili anche senza querela dell'offeso e che devono essere trattati alla presenza di una giuria. Negli U.S.A. tale tipo di reato viene chiamato " FELONY "

PETTY OFFENSE reato di lieve entita' (che prevede una pena inferiore a mesi 6 di reclusione)

REPEAT OFFENSE recidiva

STATUS OFFENSES reati commessi da un minore e punibili per il solo fattore eta' (tipo assunzione di bevande alcoliche da un soggetto di anni 16)

SUMMARY OFFENSES reati lievi : l'imputato viene processato in maniera sommaria e senza la presenza di una giuria

THE OFFENSE WAS CLEARLY MUCH LIGHTER THAN THE PUNISHMENT il reato e' di gran lunga piu lieve del provvedimento punitivo

(TO) OFFEND

violare una norma, commettere un reato , trasgredire una legge.

OFFENDER reo, persona che commette un reato o infrange una norma di legge

FLIGHT OF AN OFFENDER evasione o latitanza dell'imputato

FUGITIVE OFFENDER (FUGITIVE FROM JUSTICE) imputato latitante , indagato che si da alla latitanza, imputato non reperibile, imputato evaso dagli arresti ovvero una persona che si nasconde dall'esecuzione di una norma di legge (" PERSON WHO HIDES FROM LAW ENFORCEMENT")

HABITUAL OFFENDER (HABITUAL CRIMINAL) delinquente abituale

IS A FIRST OFFENDER e' incensurato

INFANT OFFENDER reo minorenne

PRINCIPAL OFFENDER soggetto avente un ruolo principale nella commissione di un reato , primo responsabile di un delitto (tenuto distinto dai complici). L'imputato principale e' definito dalla dottrina in tal modo : " DEFENDANT WHO HAS ACTUALLY COMMITTED THE OFFENCE IN QUESTION " (reo che ha effettivamente commesso il reato in esame)

JOINT PRINCIPAL OFFENDER soggetto che e' complice diretto (anche se avente ruolo secondario) nella commissione di un reato

RECLAMATION OF THE OFFENDER correzione del reo (reinserimento sociale del reo, recupero del reo)

YOUTHFUL OFFENDER reo minorenne, reo di minore eta'

OMISSION

omissione

OPERATING UNDER INFLUENCE

reo che commette il crimine dopo aver assunto alcolici o stupefacenti

ORDER

ordine, incarico, misura, ordinanza , disposizione , ingiunzione ad ottemperare ad un ordine , procedura da

osservare in parlamento o genericamente nelle pubbliche assemblee, regolamento parlamentare

(CITY) ORDINANCE

ordinanza emessa dal sindaco o dalla giunta comunale (ordinanza municipale)

OUSTER OF POSSESSION

rimozione illegittima dal possesso di un bene (perpetrata contro il legittimo possessore o proprietario)

OUTLAW

fuorilegge, contra legem, contraria alle disposizione di legge, illegale

PAIN AND SUFFERING

danno biologico e psicologico, lesione fisica e psichica

(HEAT OF) PASSION

stato d'ira del reo (provocato dalla vittima) , circostanza attenuante dello stato d'ira (dell'aver commesso il fatto in stato d'ira)

(TO HAVE TO) PAY FOR

dover sostenere i danni per, dover risarcire per

PENAL CODE

codice penale statale : insieme delle norme penali approvate dall'assemblea parlamentare dei singoli Stati Federati U.S.A. A titolo di esempio : NEW YORK PENAL CODE , PENNSYLVANIA PENAL CODE , FLORIDA PENAL CODE

PENALTY

sanzione o pena (in genere , ma non sempre, e' riferita a pena pecuniaria), sanzione per l'inadempimento della prestazione. Nei documenti spesso si trovano le seguenti espressioni : FINANCIAL PENALTY pena pecuniaria , DEATH PENALTY pena capitale, pena di morte , ENHANCED PENALTY pena comminata in caso di violazione di una norma del codice penale, PENALTIES AND INJUNCTIONS pene e provvedimenti ingiuntivi

PENOLOGY

diritto penitenziario , materia che studia l'amministrazione degli istituti di pena

PREEMPTION DOCTRINE

dottrina della supremazia della legge federale su quella statale o locale, dottrina che sostiene che (in determinate materie) il potere federale assorbe le competenze del potere statale, locale o municipale

PRIORS

precedenti penali. La formula piu' comunemente usata e' la seguente :

" CRIMINAL DEFENDANT'S PREVIOUS RECORDS OF CRIMINAL CHARGES " (precedenti capi di accusa

risultanti a carico dell'imputato)

(SUBSTANTIVE DUE) PROCESS

principio del giusto processo legislativo (iter procedurale da seguire nell'adozione di una norma di legge negli U.S.A.)

PROPORTIONAL FORCE

(nella legittima difesa e') l' uso della violenza in maniera proporzionale alla violenza o minaccia ricevuta

PROSCRIPTION

condotta vietata da uno statuto o dalla legge

PROVISION

norma, disposizione, regolamento, provvedimento preso

PROVOCATION

provocazione (circostanza attenuante della provocazione)

PUBLIC SAFETY EXCEPTION

eccezione di tutela della pubblica sicurezza : regola che deroga al principio generale che impone alla polizia la lettura dei diritti alla persona appena messa agli arresti

PUNISHMENT

pena, sanzione punitiva imposta per la violazione di una legge penale (COMMUTABILITY OF A PUNISHMENT commutabilita' di una pena

RAP SHEET

documento contenente la lista dei precedenti penali e di polizia di un soggetto (la sua cd. " CRIMINAL HISTORY ")

REASONABLE BELIEF

ragionevole convinzione (dell'imminenza di un pericolo per se o per gli altri) che spinge a commettere un reato

REASONABLE PERSON

persona dotata di comune senso di ragionevolezza : persona ipotetica usata come parametro per stabilire come una persona comunemente ragionevole dovrebbe comportarsi in una determinata situazione e come e se potrebbe prevedere l'avverarsi di un particolare evento. La dottrina scrive a riguardo : IS AN HYPOTHETICAL PERSON OF LEGAL FICTION CRAFTED BY THE COURT. IT IS USEFUL TO ESTABLISH HOW A TYPICAL MEMBER OF A COMMUNITY IN A DETERMINATE PERIOD SHOULD BEHAVE IN A SITUATION THAT MIGHT POSE A THREAT OF HARM (THROUGH ACTION OR THROUGH INACTION) TO THE PUBLIC

RECIDIVISM

recidiva, commissione di un reato per il quale l'imputato e' stato gia' in precedenza condannato

RECKLESSNESS IN A CRIMINAL ACTION

irresponsabilita' nella commissione di un'azione criminosa .

RECOLLECTION

ricognizione accurata dei fatti a cui il testimone ha assistito

REDRESS

compensazione, risarcimento danni , riparazione del danno . Nei documenti si trovano spesso le seguenti espressioni : TO GET A LEGAL REDRESS ottenere giustizia, REDRESS THROUGH THE LAW risarcimento danni per vie legali

REPRESENTATION

esposto (FALSE REPRESENTATION dichiarazione o rappresentazione di fatti , atti o situazioni inesistenti o false)

RESCUE DOCTRINE

dottrina di tutela del soccorritore , dottrina secondo la quale chi commette un illecito e provoca un danno ad un altro soggetto e' responsabile anche per eventuali lesioni subite da terzi durante le operazioni di soccorso dirette a limitare ulteriori danni o lesioni alla vittima

RESPONSIBLE

responsabile ,persona chiamata a rispondere di un reato. Nei documenti si incorre spesso nelle seguenti espressioni : RESPONSIBILITY responsabilita', stato di chi e' chiamato a rispondere di un reato, PROFESSIONAL RESPONSIBILITY responsabilita' professionale, colpa professionale, MANDATORY REPORTING RESPONSIBILITIES dovere di informare la polizia per eventuali abusi sui minori (dovere imposto in genere a soggetti che per lavoro entrano in contatto con minorenni)

RESTORED GOOD

bene restituito al legittimo proprietario

RETENTION PERIOD

periodo di custodia

RETRIBUTIVE PRINCIPLE

principio retributivo della condanna, dottrina della funzione retributiva della condanna (intesa come rappresaglia o ritorsione dello Stato verso il reo)

(PREROGATIVE) RIGHT

immunita' o privilegio accordato ad una particolare categoria di persone (come ad esempio l'immunita' diplomatica o parlamentare)

RULE

norma, disposizione, regolamento, provvedimento preso , norma da seguire, regolamento emesso da una competente autorità. Nei documenti si trovano spesso le seguenti espressioni: ADOPTION OF A CRIMINAL RULE approvazione di una legge penale, TO CODIFY SEVERAL CRIMINAL RULES, coordinare un insieme di leggi penali, DRAM SHOP RULE norma che prevede la responsabilità penale di un gestore di spaccio di bevande alcoliche per fatto commesso da un cliente a cui il gestore ha somministrato bevande alcoliche pur essendo il cliente in evidente stato di ubriachezza , INOPERATIVE RULE legge non in vigore , legge o regolamento inefficace, INTERPRETATIVE RULE norma interpretativa, SINGLE PUBLICATION RULE norma della prima pubblicazione (che permette al querelante per diffamazione a mezzo stampa, di muovere azione legale solo contro una delle tante pubblicazioni operate dal diffamante), THIS RULE OF LAW norma di legge, principio di legge, regola prevista dalla legge

RUMMAGING

perquisizione (IRRATIONAL RUMMAGING arbitraria perquisizione , perquisizione senza autorizzazione o non dettata da necessità o urgenza)

SANCTION

sanzione , multa , entrata in vigore di una legge, approvazione di una legge , attribuire efficacia ad una legge . Pena pecuniaria o ammenda addebitata alla parte o al suo avvocato per la violazione di norme procedurali (" FINANCIAL PENALTY DUE TO A COURT RULE VIOLATION ")

SEARCH

perquisizione , perquisizione domiciliare (" TO EXAMINE ANOTHER'S PREMISES "). Altri reati relativi alle perquisizioni : WARRANTLESS SEARCHES AND SEIZURES perquisizione e sequestro effettuato senza mandato (e quindi illegittimo), ASSAULT OR RESISTANCE resistenza o aggressione durante una perquisizione, SEARCH WARRANT PROCURED MALICIOUSLY mandato di perquisizione ottenuto in maniera illecita , SEARCHES WITHOUT WARRANT perquisizione senza mandato

(LEGITIMATE) SELF-DEFENCE

legittima difesa, autodifesa la quale deve essere proporzionale all'offesa ricevuta ("APPROPRIATE SELF-DEFENCE "). Non è giustificato un eventuale uso eccessivo della forza consistente anche in una violenza gratuita oppure in percosse gratuitamente inferte. In tal caso la dottrina scrive : " IS NOT JUSTIFIED AN EXCESSIVE USE OF FORCE, SENSELESS VIOLENCE, SENSELESS BEATING "

SELF-HELP

esercizio arbitrario delle proprie ragioni . La dottrina definisce così la condotta criminosa : ENFORCING ONE'S RIGHT WITHOUT RESORTING TO LEGAL ACTION (ottenere l'assegnazione di un proprio diritto senza adire le vie legali), OBTAINING A LEGAL RELIEF WITHOUT RESORTING TO LEGAL ACTION " (ottenere gli effetti di un provvedimento senza adire le vie legali)

SITUATION

fattispecie , fatto previsto come illecito dalla legge penale, fatto previsto come illecito, lecito, generatore di

obblighi o aspettative. La formula usata e' la seguente : " THIS SITUATION ARISES WHERE" (questa situazione risulta nel caso in cui.... , ci troviamo di fronte a questa fattispecie nel momento in cui)

SOVEREIGN IMMUNITY PRINCIPLE

principio dell'immunita' degli organi Statali (principio che dichiara l'impossibilita' di citare in giudizio lo Stato , a meno che non sia consentito dallo Stato stesso)

(CRIMINAL) STATUTE

legge penale avente fonte parlamentare.

Da tenere presente che , nei Paesi adottanti il sistema della cd. " COMMON LAW ", lo Statuto ha compito meramente correttivo o consolidante della legge di fonte giurisprudenziale.

CRIMINAL STATUTE OF LIMITATIONS legge penale determinante un limite temporale iniziale di decadenza (dall'esercizio dell'azione penale o dal deposito dell'appello) , legge che consente il deposito di citazioni riguardanti particolari materie, solo in determinati e prefissati periodi dell'anno

CURATIVE CRIMINAL STATUTE legge penale riparatrice degli effetti negativi di una legge precedente

ENFORCEMENT OF A CRIMINAL STATUTE emanazione ed esecuzione di un atto in quanto previsto da una legge penale

OUTSTANDING CRIMINAL STATUTE raccolta di leggi penali il cui testo e' in attesa di essere approvato

PROSPECTIVE CRIMINAL STATUTE legge penale futura ed eventuale (legge che entrera' in vigore solamente in presenza di determinate circostanze future ed eventuali)

STATUTORY CRIMINAL LAW norma di legge penale emanata da un'autorita' legislativa, legge penale emessa da un'organo legislativo (avente come compito primario quello di legiferare) , insieme delle leggi scritte (non consuetudinarie), legge penale emanata dal parlamento , legge penale emanata dal potere legislativo (e non giudiziario)

SUBTERFUGE

cavillo legale (atto ad evitare o addossare su altri soggetti una responsabilita' penale o civile) , escamotage legale

SUDDEN EMERGENCY DOCTRINE

dottrina della scriminante dello stato di emergenza (circostanza attenuante o scriminante di una condotta criminale eseguita in determinate situazioni di urgenza o emergenza)

SURCHARGE

soprattassa, multa , sovrapprezzo, penale (da versare), pena pecuniaria

SUSPECT PERSON

persona indagata, persona sotto sorveglianza

TERMS

condizioni, clausole, punti specifici di un documento avente valenza legale

TORT

condotta illecita, condotta fuorilegge provocante danno o ingiuria ad un'altra persona (a cui consegue una richiesta di risarcimento danni). Nei documenti si trovano spesso le seguenti espressioni : RULES ABOUT TORTS norme sulla responsabilita' civile extracontrattuale, TORTFEASOR autore della condotta illecita.

La dottrina da questa definizione : " INTENTIONAL WRONGDOER TO ANOTHER " (condotta, intenzionalmente illecita , commessa ai danni di un altro soggetto)

TRANSFER INTENT DOCTRINE

principio del trasferimento degli effetti provocati dal reato (nel caso in cui gli effetti di un reato si trasferiscano dalla vittima verso un'altro soggetto che, indirettamente , diviene seconda vittima del reato

TRANSGRESS

violazione o trasgressione di un ordine, mancata osservanza di un divieto, violazione di norme riguardanti la proprieta' privata

TRESPASS

trasgressione (di una norma o di un regolamento).

(MORAL) TURPITUDE

condotta immorale, depravazione morale insita in un reato

UNLAWFULNESS

illegalita'. Tra i reati comunemente commessi concernenti il termine di cui sopra : UNLAWFUL CARRYING OF WEAPONS porto abusivo d'armi, UNLAWFUL ENTRY ingresso illegale in una altrui proprieta' o fondo, UNLAWFUL FLIGHT TO AVOID PROSECUTION illegittimo volo in aereo al fine di evitare le indagini penali

VICE-SQUAD

squadra di polizia del buoncostume

VICTIM

vittima , soggetto che subisce l'azione criminosa. Nei documenti si trovano spesso le seguenti espressioni : VICTIMLESS CRIME reato di pericolo , quasi reato (condotta intrinsecamente non illecita ma socialmente allarmante), VULNERABILITY OF A VICTIM vulnerabilita' della vittima (rientra fra le circostanze aggravanti)

VIOLATION

violazione di norma di legge . Fra i reati piu comunemente commessi : INTELLECTUAL PROPERTY VIOLATION violazione di brevetto , violazione di diritti sulla proprieta' intellettuale , contraffazione di prodotti commerciali

VIOLENT OFFENCES (VIOLENT OFFENSES)

reati che consistono in una condotta violenta. N Nei documenti si incorre spesso nelle seguenti espressioni : DOMESTIC VIOLENCE violenza domestica, GANG VIOLENCE (STREET GANG VIOLENCE) crimine con condotta violenta perpetrato dai membri di una banda da strada , VIOLENCE AT INTERNATIONAL AIRPORTS atti di violenza in un aeroporto internazionale

VOID FOR VAGUENESS

non in vigore per mancanza di precisione (riferito ad una norma di legge penale la quale prevede come criminosa una condotta non precisamente definita, vaga e che lascia spazio a diverse interpretazioni)

WANTED

ricercato (dalla polizia o dalle forze dell'ordine in genere). In genere si legge nelle foto segnaletiche " WANTED BY THE FBI " ed al di sotto della foto " PHOTOGRAPH TAKEN IN " accompagnata dalla data. Nei documenti ufficiali spesso si trova la seguente formula : " MR XY IS WANTED FOR ALLEGED ROLE IN A FRAUD SCHEME THAT COST VICTIMS A LOT OF MONEY. HE HAS TIES TO AUSTRALIA, CANADA, ITALY . CONTACT YOUR LOCAL FBI OFFICE OR THE NEAREST U.S. EMBASSY WITH TIPS "

WANTON

grave negligenza (in genere riferita alla guida imprudente)

WILLFULL ACT (INTENTIONAL ACT , CONSCIOUS ACT)

atto volontario, atto intenzionale

WRONG DOER

soggetto il quale commette un illecito
